



Chansons Populaires

du Vivarais

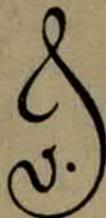
Recueillies et transcrites

avec accompagnement de Piano

PAR

VINCENT D'INDY

(OP. 52)



Prix net (maj. comp.) : 40 fr.

Paris, DURAND & C^{ie}, Éditeurs
4, Place de la Madeleine, 4

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

Made in France



Chansons Populaires

du Vivarais

Recueillies et transcrites

avec accompagnement de Piano

PAR

VINCENT D'INDY

(OP. 52)



Prix net (maj. comp.) : 40 fr.

Paris, DURAND & C^{ie}, Éditeurs
4, Place de la Madeleine, 4

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

IMP. A. MOUNOT - PARIS

I



Les Chansons de Mai



Reproduire et coordonner les textes poétiques et les chants les plus répandus dans notre pays vivarois, tel est le travail auquel je me suis appliqué dans cette publication — Pour arriver à ce résultat, je me suis attaché à contrôler avec soin les diverses versions des pièces que j'ai pu recueillir moi-même, adoptant celles de ces versions qui me paraissaient le plus musicalement intéressantes et rejetant les autres.

Le texte poétique étant, dans le chant populaire, intimement lié au texte musical, je me suis fait une règle de n'admettre ici aucune poésie veuve de sa musique et si je cite dans le dernier chapitre, quelques mélodies dont les paroles ne me sont point parvenues, ce n'est qu'à titre exceptionnel et en raison seulement de leur valeur musicale.

J'ai dû, en conséquence, bannir de ce recueil tous les textes adaptés à des timbres de vaudeville, manifestations bâtarde du genre, comme aussi un certain nombre de compositions modernes sans intérêt poétique ou musical, car le *chant populaire* ne conquiert ses lettres de marque que grâce à un travail *impersonnel* dont le temps est le principal ouvrier.

Il est bien reconnu maintenant par tous ceux qui se sont occupés de ces questions que *l'histoire* proprement dite n'a rien à voir avec la chanson populaire — Le paysan ne se soucie en aucune façon des faits politiques de son temps, voire des grands hommes qu'il coudoie parfois — Soldat, il ignorera le nom même des batailles auxquelles il prend part aussi bien que les clauses du traité qui le ramène dans ses foyers; laboureur ou pasteur, il chantera sa terre, ses amours et les mille détails de sa vie journalière sans se préoccuper des événements historiques dont son pays peut être le théâtre.

L'exode d'une fille qui revêt l'uniforme pour suivre son amant à l'armée lui paraît infiniment plus important que les campagnes de Turenne ou de Napoléon et les plaintes d'un pauvre amoureux délaissé par sa *mie* le toucheront bien plus que les revendications de l'Église gallicane ou les doléances des États-généraux.

On ne s'étonnera donc point de ne trouver dans ce recueil aucune trace des guerres de religion qui dévastèrent le Vivarais pendant près de deux siècles, pas plus que du grand mouvement révolutionnaire ou de l'épopée impériale — Par ci, par là, quelques allusions très confuses aux guerres de Louis XIV, Flandre, Italie ou Espagne, une triste complainte (N° 54.) sur les îles lointaines au funeste climat où le contingent de nos régions fut longtemps appelé à tenir garnison et voilà tout.

En revanche, un certain nombre de ces chants peuvent être regardés comme de véritables monuments ethnographiques et artistiques et je puis citer dans cet ordre d'idées les cinq *Chansons de Mai* (Chap. I) accompagnement obligé d'une fort ancienne coutume qui paraît remonter jusqu'à l'époque celtique, la complainte de *Pernette*, l'une des rares chansons qui soient incontestablement originaires de nos montagnes, (Voy. p. 15) l'expressive pastourelle : *La belle, si tu me délaisses*, (N° 25) la maumariée : *Un soir, me promenant*, (N° 41) d'une

construction musicale toute particulière, enfin le beau poème sur le retour du soldat trouvant sa *mie* morte: (N°56) — Quelques autres pièces, sans valeur au point de vue musical ont été admises ici en raison du caractère éminemment *ardéchois* de leurs poésies, comme par exemple: *La querelle de ménage* (N°44) et *Lou paouré Tçabanou*. (N°39) — Je ferai remarquer enfin l'abondance de certains types connus comme celui de la *fille soldat*, représenté par cinq chansons, le dialogue de la *bergère et du monsieur* qui ne compte pas moins de huit versions diverses et la *requête d'amour* qui en comprend une dizaine.

Pas plus que la cantilène liturgique médiévale, le chant populaire ne réclame d'accompagnement, étant d'ordre essentiellement monodique et de rythme libre, néanmoins, vu les habitudes modernes, il ne m'a point semblé nuisible d'adjoindre à chacune des pièces un soutien harmonique que je me suis efforcé de rendre le plus simple possible afin de ne pas altérer le caractère des mélodies — Et c'est ici le lieu de dire que si, comme le prétend M. Julien Tiersot⁽¹⁾, "le mode majeur est le mode populaire français par "excellence", le pays vivarois semble faire exception à cette règle; en effet, sur les quatre-vingt huit pièces que contient le présent recueil, j'en trouve à peine la moitié qui soient franchement dans notre mode majeur, toutes les autres sont constituées soit dans le mode de *sol*, (8^e ton du plain-chant) soit dans le mode mineur moderne, soit, et c'est la grande majorité, dans la modalité ancienne, dénommée dans le système harmonique de Riemann: *Unterklang*, (*résonnance inférieure*) qui n'est autre que l'inversion normale de l'accord parfait dit majeur — Dans les pièces de cet ordre tout accord de dominante vulgaire détonne formidablement, en sorte que, pour me conformer aux harmonies données par la *résonnance inférieure*, j'ai dû n'y employer que la cadence dite *plagale* qui est la véritable cadence parfaite de cette modalité et la seule compatible avec la nature des mélodies formées par elle.

Il faut maintenant que je m'explique sur un point qui fut pour moi le sujet d'assez longues hésitations: la façon d'orthographier les textes *patois*.

(1) *Histoire de la Chanson populaire en France*, p. 300.

Le patois du Vivarais, qui n'a point été codifié par des poètes comme la langue provençale ou les dialectes du sud-ouest de la France, présente, selon les latitudes et aussi les altitudes, de notables variétés de prononciation; assez dur dans les cantons qui confinent à l'Auvergne et dans quelques parties riveraines du Rhône, il s'adoucit dans les régions montagneuses et boisées de la haute-Ardèche et se confond presque avec le parler provençal dans le midi du département. Unifier, quant à l'écriture, ces diverses manières d'être était chose presque impossible, c'eût été, en tout cas, faire œuvre d'interpréteur, ce qui est à éviter soigneusement dans tout travail de reconstitution artistique; j'ai donc pris le parti d'adopter dans la rédaction des textes patois l'orthographe phonétique, purement et simplement, conservant la rudesse ou la douceur de l'accentuation suivant les versions entendues par moi-même ou suivant la provenance des pièces communiquées par des tiers. Je n'ai fait exception que pour les *L mouillés*, que je transcris *LH* selon la prononciation espagnole, afin qu'il n'y ait pas confusion avec les mots renfermant un *I* suivi de deux *L* qui, en patois, ne se mouillent pas.

J'ai été fort aidé dans ce travail de rédaction par la communication d'un manuscrit de la bibliothèque d'Annonay: *Grammaire et dictionnaire du patois de Vivarais*, par l'abbé Darnaud, qu'a bien voulu me faire M. Emmanuel Nicod, l'aimable bibliothécaire.

Ceci m'amène tout naturellement à remercier ici ceux qui voulurent bien se faire mes collaborateurs en m'adressant des pièces qu'ils avaient eux-mêmes recueillies ou en facilitant mes propres recherches; parmi ceux-ci, je nommerai en premier lieu M. G. Cruchon, préfet de l'Ardèche qui, par une claire et chaleureuse circulaire adressée à toutes les autorités du département, a su provoquer l'envoi de nombreuses et importantes communications. Je tiens aussi à exprimer tous mes remerciements à Mesdemoiselles Bost, du Pouzin, auxquelles je dois une abondante moisson de pièces de la haute-montagne, ainsi qu'à MM: Changea-Blanchon, maire de Flaviac,

Camille Coste, fils, de Tournon,
 Delarbre, maire de Gluiras,
 Louis Fuzier, de la Voulte-s-Rhône,
 A. Pavin de Lafarge, conseiller général,
 J. de la Laurencie, inspecteur des forêts,
 Eugène Mouline, de Vals,
 Maurice Nicolas, maire de Joyeuse,

Penel, de Tournon,
 Antoine Ruff, chef d'orchestre à Privas,
 Reboul, chef de musique des usines Lafarge,
 G. Bonafous, contrôleur des contributions à Aubenas,

qui, tous, ont plus ou moins contribué à enrichir cette collection.

Quant aux sources auxquelles il m'a été donné de puiser personnellement, elles sont multiples et disséminées sur toute la région vivaroise, de Saint Bonnet-le-froid à Peyrabeille en passant par Saint Agreve et Lachamp-Raphaël et des hauts plateaux qui environnent le mont Mézenc et le Gerbier-de-Joncs jusqu'aux pentes extrêmes du Coiran, voisines de la vallée du Rhône.

Je m'en voudrais néanmoins de ne pas donner ici un témoignage de gratitude à quelques uns des chanteurs qui m'ont fourni le plus grand nombre de documents, notamment à M^{elles} Jeanne Pézilier de Vernoux et

Louise Gache, fermière chez Madame de Lacheysserie, à Lempis,

et à MM. Sylvain Charlon, de Grozon,
 Emile Chasson, d'Entraigues,
 Louis Cluzel, de Gluiras,
 Gobert, de Présailles (Haute-Loire)
 L. Gondet, de Vernoux et
 Reverdy, de Boffres.

Malgré les omissions qu'on me signalera sans doute d'ici peu et les quelques erreurs que je puis avoir laissé passer et dont je m'excuse d'avance, j'espère néanmoins que, tel qu'il est, ce petit ouvrage pourra apporter son tribut à l'ethnographie du Vivarais et je suis heureux de l'offrir en hommage à ce beau pays d'Ardèche si mal connu, si peu exploré, — heureusement! — si admirable et que j'aime.

VINCENT D'INDY

On s'étonnera peut-être de ne point trouver dans ce recueil l'une des plus anciennes chansons connues que l'on rencontre dans presque toutes les provinces françaises, en Italie, en Espagne et jusqu'en Suède et en Finlande, je veux parler de la complainte épique du *Roi Renaud* dont M. Gaston Paris a, dans une savante étude⁽¹⁾, prouvé la très antique origine — Il existe cependant, dans nos montagnes, une version de cette belle chanson, mais elle y est actuellement presque tombée dans l'oubli et, la seule personne à laquelle je l'ai entendu réciter, M^{me} la baronne de Pampe-lonne, étant douée d'une mémoire prodigieuse mais complètement dépourvue de sens musical, il m'a été impossible de discerner quoi que ce soit de la mélodie; je reproduis cependant ci-dessous la version poétique vivaroise parce qu'elle diffère sensiblement comme coupe et même, en certaines parties, comme affabulation, des types plus connus de cette complainte.

LE ROI RENAUD

*Etant assise sous un ormeau
Je vois venir mon fils Renaud:
— "Mon fils, réjouis-toi, mon fils,
Ta femme est accouchée d'un fils!"*

*— "Ma mère, comment me réjouir?
Un homme qui se sent mourir....
A minuit, je trépasserai,
Aux flambeaux vous m'enterrez."*

*— "O dites-moi, ma mère, m'amie,
Pourquoi mes filles pleurent ainsi?"
— "Ma fille, c'est un des bassins d'or
Qui est tombé dedans le port."
— "Quand mon mari de guerre viendra,
De plus beaux il apportera."*

*— "O dites-moi, ma mère, m'amie,
Pourquoi mes pages pleurent ainsi?"
— "Ma fille, c'est un de vos chevaux
Qui vient de se noyer dans l'eau."
— "Quand mon mari de guerre viendra,
De plus beaux il amènera."*

*— "O dites-moi, ma mère, m'amie,
Pourquoi les cloches sonnent ainsi?"
— "Ma fille, c'est le roi Loys
Qui fait son entrée dans Paris."*

(1) Voy: *La Revue critique*, tome I, p. 302.

—*O dites-moi, ma mère, m'amie,
Pourquoi les prêtres chantent ainsi?*"

—*Ma fille, c'est la procession
Qui fait le tour de la maison."*

*Quand la quinzaine fut passée,
A la messe voulut aller.*

—*O dites-moi, ma mère, m'amie,
Quelle robe mettrai-je aujourd'hui?"*

—*Mettez le blanc, mettez le gris,
Le noir est encore plus joli."*

—*O dites-moi, ma mère, m'amie,
Pourquoi le noir est plus joli?"*

—*A femme qui relève d'enfant
Le noir est toujours plus séant."*

*Quand dans la rue elle passait
Tout le monde la regardait.*

—*O dites-moi, ma mère, m'amie,
Pourquoi l'on me regarde ainsi?"*

—*Ma fille, c'est qu'on se réjouit
De vous voir si tôt-rétablie.*

*Quand dans l'église elle fut entrée,
Vit un tombeau tout frais percé.*

—*O dites-moi, ma mère, m'amie,
Pourquoi ce tombeau frais bâti?"*

—*Ma fille, ne puis vous le céler,
C'est vot' mari, mort enterré!"*

—*Tenez, ma mère, voilà les clefs,
A la maison jamais n'irai."*

—*Ma fille, vous avez des enfants
Faut les élever saintement."*

—*Mes enfants ont de bons parents
Qui les élèveront saintement.*

—*Ouvrez, tombeau! Fendez, rocher!
A mon mari je veux parler."*

—*Retire-toi, femme d'ici!"
Dit une voix, de terre sortie.*

—*J'entends la voix de mon mari,
Faut qu'il soit de suite obéi."
Elle s'en fut à la maison,
Elle y vécut un temps fort long.*



TABLE DES CHAPITRES



| | | |
|--------------------------------------------------|------|------|
| 1 - Les Chansons de Mai..... | Page | 1. |
| 2 - Les Chansons anecdotiques et satiriques..... | » | 13. |
| 3 - Les Pastourelles..... | » | 41. |
| 4 - Les Chansons d'amour et du mariage..... | » | 61. |
| 5 - Les Chansons militaires..... | » | 91. |
| 6 - Les Chansons de danse..... | » | 129. |
| 7 - Les Bourrées et Mélodies sans paroles..... | » | 151. |
| Table des Chansons par ordre alphabétique..... | » | 161. |



INTRODUCTION



Je n'ai point la prétention d'écrire ici une étude historique sur la chanson populaire française, des techniciens éminents autant que compétents comme MM. Gaston Paris, Bourgault-Ducoudray, Julien Tiersot, se sont chargés de ce soin, et je ne saurais mieux faire que de renvoyer le lecteur désireux de s'instruire à leurs si intéressants travaux.

En publiant ce recueil, suivant la mission qui m'a été confiée par le Comité départemental de l'Ardèche pour l'Exposition de 1900, j'ai eu pour but, non pas de présenter une *collection complète* des innombrables chants de nos montagnes, tâche à peu près irréalisable, mais seulement de mettre en lumière, de dévoiler l'âme vivaroise, sous l'un de ses aspects les plus attachants, celui de l'expression traditionnelle de ses sentiments, de ses peines, de ses joies.

La *matière* poétique et musicale qui est le fond même de notre chant populaire est éparse par toute la France, je pourrais presque dire par toute l'Europe, mais la *forme* subit de très sensibles, parfois de radicales modifications suivant les milieux dans lesquels elle est transportée, en sorte qu'il n'est pas rare que telle chanson, originaire des contrées septentrionales se retrouve en une tout autre région mais adaptée aux besoins, aux usages, en un mot, à l'esprit de sa nouvelle patrie.

Dans son *Histoire de la Chanson populaire en France* (p. 357 et suiv.) M. Julien Tiersot expose d'une façon très claire les raisons de cette mobilité extrême des poésies et des mélodies populaires; qu'on me permette de citer sa conclusion: "Le peuple crée ses chansons. Il les transforme à son caprice, de mille façons et par les moyens les plus divers. "Le nombre d'idées dont elles procèdent est restreint et commun à peu près à tous les milieux populaires; en d'autres termes, les sujets de chansons populaires sont en petit nombre, mais les aspects en sont multipliés par la tournure qu'ils prennent et les formes variées sous lesquelles ils sont traités. Les caractères propres à chaque province résident donc bien plutôt dans cette diversité d'apparences que dans la nature et l'esprit des sujets."

LES CHANSONS DE MAI



« Si les Celtes, nos premiers aïeux, ont laissé des traces dans la vie intellectuelle et morale de leurs descendants, c'est par les côtés les plus humbles, les plus populaires, mais aussi les plus primitifs de leur génie. — A certaines époques de l'année, on célèbre dans beaucoup de nos provinces des fêtes qui s'en vont tombant tous les jours en désuétude à mesure que notre civilisation répand son instruction uniforme, mais qui sont demeurées les mêmes depuis l'époque celtique. » (GASTON PARIS. *La poésie au moyen âge. p. 48.*)

S'il est une coutume dont on soit en droit de chercher l'origine jusque dans la plus haute antiquité, c'est bien, à coup sûr, la célébration de la saison riante qui marque la fuite du rude hiver montagnard. — Naguère, et jusqu'à la première moitié du XIX^{ème} Siècle, le retour du printemps était fêté dans nos régions par une triple cérémonie: *la quête de la veillée, la promenade de la "Majo", ou reine de Mai et la plantation du Mai.* — Les deux dernières qui sont à peu près abandonnées depuis que notre civilisation répand son instruction uniforme, comme dit Gaston Paris, se célébraient le premier jour du mois.

Quant à la tournée de quête, plus tenace, peut-être en raison de son utilité pratique, elle est encore d'un usage courant dans toutes les localités vivaroises assez éloignées des villes pour avoir pu échapper à leur nivelante influence.

— Dans la soirée du dernier jour d'avril, les jeunes gens du pays vont donner l'*aubade de Mai* au seuil de chaque porte, présentant un panier dans lequel ils recueillent les offrandes en nature, là, un fromage de lait de chèvre, "*toumo*" ou "*picaudou*", ici, quelque morceau de saucisse ou de "*salé*", partout des œufs, vestige et peut-être origine des *œufs de Pâques*. Ces dons sont destinés à fêter l'entrée du mois de mai en un copieux repas qui a généralement lieu le dimanche suivant.

La collecte terminée, les troubadours improvisés chantent sur un rythme plus vif un *remerciement final* qui se convertit parfois en tirade satirique si leur demande n'a pas été favorablement accueillie, puis, ils courent aussitôt recommencer la même cérémonie devant une maison voisine.



Les cinq chansons de mai que j'ai recueillies sont toutes des *chansons de quête*, (bien que la première puisse paraître, en raison de sa poésie, devoir prendre place parmi les chansons d'amour,) et, chose curieuse, elles proviennent toutes d'un type musical unique, comme si, dans nos montagnes, le génie populaire eut voulu adopter pour cette solennité du *renouveau* un motif mélodique spécial.⁽¹⁾

Dans les trois premières chansons, le type reste presque identique, malgré quelques changements dans la ligne mélodique ou dans la présentation rythmique. La quatrième, qui a conservé la mélodie initiale, est ornée d'un refrain qui n'offre aucun rapport poétique ou musical avec le texte des couplets. Au contraire, le refrain de la cinquième provient directement du type primitif tandis que son commencement, qui a plutôt l'allure d'une pastourelle, est conçu dans un *mode* différent de celui du refrain.

Ces *Chansons de Mai* ont toutes été recueillies dans la partie montagneuse, au nord du département de l'Ardèche.



NOTE

(1) Ce type mélodique est, du reste, répandu dans la France entière, non point toujours en tant que chanson de quête, cependant... On le trouve sous le titre: "*Rossignolet du bois joli*" aussi bien dans l'extrême Ouest que dans la région Est de notre patrie, (Voy. Bugeaud: *Provinces de l'ouest*, t. 1, p. 191 et Ch. Guillon: *Chansons de l'Ain*, p. 277) et il ne serait point difficile d'en rencontrer la trace dans les mélodies populaires des XV^e et XVI^e siècles, c'est donc au premier chef l'un des types primitifs de la chanson française.

Au sujet de l'identité de la première période mélodique de la chanson de quête en Champagne, en Lorraine, en Bresse et jusqu'en Bretagne, comme aussi sur la similitude avec la prose de Pâques: *O filii et filiae*: Voy. Julien Tiersot. *Histoire de la Chanson populaire en France*: p. 360 à 363.

Nous entrons dans ce joli mois

N° 1

Modéré

CHANT

1. Nous entrons dans ce jo - li mois en gran - de ré - jou - is -
 2. Que le ros - si - gnol y

4. Lors, je lui fais un beau bouquet de li - las a - vec des

Modéré 2^e COUPLET

PIANO

p
 1^{er} et 4^e COUPLETS

- san - ce, Que tous les amants s'en i - ront contents, s'en i - ront voir leurs mai -
 chan - te, Qui dit dans son chant, si gaillar - dement: "O ga - lant, va voir ta

3. Nous i - rons là - bas, dans ces prés fleuris, dans ces ver - tes prai -
 ro - ses, Je lui ai por - té, sur son lit couchée, tout couvert de vi - o -

3^e COUPLET

un peu retenu au mouvt

- tres - ses; A la porte i - ront chanter Ce jo - li mois de mai, A la
 mi - e, Car si tu n'y vas pas, Ta mie est au tré - pas, Car
 - ri - es, Nous y cueil - lons des fleurs De tou - tes les couleurs, Nous y
 - let - tes, Lui di - sant: "Rare beauté, Il faut vous ré - veil - ler," Lui di -

un peu retenu au mouvt

Plus lent

porte i-ront chanter Ce jo-li mois de mai. 5. Lui ai mis la main sur les
 si tu n'y vas pas, Tamie est au tré-pas."
 cueil-le-rons des fleurs De tou-tes les couleurs.
 -sant:"Rare beauté, Il faut vous re veil ler."

5^e COUPLET
Plus lent

deux genoux, la bel-le se mit à ri-re: "Ci est votre amant, jo-li

et charmant, parlez moi, je vous en pri-e." "Ah! si vous ét's mon bel a-mi,

Vous m'avez bien surpris Et de l'a-mour ne par-lons mie, Vous faut faire un ma-ri."

De grand matin me suis levé

N° 2

Assez modéré

CHANT

De grand ma - tin me suis le - vé, J'entends le ros - si - gnol chan -

Assez modéré

PIANO

mf

- ter Qui dit sa chanson bien gail - lardement, Voici le printemps: Oh! -

long

sfz

long

Plus vite

— Jo - li mois de mai, que tu es char - mant, Que tu es char - mant.

Plus vite

p

1. De grand matin me suis levé,
J'entends le rossignol chanter
Qui dit sa chanson bien gaillardement,
Voici le printemps:
Oh!
Joli mois de mai, que tu es charmant,
Que tu es charmant!
2. Dans mon jardin je suis allé,
J'entends, etc...
3. Trois roses blanches j'ai coupées,
J'entends, etc...

4. A ma mie je les ai portées,
J'entends, etc...
5. Sur son cœur je les ai placées,
J'entends, etc...
6. Bien tendrement l'ai embrassée,
J'entends, etc...
7. Puis, lui ai dit: "A une autre année!"
J'entends, etc...

Bouta la man au tchazèirou

N° 3

Assez modéré

CHANT

Bou.ta la man au tcha.zèi - rou, De tçasque man un pi.cau -

Assez modéré

PIANO

mf

- dou. Que toutes les fleurs Soient à leurs va - leurs, Voici le prin - temps. Oh! —

, sfz >

— Jo.li mois de mai, Que tu es char - mant, Que tu es char - mant!

p

TRADUCTION

1. Bouta la man au tchazèirou,
De tçasque man un picadou.
Que toutes les fleurs
Soient à leurs valeurs,
Voici le printemps
Oh!
Joli mois de mai, que tu es charmant,
Que tu es charmant!
2. Bouta la man au poutchetou,
De tçasque man un sou o dous.
Que toutes etc...

1. Mettez la main dans la corbeille aux fromages,
De chaque main un petit fromage.

2. Mettez la main à la poche,
De chaque main un sou ou deux.

Dzòli dzaï, tòou d'ou buffet

N° 4

Assez animé

CHANT

Sia vès de fil - ho a ma - rià, Do - nès mé la, s'ra bèn plat -

Assez animé

PIANO

mf

- chà; Sia vès de fil - ho a ma - rià, Do - nès mé la, s'ra bèn plat -

Un peu plus vite

- cha. Dzò - li dzaï, tòou d'ou buf - fet, Lou dzaï de ma tanto fa l'virou.

Un peu plus vite

p.

- let, lou trignou - let, lou tri - cou - tet; Dzò - li dzaï, tòou d'ou buf - fet.

sfz

1. S'avès de filho a maria, } bis
 Donès me la, s'ra bèn platcha;
 Dzòli dzaï, tòou d'ou buffet,
 Lou dzaï de ma tanto fa l'viroulet,
 Lou trignoulet,
 Lou tricoutet;
 Dzòli dzaï, tòou d'ou buffet.
2. Bouta la man au nii d'ous idous, } bis
 De tçasque man béila mi dous;
 Dzòli etc..
3. Bouta la man diin l'armòirou, } bis
 De tçasque man un saoucissou;
 Dzòli etc..
4. Bouta la man au placardou, } bis
 De tçasque man un picaudou;
 Dzòli etc..
5. Bouta la man diin lou tirou, } bis
 De tçasque man 'n escu de chin francs
 Dzòli etc..

1. Si vous avez une fille à marier
 Donnez-la moi, elle sera bien placée.
 Gentil coq, autour du buffet
 Le coq de ma tante fait le virelai,
 Le triolet,
 Le tricotel; (1)
 Gentil coq, autour du buffet.
2. Mettez la main au nid des œufs,
 De chaque main donnez m'en deux.
 Gentil etc..
3. Mettez la main dans l'armoire,
 De chaque main un saucisson.
 Gentil etc..
4. Mettez la main dans le placard,
 De chaque main un petit fromage.
 Gentil etc..
5. Mettez la main dans le tiroir,
 De chaque main un écu de cinq francs.
 Gentil etc..

Remerciment final.

CHANT

Très vite

PIANO

Très vite

p

- rantcho, è l'achu - rantcho. Qua. tre rats diins un pani, La màïro qui dantcho!

TRADUCTION

Adieu, bien grand merci
 De toute la peine que vous avez prise,
 Et l'assurance.
 Quatre rats dans un panier,
 La mère qui danse.

(1) Virelai, triolet, tricotel, noms de pièces poétiques du genre fugitif, pris au XVIII^e siècle comme noms de danses. Rameau intitule une de ses pièces pour Clavecin: *Les triolets*. Voy. Édition A. Durand et Fils Vol. 1, p. 81.

Rossignolet du bois

N° 5

Assez modéré

CHANT

Ros - si - gnolet du bois, rossi - gno - let jo - li,

Assez modéré

PIANO

Oh! vous qui chan - tez le jour et la nuit, Et que vo - tre chant, Il est

sfz *p*

si charmant, Voici le printemps; Et vous jeunes fill's il faut chan - ger d'amants.

1. Rossignolet du bois, rossignolet joli,
Oh ! vous qui chantez le jour et la nuit,
Et que votre chant
Il est si charmant,
Voici le printemps;
Et vous, jeunes fill's, il faut changer d'amants.
2. Comment pourrais-je faire pour changer d'amant?
Moi que j'en ai un qui est si charmant !
Il est si charmant
Que pour le moment
Il va battre aux champs;
Oh ! que je regrette mon fidèle amant !
3. Vous autres jeunes fill's de dix-huit à vingt ans,
Comment allez vous passer votre temps ?
Vous l'avez passé,
Vous le passerez
Et vous attendrez
La fidélité de ce vaillant guerrier.
4. Allons, douce mignonne, allons nous asseoir,
Sous ce vert feuillage il y a des reposoirs ;
Et la nuit s'en vient
Et le jour revient,
Nous n'en gagnons rien,
Ce que nous gagnons, nous le dépensons bien.

Remerciement final.

Même mouv^t

CHANT

Que Dieu par sa bon-té Donne la san-té A toute la mai-son.

PIANO

Même mouv^t

p

Plus vite

Adieu, a-dieu, à une au-tre sai-son, à une au-tre sai-son.

Plus vite

f

II



Chansons anecdotiques

et

satiriques





Nos régions du Sud-est n'ont guère produit de chants lyrico-épiques comme il s'en rencontre en quantité dans l'Ouest de la France; si l'on trouve parfois dans nos montagnes quelques fragments de poésie appartenant au *romancero* français, ils ont été transplantés dans des pastourelles ou des chansons d'amour et ne doivent être considérés que comme des vestiges d'anciens chants irremédiatement perdus.

Cependant, la partie montagneuse du plateau central peut se glorifier d'avoir donné le jour à l'une des plus anciennes chansons de France, *la Pernelle*, qui fera, ci-après, l'objet d'une étude particulière.

J'y joins deux complaintes religieuses dont la musique paraît être d'une époque antérieure aux paroles et deux autres chansons anecdotiques dont le texte de la première: *La belle au bord de l'eau*, se rencontre dans un grand nombre de provinces de l'Est⁽¹⁾, tandis que la seconde: *Le jardinier du couvent*, est une altération de la vieille légende du *Comte Ory*, si répandue au moyen âge et dont le type s'est conservé un peu partout⁽²⁾; c'est à ce titre que je l'ai admise dans ce recueil car la musique, relativement moderne, n'en offre que peu d'intérêt.



Quant aux chansons satiriques, sans insister sur celle intitulée: *La Dame de Paris*, que je reproduis uniquement en raison des paroles, qui sont d'un sel éminemment ardéchois, je ferai remarquer que les huit autres peuvent toutes se ramener au type connu sous le titre général: *La bergère et le monsieur*⁽³⁾, issu lui-même de l'antique pastorale de *Robin et Marion*; seulement, à l'inverse de ce que nous avons remarqué au sujet des *Chansons de Mai*, la musique diffère ici du tout au tout entre la plupart des chansons tandis que la poésie reste à peu près identique. En effet, que ce soit avec le moine blanc, avec le riche vieillard, avec le fils du roi lui-même, ou encore avec le monsieur du château et le noble chasseur, la bergère conserve toujours le beau rôle et se gausse assez finement de son interlocuteur.

J'ai fait précéder ces sept exemples de la rencontre de la *bergère* et du *monsieur* par une sorte d'apologue en patois où la chèvre se moque du loup jusqu'à en faire crever celui-ci de rage, qui pourrait bien être un symbole familier des chansons qui suivent et appartient, en tous cas, au même genre de chansons satiriques.



NOTES

(1) Chansons du Morvan. - Rolland: Chansons populaires. t. I, p. 23.

(2) Dumersan: Chants populaires de la France - Bujeaud: Provinces de l'Ouest, t. II, p. 103, 260. J. Fleury: Basse Normandie, p. 311. Rolland: Chansons populaires, t. I, p. 149. Carnoy: Picardie, p. 356.

(3) Voy. Julien Tiersot: Histoire de la Chanson populaire en France, p. 54

COMPLAINTE DE LA PERNETTE



Il a été reconnu que cette belle complainte est très certainement originaire de notre Haut-Vivarais, aussi bien pour ce qui regarde le texte poétique qu'en ce qui touche l'adaptation d'un type musical à ce texte. On n'en constate l'existence que dans l'Est de la France, depuis la Franche-Comté jusqu'à la Provence, en passant par le Forez, le Velay, le Vivarais et le Dauphiné.

Je ne prétends point ici refaire un historique de la poésie de *la Pernelle*, après le roman de Victor de Laprade, après les érudites considérations de M. J. Tiersot⁽¹⁾ et surtout après le très intéressant travail que M. G. Doncieux a consacré à cette chanson⁽²⁾, travail qui paraît définitif quand au texte. Il semble, cependant, que tout n'ait point encore été dit sur l'origine du type musical presque uniforme partout où la chanson a subsisté; qu'on me permette donc de l'examiner de près comme M. Doncieux a fait du texte poétique.

Et d'abord, dans plusieurs publications⁽³⁾, on n'a point assez tenu compte du son initial que l'on a transcrit souvent un peu au hasard d'après l'intonation suivante, sans paraître se douter que dans toute la monodie du moyen âge cette note initiale joue un rôle déterminatif des plus importants. Dans les deux versions que j'ai recueillies en Ardèche et qui sont restées populaires aussi bien dans ce département que dans la Drôme et la Haute-Loire, le son initial donne avec le suivant un mouvement ascendant de quinte très caractéristique qui va contribuer à nous éclairer sur l'origine de la mélodie.

On remarquera que l'une de mes deux versions présente un refrain intercalé: *Tra la, la la*, etc, tandis que l'autre est une simple phrase bâtie autour d'une dominante du *premier ton*. Or, il paraît certain que tous les mélismes de la monodie liturgique (correspondants aux refrains intercalés de la monodie populaire) sont d'une époque postérieure aux chants syllabiques ou simplement accentués; je crois donc ne point me tromper si j'avance que le Vivarais, seul, peut-être, parmi les pays qui chantent *Pernelle*, est resté dépositaire de la *version primitive*, de celle où le mélisme n'est pas encore venu décorer et agrémenter la mélodie⁽⁴⁾. Ce n'est point à dire pour cela que la *version ornée* que je donne en premier par ce qu'elle présente un développement musical plus important, ne soit pas ancienne. En effet, si l'on se reporte aux mélodies religieuses et qu'en remontant le cours des temps on s'arrête à examiner les chorals protestants du XVI^{me} siècle, (provenant pour la plupart, nous en verrons un exemple tout à l'heure, d'antiques monodies de l'église catholique,) on sera frappé de l'analogie existant entre la chanson

(1) Pour les notes voir page 17

qui fait l'objet de ces notes et le choral: *Jesus Christus, unser Heiland*, (Jésus Christ, notre Sauveur) plusieurs fois traité par J.S. Bach, notamment dans cette admirable suite de sept chorals pour orgue qui fut la dernière œuvre et comme le testament artistique de ce père de la musique moderne⁽⁵⁾.

Que l'on superpose le choral à la mélodie populaire (version ornée) et l'on verra que, non seulement les notes à signification essentielle, mais la ligne mélodique elle-même sont identiques dans les deux pièces.

1^{re} Période

Choral

Je - sus Chris - - - tus, un - - ser Hei - land, —

Chanson

La Per - nè - to se lè - vo trêis ou - ras d'a - - van dzou,

2^e Période

Der von uns den Zorn ————— Got - tes zwang.

trêis ou - ras d'a - van dzou, ————— trêis ou - ras d'a - van dzou.

Il n'y manque que le mélisme, mais précisément la troisième période du même choral va nous en fournir tous les éléments mélodiques. Qu'on en juge:

3^e et dernière période du choral

Refrain intercalé de la chanson

Tra la, la la, la la, la la la la. —

Il est incontestable que la version ornée de *la Pernelle* se retrouve tout entière dans le choral ci-dessus; mais ce choral lui-même n'a-t-il pas une origine plus ancienne et ne pourrait-on en retrouver des traces dans les monodies de la liturgie catholique? Ce ne serait certes pas difficile car les pièces présentant ces formules mélodiques ne sont pas rares dans les chants de l'Eglise. Qu'on lise, pour comparaison, le mélisme de l'*Alleluia* du dimanche dans l'octave de l'Ascension, l'antienne de *Magnificat* du lundi de la Pentecôte et surtout l'*Hymne* bien connu: *Sacris solemnis*, qui paraît être le schéma même de notre mélodie.

Au surplus, prenons le même procédé que précédemment et superposons la phrase initiale du verset d'alleluia: *Corona aurea*⁽⁶⁾ au choral: *Jesus Christus* et à la chanson de *Pernette*; (version primitive)

(7)

Co - - ro - - na au - re - a

Je - sus Chris - tus, un - ser Heiland Der von uns den Zorn — Gottes zwang.

La Pernète se lè - vo trêis ouras d'a - van dzou, trêis ouras d'avan dzou.

L'expérience me semble assez convaincante pour qu'il ne soit plus besoin d'insister sur l'origine évidemment religieuse de cette belle mélodie que l'esprit populaire n'hésita point à s'approprier et à rythmer à sa façon afin d'y adapter le texte d'une légende aimée et répandue dans notre pays à ce point qu'elle fut nombre de fois traitée musicalement par les musiciens de cour du XVI^e siècle eux-mêmes, notamment par Claude Lejeune, Josquin de Près et Roland de Lassus.⁽⁸⁾



NOTES

- (1) J. Tiersot: Histoire de la Chanson populaire en France. 1889. p. 19. — J. Tiersot et Vincent d'Indy: Chansons populaires du Vivarais et du Vercors. 1892. p. 29, 39.
- (2) G. Doncieux: La Pernette; origine, histoire et restitution critique d'une chanson romane. 1891.
- (3) Version de Victor de Laprade, notée par M. Ruest, organiste de Lyon. Version publiée par le *Roannais illustré*, 1886, et autres.
- (4) Cette version que je nomme *primitive* a bercé mon enfance, mon aïeule me la chantait souvent et ne connaissait pas, que je sache, la version ornée. La chanson de *Pernette* à son état primitif, sans adjonction du refrain intercalé, est restée, telle que je la reproduis, dans la mémoire de bien des paysans ardéchois.
- (5) Voy: J. S. Bach. Chorals pour orgue. Édition Peters. Liv. VI, p. 82 et 87.
- (6) Voy: Graduel grégorien de Solesmes, p. 176. Feria VI post cineres.
- (7) Je transpose à dessein ce *premier ton* d'une quarte afin de le présenter dans la tonalité que j'ai adoptée pour la chanson.
- (8) Voici le texte entier de la chanson de cour: *Hélas! il n'a nul mal*, qui servit de prétexte à nombre de madrigaux et de *chants en parties* du XVI^e et XVII^e siècles, on y retrouvera la chanson de *Pernette* mais bien moins naïve et moins touchante:
- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. C'est la fille du roy qui est au pied de la tour, Qui pleure et soupire et moine grand doulour. <i>Hélas! il n'a nul mal qui n'a le mal d'amour.</i></p> <p>2. Sa mère lui demande: «Fille, qu'avez vous? Y voulez-vous un comte, baron ou seigneur?» <i>Hélas! etc.</i></p> <p>3. «Je ne veux pas d'un comte, ne baron, ne seigneur. Je veux mon ami Pierre qui est dedans la tour.» <i>Hélas! etc.</i></p> <p>4. «Taisez vous, ma fille, ce n'est pas pour vous; Il y sera pendu demain au point du jour.» <i>Hélas! etc.</i></p> | <p>5. «Si on le fait mourir, enterrez-moi dessous; Tous ceux qui passeront diront: Voy la doulour! <i>Hélas! etc.</i></p> <p>6. Las! qu'une fille meure pour sa trop grande amour! Ceste piteuse exemple servira pour très tous. <i>Hélas! etc.</i></p> <p>7. Et la grand cruauté demeurera sur vous; Lors nos cœurs s'en iront droit au temple d'amours.» <i>Hélas! etc.</i></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

La Pernette

Version ornée

N° 6

CHANT

Lent

La Per - nè - to se lè - vo, Tra la, la la, la
 La Per - net - te se lè - ve, Tra la, la la, la

PIANO

Lent

mf

la, la la la la; ——— La Per - nè - to se lè - vo Trèis ou - ras d'a - van
 la, la la la la; ——— La Per - net - te se lè - ve Trois heur's a - vant le

dzou, Trèis ou - ras d'a - van dzou, ——— Trèis ou - ras d'a - van dzou.
 jour, Trois heur's a - vant le jour, ——— Trois heur's a - vant le jour.

cresc. *sfz*

1. La Pernèto se lèvo
 Tra la, la la, la la, la la la la;
 La Pernèto se lèvo
 Trèis ouras d'avan dzou. (ter)
2. Fiālan sa coulounèto
 Tra la, etc.
 Fiālan sa coulounèto
 Amāi soun pèti tou. (ter)
3. Tçasqué tour que n'en viro,
 Tra la, etc.
 Tçasqué tour que n'en viro,
 Faï un sospir d'amou. (ter)
4. Sa mèiro li vèn diré:
 Tra la, etc.
 Sa mèiro li vèn diré:
 -Perneto, qu'avès vous? (ter)

TRADUCTION

1. La Pernette se lève
 Tra la, la la, la la, la la la la
 La Pernette se lève
 Trois heur's avant le jour. (ter)
2. Prenant sa quenouillette
 Tra la, etc.
 Prenant sa quenouillette
 Avec son petit tour. (ter)
3. A chaque tour qui vire,
 Tra la, etc.
 A chaque tour qui vire,
 Fait un soupir d'amour. (ter)
4. Sa mère lui vient dire:
 Tra la, etc.
 Sa mère lui vient dire:
 -Pernette, qu'avez-vous? (ter)

- | | | | |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. | Avès lou màou de teste, Tra la, etc. Avès lou màou de teste, Ou bè lou màou d'amou? (ter) | 5. | Avez-vous mal de tête, Tra la, etc. Avez-vous mal de tête, Ou bien le mal d'amour? (ter) |
| 6. | -Ai pa lou màou de teste, Tra la, etc. Ai pa lou màou de teste, Ai bé lou màou d'amou! (ter) | 6. | -Je n'ai pas mal de tête, Tra la, etc. Je n'ai pas mal de tête, Mais bien le mal d'amour! (ter) |
| 7. | -Né piòuré pa, Pernèto, Tra la, etc. Né piòuré pa, Pernèto, Nous té marideron. (ter) | 7. | -Ne pleure pas, Pernette, Tra la, etc. Ne pleure pas, Pernette, Nous te marierons (ter) |
| 8. | D'aoubé lou fii d'oun priincé Tra la, etc. D'aoubé lou fii d'oun priincé Ou l'einat d'oun baron. (ter) | 8. | Avec le fils d'un prince Tra la, etc. Avec le fils d'un prince Ou l'aîné d'un baron. (ter) |
| 9. | -N'en voulié pa d'oun priincé Tra la, etc. N'en voulié pa d'oun priincé Ni d'ou fii d'oun baron. (ter) | 9. | -Je n'en veux pas, d'un prince Tra la, etc. Je n'en veux pas, d'un prince Ni du fils d'un baron. (ter) |
| 10. | Voulié moun ami Pièro Tra la, etc. Voulié moun ami Pièro Qui ès diin la prison. (ter) | 10. | Je veux mon ami Pierre Tra la, etc. Je veux mon ami Pierre Qui est dans la prison. (ter) |
| 11. | -Tu l'aureï pa, toun Pièro, Tra la, etc. Tu l'aureï pa, toun Pièro, Nous lé pèndouleron! (ter) | 11. | -Tu n'auras pas ton Pierre, Tra la, etc. Tu n'auras pas ton Pierre, Nous le pendolerons! (ter) |
| 12. | -Si vous pèndoulès Pièro, Tra la, etc. Si vous pèndoulès Pièro, Pèndoulès nous tou dōous. (ter) | 12. | -Si vous pendolez Pierre, Tra la, etc. Si vous pendolez Pierre, Pendolez nous tous deux. (ter) |
| 13. | Au tçami dé Siin Pièro Tra la, etc. Au tçami dé Siin Pièro Eintérés nous tou dōous. (ter) | 13. | Au chemin de Saint Pierre Tra la, etc. Au chemin de Saint Pierre Enterrez nous tous deux. (ter) |
| 14. | Couvrès Pièrou de rosas Tra la, etc. Couvrès Pièrou de rosas E mé de touté flous. (ter) | 14. | Couvrez Pierre de roses Tra la, etc. Couvrez Pierre de roses Et moi de toutes fleurs. (ter) |
| 15. | Au mitan de la pèiro Tra la, etc. Au mitan de la pèiro Plantarès ouna crōous. (ter) | 15. | Au milieu de la pierre Tra la, etc. Au milieu de la pierre Plantex-y une croix. (ter) |
| 16. | E lous passans qué pàssan Tra la, etc E lous passans qué pàssan S'y metran à dgénous: (ter) | 16. | Et les passants qui passent Tra la, etc. Et les passants qui passent Se mettront à genoux: (ter) |
| 17. | Disan: « Que Diéou perdoone Tra la, etc Disan: « Que Diéou perdoone « Lous pâoures amōouros!» (ter) | 17. | Disant: « Que Dieu pardonne Tra la, etc. Disant: « Que Dieu pardonne Aux pauvres amoureux! (ter) |

La Pernette

Version primitive

Lent et solennel

long



La Per-nèto se lè - vo Trèis ou-ras d'avan dzou, Trèis ou-ras d'avan dzou —

La fillette et le démon

N° 7

Assez animé

CHANT

U - ne fil - lette, à qua - torze ans, N'a pas re - çu de sa - cre -

Assez animé

PIANO

p

- ments; Toutes les fê - tes, les di - man - ches, El - le ne pen - se qu'à la

dan - se, Son cœur est tou - jours tourmenté, Ne pense qu'à la va - ni - té.

retenu

p

retenu

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems. The first system shows the vocal line starting with 'U - ne fil - lette, à qua - torze ans, N'a pas re - çu de sa - cre -' and the piano accompaniment. The second system continues the vocal line with '- ments; Toutes les fê - tes, les di - man - ches, El - le ne pen - se qu'à la' and the piano accompaniment. The third system concludes the vocal line with 'dan - se, Son cœur est tou - jours tourmenté, Ne pense qu'à la va - ni - té.' and the piano accompaniment. The tempo is marked 'Assez animé' and the piano part includes a dynamic marking of 'p' (piano). There are also 'retenu' markings above the vocal line in the third system.

1. Une fillette, à quatorze ans,
N'a pas reçu de sacrements;
Toutes les fêtes, les dimanches,
Elle ne pense qu'à la danse,
Son cœur est toujours tourmenté,
Ne pense qu'à la vanité.
2. -Ma mèr', ne pouvez pas souffrir
De me voir un peu divertir,
Vous me carillonnez sans cesse,
Moi, je veux passer ma jeunesse;
On a le temps, quand on est vieux,
De bien vivre et de prier Dieu.
3. A la onze heures, à la minuit,
La belle rentre à son logis;
En traversant toute l'allée
Elle trouve la porte fermée,
Elle s'en va dans le jardin
Pour y dormir jusqu'au matin.
4. Etant assis' sur le gazon,
Lors, lui apparait le démon,
Lui dit: «Christin', vois ma figure,
«Va donc, mauvaise créature,
«Va recevoir les sacrements
«Qui sont dans le déposement!»
5. La bell' dit un *Ave Maria*,
Le démon s'éloigna de là:
-«Remerci' ta maudite mère
«Qui t'a appris cette prière,
«Remerci' la de tout ton cœur
«Qui t'a préservée du malheur!»
6. Et puis, au bout de quelques temps
La belle s'en fut au couvent,
Au couvent de Sainte Marie,
De tout son cœur la remercie,
La remercie de tout son cœur
Qui l'a préservée du malheur.

Angèle au couvent

N° 8

Assez animé

CHANT

M'étant endor - mi - e Dans u - ne prai - ri - e, J'entendis Jé -

Assez animé

PIANO

p

en retenant

- sus — Qui disait en mu - si - que: « Réveille toi ma fil - le, Va - t'en au couvent. »

en retenant

1. M'étant endormie
Dans une prairie,
J'entendis Jésus
Qui disait en musique:
« Réveille-toi, ma fille,
« Va-t'en au couvent. »
2. — « Est-ce aux Carmélites
« Ou à Sainte Marie
« Que je suis appelée ? »
— « C'est ni aux Carmélites
« Ni à Sainte Marie,
« C'est au grand Saint François. »
3. Etant à la porte,
Promptement je sonne
Et prie humblement
D'ouvrir le saint asile
A une postulante
Charitablement.
4. — « Doucement, ma fille,
« On n'entre pas si vite
« Dans notre couvent,
« Notre vie est austère
« Peut-être trop sévère;
« Point d'empressement.
5. « Vous êtes bien jeune
« Pour être religieuse,
« N'avez pas quinze ans,
« Faut en avoir dix-huite,
« Croyez moi, ma fille,
« Attendez trois ans. »
6. — « C'est vrai, je suis jeune,
« Mais je suis courageuse
« Véritablement;
« Ah! ma bonne dame,
« N'attristez ma pauvre âme
« Par retardement! »
7. Dans le monastère
Les sœurs me menèrent
Au noviciel,
Où la sainte maîtresse
Me fit mainte caresse
Et mille agréments.
8. — « Dites moi, Angèle,
« Donnez moi votre tête,
« Coupez vos cheveux;
« Renoncez au monde
« A toutes ses pompes. »
— « Oh! oui, je le veux! »
9. « Je ne sais pas lire
« Mais je m'en vais dire
« Un: *De profundis*,
« Pour que Dieu me donne
« Sa sainte couronne
« Dans son grand paradis! »

La belle au bord de l'eau

N° 9

Animé

CHANT

La belle se pro-mè-ne, Lari-don, la-ri-la-ri-don, Rrrrr — dan-

Animé

PIANO

p *sfz*

-guille, Lari-don, la-ri-la-ri-don; La bel-le se pro-mè-ne

Le long de son ruis-seau, Le long de son ruis-seau.

1. La belle se promène
Laridon, larilaridon, rrrr danguille
Laridon, larilaridon;
La belle se promène
Le long de son ruisseau. (bis)
2. Ell' voit venir un' barque
Laridon, larilaridon, rrrr danguille
Laridon, larilaridon;
Ell' voit venir un' barque
De trente matelots. (bis)
3. Le plus jeune des trente
Laridon, larilaridon, rrrr danguille
Laridon, larilaridon;
Le plus jeune des trente
Chantait une chanson. (bis)
4. -« La chanson que vous dites,
Laridon, larilaridon, rrrr danguille
Laridon, larilaridon;
« La chanson que vous dites
« Je voudrais la savoir. » (bis)
5. -« Montez donc dans la barque
Laridon, larilaridon, rrrr danguille
Laridon, larilaridon;
« Montez donc dans la barque
« Et nous vous l'apprendrons. » (bis)
6. Ell' fût pas dans la barque
Laridon, larilaridon, rrrr danguille
Laridon, larilaridon;
Ell' fût pas dans la barque
Qu'elle s'est endormie. (bis)
7. -« Réveillez-vous, la belle,
Laridon, larilaridon, rrrr danguille
Laridon, larilaridon;
« Réveillez-vous, la belle,
« Nous vous embrasserons. » (bis)
8. La belle se réveille,
Laridon, larilaridon, rrrr danguille
Laridon, larilaridon;
La belle se réveille,
Se réveille en pleurant. (bis)
9. -« Pourquoi pleurer, la belle ?
Laridon, larilaridon, rrrr danguille
Laridon, larilaridon,
« Pourquoi pleurer, la belle
« Et tant vous chagriner ? » (bis)
10. -« Je pleur' mon cœur en gage,
Laridon, larilaridon, rrrr danguille
Laridon, larilaridon;
« Je pleur' mon cœur en gage,
« Un de vous l'a volé ! » (bis)
11. -« Ne pleurez pas, la belle,
Laridon, larilaridon, rrrr danguille
Laridon, larilaridon;
« Ne pleurez pas, la belle,
« Car nous vous le rendrons. » (bis)
12. -« Ça ne peut pas se rendre,
Laridon, larilaridon, rrrr danguille
Laridon, larilaridon;
« Ça ne peut pas se rendre
« Comme d'argent prêté ! » (1) (bis)

(1) Conclusion commune à un grand nombre de chansons présentant ce même sujet. Voy: Chansons recueillies dans le Morvan - Tiersot, p. 53 - Rolland, Chansons populaires, t. 1, p. 23, etc.

N° 10

Assez modéré

CHANT

Je vais chan-ter, au son du vi-o - lon, Les — a -

Assez modéré

PIANO

sfz *p*

- mours — d'un jo-li gar-çon Et d'une jeu - ne de - - moi.

- sel - le Dont je vous nom - me pas le nom; Elle est par -

- fai - te, elle est bel - le, Je vais vous di - re la chan - son.

(1) Voy. J. Tiersot; Histoire de la Chanson populaire en France, p. 50, au sujet de la légende du Comte Ory.

1. Je vais chanter, au son du violon,
Les amours d'un joli garçon
Et d'une jeune demoiselle
Dont je vous nomme pas le nom;
Elle est parfaite, elle est belle;
Je vais vous dire la chanson.
2. Un beau garçon d'à peu près dix-huit ans
N'en sait bien faire le marchand.
En s'en allant de bourg en ville,
Rencontre une rare beauté,
Elle est parfaitement jolie,
Son cœur en est tout transporté.
3. La jeune fille, ell' dit à son amant :
-«Prenez bien garde à mes parents;
«Si mes parents sont en fenêtre.
«Lorsque je parle à un amant,
«Tout de suite ils me feront mettre
« Enfermée dedans un couvent.»
4. Mais ses parents qui s'étaient aperçus
Des amours de cet inconnu,
Tout de suite prennent la fille,
La renferment dans un couvent
Sous la clôture et sous la grille,
A son grand mécontentement.
5. Bien renfermée dedans ce couvent,
Sans lui savoir son sentiment,
Cinq ou six lieues loin de la ville,
Son père il a recommandé :
-« Prenez bien garde à notre fille,
« Que point d'amant vienn' lui parler!»
6. Le beau galant, tout brûlant d'amitié,
S'est habillé en jardinier;
A la port' du couvent s'adresse,
Le cœur tout rempli de desseins :
-« Permettez-moi, dame l'abbesse,
« De cultiver votre jardin.»
7. La mère abbesse en fut soudain charmée
De voir un si beau jardinier :
-« Entrez, entrez, brave jeune homme,
« Entrez dedans notre jardin,
« Vous y cultiverez la rose,
« Et ce que produit le jardin.»
8. L'abbesse appelle alors la jeune sœur :
-« Venez voir ce beau travailleur;
« Allez lui demander la rose
« Qu'il a cueillie dedans sa main,
« C'est la plus belle fleur éclosé
« Qui se trouvait dans le jardin.»
9. Voilà la fille qui dit à son amant :
-« Viens ce soir, sans retardement,
« Viens donc ce soir sous ma fenêtre,
« Cell' qui regarde le jardin,
« Tu trouveras la porte ouverte,
« Je te suivrai jusqu'à la fin.»
10. Le beau galant, le soir, n'a pas manqué,
Vers minuit il est arrivé;
L'ont descendue par la corniche,
Cabriolet les attendait,
L'ont emmenée dans une église,
Le curé les a mariés.

N° 11

CHANT *Animé*

Dedans Pa-ris y a-t-u-ne da-me, Qui est plus bel-le que le

PIANO *Animé*

jour, Mais elle a u-ne ser-van-te Quelle aurait,qu'elle aurait,qu'elle aurait

bien voulu Etre aussi bell' que sa mai-tress', Mais y-en a plus !

1. Dedans Paris y a-t-une dame
Qui est plus belle que le jour,
Mais elle a une servante
Quelle aurait,qu'elle aurait,qu'elle aurait bien voulu
Etre aussi bell' que sa maîtresse,
Mais y en a plus !

2. S'en va trouver l'apothicaire :
-« Monsieur, du fard en vendez-vous ? »
-« Oh ! oui, oh ! oui, mademoiselle,
« J'en vends, j'en vends, j'en vends en quantité,
« Je vous en donnerai d'mi-once
« Pour vot' beauté. »

3. « Quand vous aurez à vous farder,
« Prenez bien gard' de vous inirer !
« Eteignez votre chandelle,
« Balbouille, balbouille, balbouille, balbouillez-vous,
« Ce soir, vous en serez plus belle
« Que le jour. »

4. Le lendemain, n'a pas manqué,
De grand matin ell' s'est levée,
Elle a pris sa collerette,
Son blanc cor, son blanc cor, son blanc cor, blanc corset;
Ell' s'en va faire le tour de ville
Sans se mirer.

5. Elle a pas fait cinq ou six pas,
Son cher ami ell' rencontra :
-« Où vas-tu, Fanchett' coquette,
« Tout balbou, tout balbou, tout balbou, balbouillée ?
« On dirait qu't'as fait ta toilette
« A la ch'minée ! »

6. Ell' s'en court chez l'apothicaire :
-« Monsieur, que m'avez-vous donné ? »
-« Je vous ai donné du cirage
« Pour mett' su, pour mett' su, pour mett' su vos souliers,
« Car ce n'est pas d'une servante
« De se farder ! »

(1) La musique de cette chanson satirique est calquée sur un air de chasse du XVIII^e siècle.

N° 12

Modéré et traînant

CHANT

L'aoutre dzou, io m'én a - nã - vou, l'aoutro dzou, io m'én a - nã - vou, De Pa -

Modéré et traînant

PIANO

p *sfz* *p*

-ris à Carpèintra, Nani nã - ni, De Pa - ris à Carpèintra, Na - ni pa.

TRADUCTION

1. L'aoutre dzou, io m'én anavou (bis)
De Paris à Carpèintra
Nani-nani
De Paris à Carpèintra.
Nani pa.

2. Io rencontrav' una tçïououro (bis)
Qué tçantãv' alleluia. }bis
Nani etc. ...

3. Lou lou éro-z'a sa porto (bis)
Qu'aurio vogu lès iintra. }bis
Nani etc.

4. -« Oouris-mé, coméra tçïououro, (bis)
Qué t'aprendrèi à tçantã ! » }bis
Nani etc.

5. -« L'aoutre dzou, ténia ma maïré, (bis)
La fasia bé maou bramã ! }bis
Nani etc.

6. «Tçououro pa, la laïdé bestio, (bis)
Que me fasia belouta ! » }bis
Nani etc.

7. Lou lou qu'éro-z'à la porto, (bis)
De couléro n'è créba ! }bis
Nani etc.

1. L'autre jour, je m'en allais
De Paris à Carpentras.

2. Je rencontraï une chèvre
Qui chantait alleluia.

3. Le loup était à sa porte
Qui aurait bien voulu entrer.

4. -«Ouvre moi, commère chèvre,
«Je t'apprendrai à chanter.»

5. -«L'autre jour, tu tenais ma mère,
Et tu la faisais bien mal chanter!

6. «Je ne t'ouvre pas, vilaine bête,
Je me ferais dévorer!»

7. Le loup qui était à la porte
En est crevé de colère !

(1) Pour les variantes du texte de cette chanson, voy: L. Pierre Gras; Dictionnaire du patois forézien, p. 229. - L'abbé Darnaud; Dictionnaire du patois du Haut-Vivarais, p. 335. Ms. de la bibliothèque d'Annonay.

Lou Mouiné

N° 13

Modéré

CHANT

A - laï vèn un môui - né A - bil - ha de

PIANO

Modéré

p

blan; A - lou - vé - to, Ti - ra la ri - gué - - to;

fp

A - laï vèn un môui - né A - bil - ha de blan.

mf *p*

TRADUCTION

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Alaï vèn un môuiné Abilha de blan; Alouvéto, Tira la riguétó! Alaï vèn un môuiné Abilha de blan.</p> <p>2. Trouve treis filhêtas Cueillissan d'aglan; Alouvéto etc.</p> <p>3. —«Quânuqu'un'de vous aoutras Que vao m'inbrassa?» Alouvéto etc.</p> | <p>1 Là-bas vient un moine Habillé de blanc; Alouette File dans le sillon! Là-bas vient un moine Habillé de blanc.</p> <p>2 Il trouve trois fillettes Qui cueillaient des glands.</p> <p>3 —«Laquelle de vous Veut m'embrasser?»</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

4. —«Nèn! di la plu viêio,
Certa, n'é pa io!»
Alouvéto etc.
5. —«Nèn! di la cadêto,
Certa, ni mas io!»
Alouvéto etc.
6. Respon la plu dzeuno :
—«Si farian bèn io!»
Alouvéto etc.
7. «Ma què tu me donè
Cein escus qué n'as.
Alouvéto etc.
8. «Ma què tu me donè
Ton tçiva qué n'as.»
Alouvéto etc.
9. Lou mōniné, plu siimple,
S'en vaï lou sella.
Alouvéto etc.
10. La miouno, plu fino,
Ci lou vaï mounta.
Alouvéto etc.
11. Lou tçiva a curso,
Lou mouin' a trota.
Alouvéto etc.
12. —«Attenda mi, bello,
Arrestè vous dounq!»
Alouvéto etc.
13. —«Qué eilou t'attendè
E io t'attendrai.
Alouvéto etc.
14. «Au tçastêou mon péïre
Treis pendus y a.
Alouvéto etc.
15. «Mōuiné, paouré mōuiné,
F'ra quatrè si vas!
Alouvéto etc.
16. «Adious, paouré mōuiné,
Faï coumé voudras.
Alouvéto etc.
17. Adious, paouré mōuiné,
Sias bèn couilhona!»
Alouvéto etc.
4. —«Non! dit la plus âgée,
Certes, ce n'est pas moi!»
5. —«Non! dit la cadette,
Certes, moi pas davantage!»
6. La plus jeune répond :
—«Moi, je le ferais bien!»
7. «Pourvu que tu me donnes
Les cent écus que tu as.»
8. «Pourvu que tu me donnes
Le cheval que tu as.»
9. Le moine imbécile
S'en va le seller.
10. La fille finaude
Monte le cheval.
11. Le cheval court
Et le moine de trotter.
12. —«Attendez-moi, la belle,
Arrêtez-vous donc!»
13. —«Que le cheval t'attende
Et je t'attendrai.
14. «Au château de mon père
Il y a trois pendus.
15. «Moine, pauvre moine,
Ça fera quatre, si tu y viens.
16. «Adieu, pauvre moine,
Fais ce que tu voudras.
17. «Adieu, pauvre moine,
Tu es bien attrapé!»

La belle Ysabeau

N° 14

Assez lent

CHANT

Le long d'un ri - va - ge, Tout au bord de

Assez lent

PIANO

p

l'eau, J'a - per - çois à l'om - bra - ge La belle Y - sa -

plus fort

-beau; La belle Y - sa - beau elle est tou - te seu -

più f *sfz*

sfz

-let - te, Seu - le, se lan - guit De voir son a - mi.

p

1. Le long d'un rivage,
 Tout au bord de l'eau,
 J'aperçois à l'ombrage
 La belle Ysabeau.

La belle Ysabeau, elle est toute seulette,
 Seule, se languit
 De voir son ami.

2. M'suis approché d'elle,
 Je me suis assis
 En lui disant : « La belle,
 « Votre bergerie,
 « Votre bergerie me paraît fort jolie;
 « Si ma compagnie
 « Vous faisait plaisir ? »

3. —« Votre compagnie,
 « Monsieur, pourquoi donc ?
 « Le soleil nous éclaire
 « En toute saison;
 « En toute saison les ombres ils sont bonnes,
 « L's amoureux y vont
 « Chanter leurs chansons.»

4. L'a pris sa musette
 Et son sérumeau,
 S'en va dessus l'herbette
 Jouer des airs nouveaux.

La belle Ysabeau fut charmée de l'entendre,
 Qui, de ses sabots,
 Danse sous l'ormeau.

5. Voyant cette fille
 Si bien dégagée,
 Lui dit alors : « La belle,
 « Voulez-vous m'aimer ? »

—« J'aime mon berger, qu'il est joli et sage,
 « J'aime mon berger,
 « Son cœur m'a charmée.»

6. —« Quitte ton berger,
 « Ta fortune est faite,
 « Tu auras un amant
 « Riche et charmant;
 « J'ai dans ma bourse de beaux écus blancs,
 « Tu s'ras l'héritière
 « Véritablement.»

7. La fille bien fine
 L'a pris cet argent,
 En faisant bonne mine
 A ce courtisan;
 L'a pris cet argent et l'a mis dans sa poche,
 S'en va sur le champ,
 Bien gaillardement.

8. Le vieillard bonhomme
 Se mit à crier :
 —« Arrête, la friponne,
 « Qu'elle m'a volé !
 « Si les gens savaient dedans mon village
 « L'tour qu'ell' ma joué,
 « Chacun en rirait ! »

La bergère et le fils du roi

N° 15

Assez lent

(1)

CHANT

Quand la bergè - re va-t-aux champs, Quand la bergè - re

Assez lent

PIANO

p

va - t - aux champs, Tout en filant sa cou - lon - net -

-te, Tout en gar - dant ses jolis blancs moutons Tout le long de la ri - viè - re.

sfz

cresc.

(1) Les premières mesures de cette chanson ont servi de timbre initial à une chanson royaliste de 1815, qui fut assez répandue en Vivarais et en Dauphiné. En voici les premiers vers :

Au blanc panache, aux fleurs de lys
Que tout bon français se rallie;

1. Quand la bergère va-t-aux champs, (bis)
 Tout en filant sa coulonnette,
 Tout en gardant ses jolis blancs moutons
 Tout le long de la rivière.

2. Le fils du roi vient à passer (bis)
 Qui lui dit: "Bonjour, la bergère;
 "C'est vous qui gardez ces jolis blancs moutons
 "Tout le long de la rivière?"

3. — "Ce ne sont pas des blancs moutons, (bis)
 "Ce ne sont que des brebinettes
 "Qui connaissent le joli jeu d'aimer
 "Aussi bien que la bergère."

4. Le fils du roi descend d'cheval, (bis)
 Il la mena dessus l'herbette;
 Cinq à six fois l'a-t-embrassée,
 Et puis: "Adieu, la bergère!"

5. La bergère s'en va-t-en pleurant: (bis)
 — "Oh! vous avez mon cœur en gage,
 "Puis vous en allez sans rien me donner,
 "Amant, amant volage!"

6. Le fils du roi tir' ses gants blancs, (bis)
 Cinq à six écus il lui donne:
 — "T'en souviens-tu, dis, t'en souviendras-tu
 "De ma personne?"

7. La bergère s'en va-t-en riant, (bis)
 Elle s'en va trouver sa mère:
 — "Mère, voila bien cinq à six écus
 "Que j'ai gagnés sur l'herbette."

8. La mère lui a répondu: (bis)
 — "Va, j'connais bien sur ton visage
 "Que celui qui t'épousera
 "N'aura pas ton cœur volage."

La bergère et le monsieur (N°1)

DIALOGUE

N° 16

LE M^r: LA BERG:

CHANT
- Bonjour ma ber-gère. - O - madze à vous, Mous - su.

PIANO
mf

LE M^r: LA B:

- Que viens-tu donc fai-re dans ce bois touf - fu? - Cueilhé la viéou.lè - to,

f

Gar.lé mous moutous, Our.né ma vou.lè.to De cein mil - le flous. (1)

dimin. *p* *p*

(1) On connaît sur ce même timbre une chanson militaire du XVII^e siècle dont les paroles sont assez grasses. Elle commence ainsi: Un soldat de Champagne
Passant par Namur,

1. LE M^r: - Bonjour, ma bergère.
 LA BERG:- Omadze à vous, Moussu.
 LE M^r: - Que viens-tu donc faire
 Dans ce bois touffu?
 LA B. - Cueillé la vièouleto,
 Gardé mous moutous,
 Ourné ma vouléto
 De cein millé flous.

2. LE M^r: - Mais, dis mon amie,
 Dis auparavant,
 Etant si jolie
 N'as-tu point d'amant?

LA B: - Ah! moun Diéou, péchéiré!
 Qué me disé aqui?
 Dzamaï la mia maïré
 M'en avié tan di!

3. LE M^r: - Je crois bien qu'ta mère
 Ne t'en parle pas
 Mais ton cœur, bergère,
 T'avertit tout bas.

LA B: - Vous crésé me prendre
 Per n'aver d'espri,
 Un cueur qu'è sin langue
 Né pouo m'averti.

4. LE M^r: - Ton chien, ma bergère,
 Est plus humain que toi,
 Me sent, me caresse,
 Vient auprès de moi.

LA B: - Oh! la fina bestia
 Qué sen lous croustous!
 Ma figuo, sé sarra,
 Se mouqua de vous!

5. LE M^r: - Ta froideur me glace,
 Me met en émoi;
 Bergère, de grâce,
 Prends pitié de moi!

LA B: - Ah! moun Diéou, que fâiré
 Countra tan dé mâous?
 Vès l'apouticaïré
 L'y a tou ça qué châou.

1. LE M^r: - Bonjour, ma bergère.
 LA BERG:- Hommage à vous, Monsieur.
 LE M^r: - Que viens-tu donc faire
 Dans ce bois touffu?
 LA B: - Je cueille la violette
 Je garde mes moutons,
 J'orne ma houlette
 De cent mille fleurs.

*Ah! mon Dieu!....
 Que me dites-vous là?
 Jamais ma mère
 Ne m'en a tant dit!*

*Vous me prenez donc
 Pour une imbécile?
 Un cœur qui n'a pas de langue
 Ne pourrait pas m'avertir.*

*Oh! la fine bête
 Qui sent les croûtons!
 Ma foi, s'il se presse,
 C'est qu'il se moque de vous.*

*Ah! mon Dieu, que faire
 Contre tant de maux?
 Chez l'apothicaire
 Il y a tout ce qu'il faut.*

La bergère et le monsieur (N°2)

DIALOGUE

N° 17

Assez modéré

LE M^r

CHANT

- Que fais - tu, berge - ret - te, là-bas dedans ce pré? Tu

Assez modéré

PIANO

LA BERG.

es tou - te seu - let - te pour tes moutons gar - der. - Fialé

ma coulou - gno, gardé mous moutous, Vi - ré ma roulè - to de cein mil - le tous.

TRADUCTION

1. LE M^r: — Que fais-tu, bergerette, là bas dedans ce pré?
Tu es toute seulette pour tes moutons garder.

LA BERG:— Fialé ma coulongno, gardé mous moutous,
Viré ma roulèto de cein mille tous.

*Je file ma quenouille, je garde mes moutons,
Je tourne mon fuseau de cent mille tours.*

2. LE M: — Dis-moi, ma bergerette, dis ton amusement,
Pour être si jolie, dis, n'as-tu pas d'amant?

LA B: — Ah! Moussu, io crésé que perdès l'espri,
Dzamaï la mieo mairé mi n'ayan tan di.

*Ah! Monsieur, je crois que vous perdez l'esprit,
Jamais ma mère ne m'en a tant dit.*

3. LE M: — Dis-moi, quoique ta mère ne t'en parle pas
Ton cœur, ô ma bergère, te le dit bien tout bas.

LA B: — Ah! Moussu, io crésé que perdès l'espri,
Coum'un cueur sin lenguo pouériau n'aver di?

*Ah! Monsieur, je crois que vous perdez l'esprit,
Comment un cœur sans langue pourrait-il
m'avoir parlé?*

4. LE M: — Ton chien, ma bergerette est plus humain que toi,
Me caresse, me flatte et se tient près de moi.

LA B: — Oh! la laïde bestio! se tien près de vous,
Laï diin vaoutra poutcho li sèn lous croustous.

*Oh! la vilaine bête! il se tient près de vous,
Car, dans votre poche, il sent des croûtons.*

5. LE M: — Si tu voulais, bergère, venir dans mon château,
Tu porterais dentelles, un manteau des plus beaux.

LA B: — Gran merci, Moussu, dé vaoutré tchastéou,
Gardé ma voulèto oub' moun pastouréou.

*Grand merci, Monsieur, pour votre château
Je préfère ma houlette et mon berger.*

6. LE M: — Adieu donc, ma bergère, ton cœur est de rocher,
Si ton cœur est sincère, il faut nous séparer.

LA B: — Adioussias, Moussu, pouvé bèn vous n'anā,
Oubé las bergièras l'y a rin a gagna.

*Adieu, Monsieur, vous pouvez vous en aller,
Avec les bergères, il n'y a rien à gagner.*

La bergère et le monsieur (N° 3)

DIALOGUE

N° 18

Modéré

CHANT



1. LE M. Bon - jour, mon ai - ma - ble ber - gè - re, Que
 2. LA B. De ton tré - sor, qu'en ai - je à fai - re? Je
 3. LE M. De ce sol - dat que veux tu fai - re? Il
 4. LA B. Si à la guer - re il m'em - mè - ne, Oh!
 5. LA B. Ci j'a - ban - don - ne ma hou - let - te, Mon

Modéré

PIANO




fais - tu là dans la fou - gè - re?
 n'ai rien qu'un a - mant à plai - re,
 t'em - mè - ne - ra à la guer - re,
 j'y ver - rai le roi, la rei - ne,
 chien, aus - si ma cou - lon - net - te,




Quit - te, quit - te ton trou - peau, Pour ve - nir dans mon châ -
 J'ai un sol - dat à mon goût Que j'es - ti - me mieux que
 Il te cau - se - ra des pleurs Et à moi mil - le dou -
 Les ca - ros - ses de la cour, Aus - si les da - mes d'a -
 J'y mets tout en a - ban - don, Ma chèvre et mes blancs mou -



teau. _____ 1. Quit - te, quit - - te ta hou -
 vous. ✂
 leurs. ✂
 tour. _____ 4. J'y ver - - rai l'in - fan - te -
 tons. _____ 5. Pour sui - - vre l'a - mant que

piu f

- let - te, Pour ve - nir dans ma cham - bret - te; Tu se -
 - ri - e, Dra - peaux et ca - va - le - ri - e, De - dans
 j'ai - me, Qui m'ai - me plus que je l'ai - me; Oh! que

sfz *sfz*

- ras da - me d'a - bord, Mai - tres - se de mon tré - sor.
 ces pa - ys all' mands, Nous i - rons join - dre le camp.
 l'on est donc heu - reux Quand on s'ai - me tous les deux!

sfz

La bergère et le chasseur

N° 19

Lent et traînant

CHANT

De bon ma - tin, je me prends, je me lè - - ve, A la

Lent et traînant

PIANO

p >

chasse je m'en suis al - lé, Croyant trou - ver de la bé - casse de dans les

prés, J'ai trouvé u - ne ber - ge - ret - te Qui gar - dait.

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The tempo is marked 'Lent et traînant'. The score consists of three systems of music. The first system shows the beginning of the piece with the vocal line starting on 'De bon ma - tin, je me prends, je me lè - - ve, A la' and the piano accompaniment starting with a piano (*p*) dynamic. The second system continues the vocal line with 'chasse je m'en suis al - lé, Croyant trou - ver de la bé - casse de dans les' and the piano accompaniment. The third system concludes the vocal line with 'prés, J'ai trouvé u - ne ber - ge - ret - te Qui gar - dait.' and the piano accompaniment.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. De bon matin, je me prends, je me lève, A la chasse je m'en suis allé, Croyant trouver de la bécasse, Dedans les prés, J'ai trouvé une bergerette Qui gardait.</p> | <p>3 - Ton chien, ton chien, mon aimable bergère, Ton chien, ton chien, ce n'est pas un amant. - Retirez-vous de ma prairie, O grand vieillard, Vous ét's un amuseux de filles, Un babillard !</p> |
| <p>2. M'approchant d'elle, je lui demande Si voulait pas louer un berger. - Oh! non, oh! non, répondit-elle, Je n'en veux point; Je n'ai pas d'autre bergerie Que de mon chien.</p> | <p>4. - Un babillard, mon aimable bergère, Un babillard, je n'en suis pas. J'ai fait l'amour à plus de trente Nuit et jour, Sans faire aucune tromperie Dans l'amour!</p> |

III



Les Pastourelles



LES PASTOURELLES



Si le chant narratif d'allure lyrico-épique et provenant de l'ancienne *chanson de geste*, fleurit surtout en Bretagne et dans les provinces de l'Ouest, par contre, l'Est, (et, dans l'Est, je comprends la région méridionale au milieu de laquelle se creuse la vallée du Rhône) est la véritable patrie de la *pastourelle*.

C'est là qu'on en rencontre les types les plus charmants avec les mélodies les plus expressives et de plus longue haleine.

Voici ce que dit M. Julien Tiersot dans son *Histoire de la Chanson populaire en France*, (p. 151) au sujet de la pastourelle ou chanson d'amour.

"La pastourelle n'est point du tout un genre factice. Ces mélodies, la plupart lentes et rêveuses, conviennent merveilleusement aux occupations essentiellement paisibles des bergers qui les chantent de préférence à toute autre chanson. Que de fois, dans les plaines de la Bresse ou bien à travers les pâturages des montagnes du Jura où le berger oublie sa solitude par le chant et se fait, pour ainsi dire, le compagnon de sa propre voix, que de fois nous nous sommes arrêté pour entendre ces voix d'enfant, lentes et mélancoliques, soutenant longuement les sons aigus et les notes finales de leurs agrestes mélodies aux intonations étranges dont la fantaisie du chanteur modifie le rythme à l'infini." — J'ai éprouvé moi-même bien souvent, dans les montagnes de l'Ardèche, une impression identique.

Au reste, si les chansons d'amour qui suivent, types de la pastourelle proprement dite, sont relativement peu nombreuses, la cause en est que, pour la mise en ordre du présent recueil, j'ai été obligé d'en classer un certain nombre dans d'autres sections ou chapitres.

— La plupart des chansons intitulées: *La requête d'amour*, comme aussi celles se rapportant au type: *La bergère et le monsieur*, ne sont autres que des pastourelles.



= La chanson: *Là haut sur la montagne*, que je présente la première est connue et répandue par toute la France, mais, tandis que dans d'autres provinces, la musique varie à l'infini sur ces mêmes paroles, dans les régions Est et Sud-est, au contraire, la belle mélodie qui ouvre ce chapitre des pastourelles paraît avoir toujours été unie à la poésie puisqu'on la trouve tout aussi bien en Alsace et dans les Vosges que dans le Jura, le Vercors, le Velay et le Vivarais.

La poésie: N'y a rien de si charmant

Que la bergère aux champs,

est aussi uniformément répandue dans l'Ouest et le centre que dans l'Est, mais sur des airs différents.

= Je tiens, en terminant ces notes sur la pastourelle, à appeler l'attention sur la chanson intitulée: "*La belle, si tu me délaisses*," d'une allure quasi épique et dont la musique renferme une expression tonale et harmonique vraiment particulière et spécialement touchante. Je ne crois pas que l'on rencontre dans d'autres provinces un type mélodique similaire, bien que les paroles du dernier couplet au moins existent dans une chanson bressane ⁽¹⁾ — Quoiqu'il ne faille pas attacher au texte des chants populaires une importance historique exagérée, les deux premiers couplets de cette belle chanson, sembleraient remonter aux premières années du XVIII^e siècle, puisqu'il y est assez clairement question de la dernière guerre du règne de Louis XIV pour la succession d'Espagne.



(1) Voy: J. Tiersot: Hist. de la Chanson populaire en France, p. 87.

Là-haut, sur la montagne ⁽¹⁾

N° 20

Assez lent

CHANT

Là-haut, sur la mon-ta-gne, j'ai en-ten-

Assez lent

PIANO

p

-du pleu-rer; — Ah! c'est la voix de ma maî-

sfz

-tres-se, Je mon-te pour la con-so-ler. —

dim. *p*

(1) Cette version est le type mélodique généralement répandu, à quelques variantes près, dans l'Est et le Sud-est de la France.

Weckerlin: Chants populaires de l'Alsace: t. II. p. 234.

Jouve: Chansons en patois vosgien. p. 98.

J. Tiersot et Vincent d'Indy: Chansons populaires du Vivarais et du Vercors.

Version du Vercors. p. 7.

Version du pays de Montbéliard. p. 9.

Autres types mélodiques sur les mêmes paroles:

J. Tiersot: Hist. de la Chanson populaire en France. Version de l'Orléanais. p. 103.

A. Meyrae: Tradition des Ardennes. Version recueillie à Rocroi. p. 266.

Revue des Traditions populaires. 1^{re} année: Version de Bresse. p. 135. — Version des Pyrénées. p. 379.

Autre version mélodique du Vivarais, plus moderne. Voy. ci-après.

1. Là-haut, sur la montagne,
J'ai entendu pleurer;
Ah! c'est la voix de ma maîtresse,
Je monte pour la consoler.

2. - Eh! qu'avez-vous, la belle,
Qu'avez-vous à pleurer?
- Oh! si je pleur', c'est de tendresse
Et de regret d'avoir aimé.

3. - D'aimer n'est pas un crime,
Dieu ne le défend pas.
Faudrait, avoir l'âme bien dure
Si ces deux cœurs ne s'aimaient pas!

4. Les moutons sont en plaine,
En grand danger du loup,
Tandis que vous et moi, bergère,
Sommes après faire l'amour.

5. Les moutons vivent d'herbe,
Les papillons, de fleurs,
Et vous et moi, jeune bergère,
Nous ne vivons que de l'amour.

Là-haut, sur la montagne

(2^e VERSION)

N^o 20 bis

Modéré

CHANT

Là-haut, sur la mon-ta - gne, J'ai enten-du pleu-rer; Oh! c'est la

PIANO

p

poco sfz

voix de ma com - pa - gne, Je vais mon - ter la con - so - ler.

poco sfz *sfz* *cresc.* *p*

Les couplets sont les mêmes que dans la première version.

Ma Lisette

N° 21

CHANT

Vite

J'en-tends, ma Li-set-te, j'entends dans les bois, — Oh! —

PIANO

Vite

sfz >

j'en-tends dans les bois u-ne voix qui m'ap-pel-le, Oh! —

sfz >

retenu — —

j'en-tends dans les bois u-ne tant bel-le voix! —

retenu — —

J'entends, ma Lisette, j'entends dans les bois,
 Oh! _j'entends dans les bois une voix qui m'appelle,
 Oh! _j'entends dans les bois
 Une tant belle voix!

2. J'irai, ma Lisette, j'irai pour te voir,
 Oh! _j'irai pour te voir au château de ton père,
 Oh! _j'irai pour te voir
 Le dimanche après soir.

3. Ton cœur, ma Lisette, fait comme un vaisseau,
 Oh! _fait comme un vaisseau qui s'en va-t-à la nage,
 Oh! _fait comme un vaisseau
 Qui va nageant sur l'eau.

4. Dis-moi, ma Lisette, dis-moi sans façon,
 Oh! _dis-moi sans façon si tu es ma mignonne,
 Oh! _dis-moi sans façon
 Si tu l'es pour de bon.

5. _Je suis ta maîtresse, tu peux t'assurer,
 Oh! _tu peux t'assurer, je le serai sans cesse,
 Oh! _tu peux t'assurer,
 Pour jamais te quitter.

6. Tes chants, ma Lisette, m'emmènent toujours,
 Oh! _m'emmènent toujours dedans le vert feuillage,
 Oh! _m'emmènent toujours
 Pour te parler d'amour.



J'ai pris la clef de mon jardin

N° 22

Assez animé

CHANT

J'ai pris la clef de mon jar-din, j'ai pris la clef de mon jar-

Assez animé

PIANO

mf

- din, C'est pour cueil-lir la vi- - o - let - - te; Mais j'en ai

pas cueilli trois brins — J'ai vu ve - nir mes a-mou-ret - - tes.

1. J'ai pris la clef de mon jardin, (bis)
C'est pour cueillir la violette;
Mais j'en ai pas cueilli trois brins
J'ai vu venir mes amourettes.

2. — "Approchez-vous, gentil galant, (bis)
De moi n'ayez pas la doutance;
Nous parlerons, deviserons,
Vous parlerez à votre amante."

3. — "S'il faut que j'approche de vous, (bis)
Permettez-moi que je vous touche."
A mis la main sur son genou,
A pris un baiser sur sa bouche.

4. — "Quand vous êtes auprès de moi, (bis)
Vous me faites mille promesses,
Mais quand vous êtes loin de moi
Vous allez voir d'autres maîtresses."

5. — "Quand la mer sera sans poissons, (bis)
Et le printemps sans violettes
Et les montagnes sans vallons,
Je changerai alors de belle!"

Là-bas, dans la prairie

N° 23

CHANT *Modéré*

Là-bas, dans la prai - ri - e, Dans la plai-ne jo - li - e,

PIANO *Modéré*

Gardant ses blancs mou-tons, Ma mie Jean-ne - ton, Gardant ses blancs mou-tons.

1. Là-bas, dans la prairie,
Dans la plaine jolie,
Gardant ses blancs moutons,
Ma mie Jeanneton,
Gardant ses blancs moutons.

2. Me suis approché d'elle
Comme un amant doit faire,
Voulant la caresser,
Elle m'a refusé,
Voulant la caresser.

3. Tirez-vous en arrière,
Je vois venir mon père
Et ma mère z-aussi,
Ç'a lui fait pas plaisir,
Et ma mère z-aussi.

4. Il n'est père ni mère,
Cousin germain ni frère
Qui puissent m'empêcher,
Belle, de vous aimer,
Qui puissent m'empêcher!

5. Allons, mie, courage!
Jusqu'au prochain village;
La première maison,
Belle, nous entrerons,
La première maison.

6. Bonjour, dame. l'hôtesse,
Apportez-nous bouteille.
Bouteille de vin blanc
Pour moi et mon amant,
Bouteille de vin blanc⁽¹⁾

7. Allons, ma mie, à l'ombre,
Que le soleil nous comble;
Le soleil de l'été
Gâte votre beauté,
Le soleil de l'été.

8. Ne suis pas demoiselle
Pour à l'ombre me mettre,
Le soleil de l'été
Gâte pas ma beauté,
Le soleil de l'été.

9. L'oiseau qui, sur la branche,
Trois jours, trois nuits il chante,
N'a pas tant de tourments
Que moi et mon amant,
N'a pas tant de tourments!

(1) Sur la fréquente association, dans les pastourelles, du plaisir de la table à celui de l'amour,

Voy: J. Tiersot: Hist. de la chanson populaire en France, p. 84, 85.

Bugeaud: Provinces de l'Ouest, t. 1. p. 127, etc.

Là-bas, dans la prairie

(2^{ème} VERSION)

N° 23bis

Assez vite

CHANT



1. Là - bas, dans la prai - ri - e, J'ai ren - con - tré ma
 2. Me suis ap - pro - ché d'el - le Comme un a - mant fi -

Assez vite

PIANO



mi - e, Ma mi - e Jean - ne - ton Gar -
 - dè - le, La vou - lant ca - res - ser, Mais

- dant ses blancs mou - tons, Ma mi - e Jean - ne -
 ell' m'a re - fu - sé, La vou - lant ca - res -

- ton Gar - dant ses blancs mou - tons. — 3. Ti -
 - ser, Mais ell' m'a re - fu - sé. —

3^e COUplet

mf

- rez - vous en ar - riè - re, Voi - ci ve - nir mon

pè - re!" - "Ya ni pè - re ni mère qui

f *sfz*

f *sfz*

peu - vent m'em pê - cher, bel - le, de vous ai - mer!"

La bergère aux champs⁽¹⁾

N° 24

CHANT *Modéré*

Ya rien de si char-mant Que la ber-gère aux champs; Quand

PIANO *Modéré*

mf

voit ve-nir la plo-ye, dé-si-re le beau temps. Voi-

-là comm' la ber-gè-re ai-me le pas-se-temps, Voi-là comm' la ber-

-gè-re ai-me le pas-se-temps, ai-me le pas-se-temps.

sfz

(1) Autres types mélodiques sur les mêmes paroles, avec diverses variantes.

Voy: Poésies populaires de la France; manuscrit de la Bibliothèque nationale:

Versions du Bourbonnais et du Perche; t. III, p. 251.

Version de la Vendée; t. IV, p. 386.

Champfleury et Weckerlin: Provinces de France; Anjou, p. 143

2^e Version du Vivarais: Voy. ci-après.

1. Y a rien de si charmant
 Que la bergère aux champs;
 Quand voit venir la ploye, désire le beau temps;
 Voilà comm' la bergère aime le passe-temps. (bis)

2. Le matin et le soir
 Son amant la vient voir;
 S'en vient, frappe à sa porte: "Bergère, levez-vous,
 "Les moutons sont en plaine, le soleil est partout!" (bis)

3. Quand la bergère entend
 La voix de son amant,
 Prend sa belle coëffure, son joli jupon blanc,
 S'en va-z-ouvrir la porte à son fidèle amant. (bis)

4. -"Berger, mon doux berger,
 Où irons nous garder?"
 -"Là-bas, dans cette plaine, sur ce charmant coteau;
 "Gueillerons la violette, le romarin nouveau." (bis)

La bergère aux champs

(2^{ème} VERSION)

N° 24^{bis}

CHANT

PIANO

Ya rien de si char-mant Quel a ber-gère aux champs, Quand voit venir la

plo-ye, dé-si-re le beau temps, Voilà comm' la ber-gère aime le pas-se-temps.

Les Couplets sont les mêmes que dans la 1^{re} Version.

Le retour au pays

N° 25

Assez lent

CHANT

Vé-qui lou dzō - li mé de maï, Que tou ga -

Assez lent

PIANO

mf

-lan plan-té soun maï; — N'en pliin-ta - rên un à ma

poco sfz

mi-o, — Sa - ra plu n'haut que sa téou - li-gno. —

TRADUCTION

1. Vèqui lou dzōli mè de maï,
Que tou galan planté soun maï;
N'en plîntarèn un à ma mio,
Sara plu n'haut que sa téouligno.

2. Mi qu'y metrēi per lou garda
Un officié tçasque cousta.
Mi m'en irēi d'avan Marseilho
Où n'intindrēi plu parla d'iélo.

3. Quan dè Marseilho révindrēi,
D'avèn sa porto passarei.
Dominderēi à la vésino
Coumé s'y porto Catérino.

4. "Catérino s'y porto bèn,
E marida y a bé lōountèn
D'aoub' un Moussieu dé la campagno
Què li faï bèn fēire la dāmo?"

5. "Li faï pourta tçapè mounta
E una mountré à soun cousta.
Sèrio pa tu, mauvé cardāiré,⁽¹⁾
L'aurias fa vivre siin rè fāiré!"

1. *Voici le joli mois de mai
Ou tout galant plante son mai;
J'en planterai un à ma mie,
Il sera plus haut que le bord de son toit.*

2. *Je mettrai pour le garder
Un officier de chaque côté.
Je m'en irai près de Marseille
Où je n'entendrai plus parler d'elle.*

3. *Quand je reviendrai de Marseille,
Je passerai devant sa porte.
Je demanderai à la voisine
Comment se porte Catherine.*

4. *"Catherine se porte bien,
Elle est mariée depuis bien longtemps
Avec un Monsieur de la campagne
Qui lui fait bien faire la dame."*

5. *"Il lui fait porter un chapeau monté
Et une montre à son côté.
Ce n'est pas toi, vilain cardeur,⁽¹⁾
Qui l'aurais laissé vivre sans rien faire!"*

(1) Le cardeur de chanvre est considéré comme le type du hâbleur et du vantard, dans tout le cycle des chants populaires du Vivarais et du Velay. — Le vocable: *Cardaïré* est aussi employé dans quelques pays comme synonyme d'*avare*. (Voy: L'abbé Darnaud. Dictionnaire du patois Vivarais. (Manusorit) p. 83)

La belle, si tu me délaisses⁽¹⁾

N° 26

Très lent

CHANT

PIANO

mf *sfz* *cresc.*

- La bel-le, si tu me dé-lais-ses, Je m'en i -
 - rai ser-vir le roi; Je m'en i - rai ser-vir Phi -
 - lip - pe, J'en trou-ve - rai d'aus-si bel-les que toi!

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Très lent'. The score is divided into three systems. The first system shows the beginning of the piece with a dynamic marking of *mf*. The second system includes a dynamic marking of *sfz* and a *cresc.* marking. The third system concludes the piece with a final cadence. The lyrics are written below the voice staff.

1. - La belle, si tu me délaisses,
 Je m'en irai servir le roi;
 Je m'en irai servir Philippe,
 J'en trouverai d'aussi belles que toi!

2. - Si tu t'en vas dedans l'Espagne
 Je m'en irai dans un couvent,
 Dans un couvent de religieuses,
 Je prierai Dieu pour mon fidèle amant.

3. - La belle, si tu me veux croire,
 Je te verserai de mon sang,
 Je t'en verserai un plein verre,
 Tu connaîtras l'amitié d'un amant.

4. J'ai tant pleuré, versé de larmes
 Que les ruisseaux sont débordés;
 Petits ruisseaux, grandes rivières,
 Tous les moulins se sont mis à grand train!

(1) Cette belle chanson a été recueillie à Entraigues-s-Volane

Le bouquet de mai

N° 27

Assez animé

CHANT

Nous sommes dans ce temps que les rosiers bouton-nent, Que

Assez animé

PIANO

mf

les filles font des bou - quets, Dans ce jo-li vi-o - let, Dans ce jo-li mois de mai.

1. Nous sommes dans ce temps que les rosiers boutonnent,
Que les filles font des bouquets,
Dans ce joli violet, (1)
Dans ce joli mois de mai.
2. - "N'en feriez-vous pas un, Marguerite, ma mie?
"Des roses blanch's et des muguet;
"Dans ce joli violet,
"Dans ce joli mois de mai."
3. - "Quand le bouquet s'ra fait, de quoi le lierai-je?"
- "Vous le lierez d'un fil d'argent;
"Ce s'ra un bouquet présent,
"Ce s'ra un bouquet charmant."
4. - "Quand le bouquet s'ra lié, à qui le donnerai-je?"
- "Je le mettrai-z-à mon coté
"La belle, si ça vous plaît,
"La belle, si vous m'aimez."
5. - "Un' fille à dix-huit ans doit bien se reconnaître,
"Ne doit ni prendre ni donner,
"Ni faire semblant d'aimer,
"Ni faire semblant d'aimer."

(1) Le terme patois: *vioulet*, dont *violet* n'est que la corruption francisée, signifie: *petit sentier à travers bois*.

Le postillon de Paris⁽¹⁾

N° 28

CHANT *Assez animé*

Mon père a bien six cents mou - tons, — Moi,

PIANO *Assez animé*

j'en suis la ber - gè - re. — Moi, j'en suis la ber - gè - re, Lon -

- lai - re, lon lai - re, Lon la; Moi, j'en suis la ber - gè - re.

1. Mon père a bien six cents moutons,
Moi, j'en suis la bergère.
Moi, j'en suis la bergère,
Lonlaire, lonlaire,
Lon la;
Moi, j'en suis la bergère.
2. Le premier jour qu'les ai soignés,
Le loup m'en a pris quinze.
Le loup etc...
3. Un postillon revenant de Paris
M'les a rendus tous quinze.
M'les a etc...

4. — Postillon, si nous les tondons,
Vous en aurez la laine.
Vous en etc...
5. — Pour de la lain', je n'en veux pas,
Mais votre cœur en gage!
Mais votre etc...
6. — Mon cœur en gag' vous n'aurez pas,
Sans savoir qui vous êtes.
Sans savoir etc...
7. — Je suis postillon de Paris,
De cette grande ville!
De cette etc...

(1) On trouve dans le Vercors une mélodie de type à peu près similaire sur les paroles:

Mariez-moi, ma chère maman,
Avec celui que j'aime.

Le garçon jardinier

N° 29

Assez lent

CHANT

Un beau matin j'me lève, A la chasse je m'en vais; Sur

Assez lent

PIANO

p

mon chemin, rencontre Ho! ho! La fill' d'un charpen - tier. Le garçon jardi - nier.

1. Un beau matin, j'me lève,
A la chasse je m'en vais;
Sur mon chemin, rencontre
Ho! ho!
La fill' d'un charpentier.
Le garçon jardinier.

2. — Où allez-vous, la belle,
Où allez-vous si matin?
— Je m'en vais à la messe,
Ho! ho!
V's entendez bien sonner.
Le garçon jardinier.

3. — Il est trop matin, la belle,
Venez donc dans mon jardin.—
Je la prends par sa main blanche,
Ho! ho!
Au jardin l'ai menée.
Le garçon jardinier.

4. — Oh! choisissez, la belle,
La fleur que vous voudrez.—
Mais, tout en cueillant la rose,
Ho! ho!
Ell' se mit à pleurer.
Le garçon jardinier.

5. — Quoi pleurez-vous, la belle,
De quoi vous chagrinez?
— Je pleur' mon cœur en gage,
Ho! ho!
Car je l'ai bien donné
Au garçon jardinier.

6. — Pleurez pas tant, la belle,
Car je vous le rendrai,
Là-haut, sur la montagne,
Ho! ho!
A l'ombre d'un mûrier.
Le garçon jardinier.

Les garçons de chez nous

N° 30

Modéré

CHANT

Les garçons de chez nous, Grand Dieu, qu'ils ont de peine, la nuit

Modéré

PIANO

mf

et le jour! Ils s'en vont toujours cherchant Le divertissement du vrai contentement.

The image shows a musical score for a song. It consists of two systems of music. The first system has a vocal line (CHANT) and a piano accompaniment (PIANO). The vocal line starts with the lyrics 'Les garçons de chez nous, Grand Dieu, qu'ils ont de peine, la nuit' and continues with 'et le jour! Ils s'en vont toujours cherchant Le divertissement du vrai contentement.' The piano accompaniment is in 4/4 time, marked 'Modéré' and 'mf'. The key signature has two sharps (F# and C#).

1. Les garçons de chez nous,
Grand Dieu, qu'ils ont de peine, la nuit et le jour!
Ils s'en vont toujours cherchant
Le divertissement du vrai contentement.
2. Le vrai contentement
C'est d'avoir de l'argent et boire plus souvent;
Nous boirons à la santé
De nos chères maîtresses du temps passé.
3. Si j'ai pris mon tambour,
Il est couvert de roses et de fleurs d'amour,
Je m'en vais tambouriner
A la port' de ma mie, pour la réveiller.
4. — "Mie, réveillez-vous!
Vous faites l'endormie quand je viens chez vous;
Je m'en viens vous dire adieu,
Les larmes dans la poche, le mouchoir aux yeux."
5. — "Adieu, galant, adieu!
Si tu vas dans la ville, je te dis adieu;
Si tu vas dans ces grands bois,
La frayeur te prendra, tu reviendras chez moi."

IV.



La Requête d'Amour.
Les Chansons du Mariage.



Les deux premières sont du type bien connu de la *maumariée* ou *mal mariée*, déjà fort répandu dès le XV^e siècle et dont il a été trop souvent traité dans les travaux sur la poésie populaire pour qu'il soit nécessaire d'y insister ici.⁽¹⁾

Je tiens cependant à faire remarquer l'extraordinaire constitution musicale de la deuxième de ces chansons: *Un soir, me promenant* (N^o 32), dont chaque couplet se chante *un ton plus haut* que le précédent, exemple que je crois unique dans la musique populaire. J'ai longtemps hésité avant de transcrire ainsi cette pièce, mais, comme elle a été recueillie sur trois points très divers de la région: aux Ollières, dans la vallée de l'Erieux, par M^{elles} Bost, du Pouzin, puis par moi-même à Mézilhac, en pleine montagne et à Présailles, sur les hauts-plateaux qui avoisinent la chaîne du Mézenc, et comme les trois versions, ne différant mélodiquement que d'une façon insignifiante, s'accordaient toutes trois dans cette bizarre disposition des couplets par tons ascendants, je me suis décidé à la présenter sous cette forme.

Les deux chansons suivantes (N^{os} 42 et 43) décrivent les plaintes d'un veuf et d'un mari malheureux; les paroles en sont prétentieuses à la manière des romances de la fin du XVIII^e siècle et ont dû être parodiées à cette époque sur d'anciens airs.

Quant à la: *Querelle de ménage*, adaptation d'une chanson de café-concert contemporaine, je ne la présente qu'à titre exceptionnel et seulement afin de montrer la façon dont l'esprit populaire peut s'assimiler les refrains qui sembleraient les plus opposés à son génie; je ne l'aurais, du reste, point admise si les couplets dialogués n'eussent offert une peinture bien locale, quoiqu'un peu crue, des mœurs ardéchoises.



NOTES

(1) Voy: Scarron. *Le roman comique*. 3^e partie, chap. IX.

G. Paris. *Chansons du quinzième siècle*. N^o V, note 1.

Rolland. *Chansons populaires*. t. I, p. 79.

Le sujet de la *Maumariée* a été traité en *Chansons en parties* par nombre de compositeurs du XVI^e siècle, notamment: Compère, Certon, Clemens-non-papa, Waelrant. Ce type se trouve répété seize fois dans les *Rondes et chansons à danser*, publiées par Ballard en 1724.

Voy: J. Tiersot. *Hist. de la chanson populaire en France*, p. 57.

La bergère avisée

(La requête d'amour. N° 1)

N° 31

Lent et traînant

CHANT

Non, non, non! a - mant trom - peur, Je ne don - ne pas mon

Lent et traînant

PIANO

f *sfz*

cœur, Oh! non, non, non! a - mant vo - la - ge, Je n'donn' pas mon cœur en

sfz

ga - ge; J'aime mieux è - tre fil - le sa - ge, Al - ler

f

gar - der mes mou - tons, — Que de don - ner mon cœur en

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are 'gar - der mes mou - tons, — Que de don - ner mon cœur en'. The piano accompaniment features chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

ga - ge, Que de don - ner mon cœur en ga - ge A un

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'ga - ge, Que de don - ner mon cœur en ga - ge A un'. The piano accompaniment includes a section with a 2/4 time signature change.

jeu - ne po - lis - son, A un jeu - ne po - lis - son.

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'jeu - ne po - lis - son, A un jeu - ne po - lis - son.'. The piano accompaniment includes a section with a 3/4 time signature change.

Le rendez-vous d'un soir d'hiver

(La requête d'amour. N° 2)

N° 32

Lent

CHANT

Un soir, tout en me pro-me-nant Tout au clair de la

Lent

PIANO *mf*

lu - ne, — En mon chemin ren - con - tre trois garçons s'en al-

f

più f

-lant, Par-lant de leurs maîtres - ses à la ri-gueur du temps.

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/8. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one sharp and a time signature of 6/8. The tempo is marked 'Lent'. The dynamics for the piano part are marked 'mf'. The lyrics are: 'Un soir, tout en me pro-me-nant Tout au clair de la'. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of 'f'. The piano accompaniment has a dynamic marking of 'più f'. The lyrics are: 'lu - ne, — En mon chemin ren - con - tre trois garçons s'en al-'. The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of 'più f'. The lyrics are: '-lant, Par-lant de leurs maîtres - ses à la ri-gueur du temps.' The piano accompaniment features some dotted lines and slurs.

1. Un soir, tout en me promenant
 Tout au clair de la lune,
 En mon chemin rencontre trois garçons s'en allant,
 Parlant de leurs maîtresses à la rigueur du temps.
2. - Où allez-vous? D'où venez-vous?
 Voilà minuit qui sonne.
 - Je m'en vais voir ma mie, le mot lui ai donné,
 Ce soir, dans sa chambrette, je m'en vais la trouver.
3. Voilà la belle qui n'en dort plus,
 Met son cœur en fenêtre:
 - Douce Vierge Marie, empêchez-moi d'aimer
 Ainsi l'amant volage qui vient pour me tromper!
4. Mais le galant n'a pas manqué,
 Vient frapper à sa porte:
 - Ouvrez-moi votre porte, ouvrez-moi, s'il vous plait,
 Je suis à la gelée, en danger de geler.
5. - Tu peux geler, tu peux mourir,
 Je n'ouvre pas ma porte!
 En passant par la ville, galant, tu t'es vanté
 Que j'étais jeune fille faisant tes volontés!
6. - Grand Dieu! que j'ai donc du malheur,
 J'ai perdu ma maîtresse!
 J'ai perdu ma maîtresse pour avoir trop parlé...
 Jamais femme ni fille ne saura mes secrets!

La nuit passée

DIALOGUE

(La requête d'amour. N° 3)

N° 33

CHANT *Lentement*

La nuit passée j'ai bien songé Que nous allions dormir en -

PIANO *Lentement*

p *f*

-semble, Dans un grand lit couvert de fleurs, Ma douce mi', montendre cœur!

sfz *dim.* *p*

1. **LE GALANT:** La nuit passé , j'ai bien songé
Que nous allions dormir ensemble,
Dans un grand lit couvert de fleurs,
Ma douce mi', mon tendre cœur!

2. **LA FILLE:** Galant, si tu l'as bien songé,
De jour en jour tu peux l'attendre;
Si nos parents en sont consents,
De moi tu n'as pas l'agrément.

3. **LE G:** Vous êtes fille de grand bien
Et même de haut parentaige,
Et moi, garçon de pauvreté,
Je n'ose pas me présenter.

4. **LA F:** Tu n'oses pas te présenter?
Tu as sur moi tout l'avantage;
Je t'ai donné mes amitiés,
Tu les as mises sous tes pieds!

5. **LE G:** Dessous mes pieds les ai pas mis,
Ni même ai envie de le faire;
J'aimerais mieux cent fois mourir
Qu'à ma mi' dé désobéir!

6. **LA F:** Tu as beau dire et beau parler,
Tes paroles sont pas certaines;
Tous tes discours sont rien du tout,
Tu m'as trahi' cinq fois le jour!

Julie, par ta beauté

(La requête d'amour. N° 4)

N° 34

Assez animé

CHANT

Ju - lie, par ta beau - té, ——— Ju - lie, tu m'as char -

Assez animé

PIANO

f

Plus lent

—mé, Julie, tu me peux croi-re; Sou - la - ge les tour - ments De -

Plus lent

très retenu

ton fi - dèle a - mant Qui nuit et jour sou - pi - re!

très retenu

1. —Julie, par ta beauté,
Julie, tu m'as charmé,
Julie, tu me peux croire;
Soulage les tourments
De ton fidèle amant
Qui nuit et jour soupire!
2. —Oh! quel soulagement
Et quel contentement
Veux-tu que je te donne?
—Rien qu'un simple baiser
Pour mon cœur soulager,
Pour soulager ma peine.

3. Julie, que je ferai,
Si je suis refusé
De ton père et ta mère:
Je m'en irai chanter
En pays étranger,
Là où je n'y connais personne.
4. Julie, que je ferai,
Si je suis refusé
De ton père et ta mère:
Je m'en irai-z-aux bois,
Au couvent d'Saint Eloi
Y prier pour ma bien aimée!

Bonzou, la compaignio

(La requête d'amour. N° 5)

N° 35

Assez animé

CHANT

1. Bon-zou, la com-pa-gni-o, Sans ou-bli-er ma mi-o,

Assez animé

PIANO

f

Ma mi-o que z'ai-me tant De-puis l'â-ge de quinze

ans, Ma mi-o que z'ai-me tant De-puis l'â-ge de quinze

ans! — 2. Le père à sa fe-nê-tre Qu'il en-tend tout ce-là: — Ma

p

fille est trop zeunet - to Pour par - ler d'a - mou - ret - to; Bel

a - mant, re - ti - rez - vous, Ma fil - le n'est pas pour vous. Bel

a - mant, re - ti - rez - vous, Ma fil - le n'est pas pour vous!"

1. Bonzou, la compagnio,
Sans oublier ma mio,
Ma mio que z'aime tant
Depuis l'âge de quinzæ ans,
Ma mio que z'aime tant
Depuis l'âge de quinzze ans!

2. Le père à sa fenêtre
Qu'il entend tout cela:
"Ma fille est trop zeunetto
Pour parler d'amouretto;
Bel amant, retirez-vous,
Ma fille n'est pas pour vous!" ^{bis}

3. "S'il faut que me retiro,
Ze me retirerai;
Ze me ferai-z-ermite
Pour l'amour d'une fillo!
Ermite dedans les bois;
Adieu, belle, zo m'en vas!" ^{bis}

4. "Mio, ma douce mio,
Prête-moi tes ciseaux
Pour couper l'alliance
Que nous avons ensemble,
L'alliance de l'amour;
Adieu, belle, pour toujours!" ^{bis}

5. "Mio, ma douce mio,
Prête-moi ton mousoir
Pour essayer les larmes
Qui coul'nt à mon visaze,
Les larmes de mes yeux
Seront pour te dire adieu!" ^{bis}

Réveillez-vous, belle endormie

Version des Hauts plateaux

N° 36

(La requête d'amour. N° 6)

Assez lent

CHANT

"Réveillez - vous, belle endor - mi - e, Réveillez - vous car il est

Assez lent

PIANO

p

jour. Réveillez-vous, belle en - dor - mi - e, Vous enten - drez parler de - vous."

f

1. - "Réveillez-vous, belle endormie,
Réveillez-vous car il est jour.
Réveillez-vous, belle endormie,
Vous entendrez parler de vous."

2. - "Je ne dors pas lors que je veille,
Toute la nuit je pense à vous,
Je ne dors pas lors que je veille:
Mon bel ami, marions-nous."

3. "Il faudra le dire à mon père,
A ma mère, à tous mes parents,
Il faudra le dire à mon père,
Savoir s'il en sera content."

4. - "Beau paysan, donn' moi ta fille,
Donne la moi en te priant,
Beau paysan, donn' moi ta fille,
Tu me rendras le cœur content."

5. - "Je ne peux pas t'donner ma fille,
Elle n'a pas passé quinze ans,
Je ne peux pas t'donner ma fille,
Faites l'amour en attendant."

Réveillez-vous, belle endormie

Version des Boutières

(La requête d'amour. N° 7)

N° 36 bis

Lent et trainant

CHANT

Ré - veil - lez - vous, belle en - - dor - mi - e, Ré - veil - lez -

Lent et trainant

PIANO

mf

vous car il est jour; C'est votre a - mant qui parle à — vous.

1. —«Réveillez-vous, belle endormie,
Réveillez-vous car il est jour;
C'est votre amant qui parle à vous.»
2. —«Je ne dors pas lors que je veille,
La nuit, le jour je pense à vous:
Mon doux ami, marions-nous!
3. Vous faut en parler à mon père,
A ma mère, à tous mes parents
Savoir s'ils en seront contents.»
4. —«Beau paysan, donn' moi ta fille,
Donne la moi en te priant,
Tu me rendras le cœur content.»
5. —«Je ne peux pas marier ma fille,
Elle n'a pas encor quinze ans;
Faites l'amour en attendant.»
6. —«Tant fis l'amour, j'veux plus la faire,
Tout garçon qui fait l'amour longtemps
Est en danger d'perdre son temps.
7. Adieu, charmante Césarine,
Puisque ton père ne veut pas,
Je viens t'annoncer mon départ.
8. Je m'en vas faire mon tour de France,
Depuis Paris jusqu'à Rouen,
Remplir ma bours' d'or et d'argent.
9. Et quand ma bourse sera pleine,
Je m'en irai dans mon pays
Faire l'amour à mon plaisir.

La Yoyette

(La requête d'amour. N° 8)

N° 37

CHANT *Modéré*

De bon ma - tin, quand Zan Piarrou se lè - ve, De bon ma -

PIANO *Modéré*

mf

- tin, quand Zan Piarrou se lè - ve, Prend son tsapeau des -

- sous son bras, A la Yo - yet - te il s'en va;

Prend son tsapeau des - sous son bras, A la Yo - yet - te il s'en va.

più f

1. De bon matin, quand Zan Piarrou se lève, (bis)
Prend son tsapeau dessous son bras, } bis
A la Yoyette il s'en va.
2. —«Bonzou, beau-père et bonzou, belle-mère, (bis)
Que le bon zour vous soit donné; } bis
A la Yoyette il faut parler.»
3. —«Mais la Yoyette est allée à la messe, (bis)
A la grand' messe à Saint Denis } bis
Ne tardera pas à veni.»
4. —«Par qui, par quoi l'enverrons nous cherchéye? (bis)
Son petit frère est bon garçon, } bis
Fera très bien la commission.»
5. Tout en rentrant dedans la sainte église, (bis)
Prend l'eau bénite en se signant: } bis
—«Oh! la Yoyette, allons nous-en!»
6. —«Qu'y a-t-il donc à la maison qui presse?» (bis)
—«Ton ami Pierre est arrivé, } bis
Son tendre cœur veut t'embrasser.»
7. —«Apportez-nous une bonne bouteille, (bis)
Un bon bouillon, du saucisson, } bis
Pour régaler ce bon garçon!»
8. —«Ze ne suis pas venu ici pour boire, (bis)
Non plus pour boire et pour manger: } bis
Du mariage il faut parler!»
9. —«Mais, la Yoyette est encore zeunette... (bis)
Faites l'amour, en attendant } bis
Que la Yoyette ait ses vingt ans.»
10. —«Tant fis l'amour que ne veux plus la faire! (bis)
Tout gars qui fait l'amour longtemps } bis
Risque bien de perdre son temps!»

Marianèto, mous amous

(La requête d'amour. N° 9)

N° 38

Modéré

CHANT
 "Maria - nè - to, mous a - mous, Io te souhaité lou bouon.

PIANO
p

un peu plus vite

- dzou. Bou.ta toun cuour in fé - nes.tro, A - qui par.lâ.rèn d'a -

un peu plus vite

mf

1^{er} mouvt

- mou; — Maria - nè - to, qué io t'a - mé, A.maï t'a - ma - rèi tou - dzou!" (1)

1^{er} mouvt

sfz

(1) La terminaison de cette mélodie appartient aussi à un cantique bien connu. Le cantique tire-t-il son origine de cette chanson, ou cette coïncidence est elle attribuable à une confusion mnémorique chez la personne qui me l'a communiquée, c'est ce que je ne saurais dire, n'ayant pas été à même d'en contrôler le texte par une seconde version.

TRADUCTION

1. —«Marianèto, mous amous,
Io te souhaité lou bouondzou.
Bouta toun cuour in fénestro,
Aqni parlarèn d'amou;
Marianèto, qué io t'amé,
Amaï t'amarèi toudzou!»
2. —«In fénestro l'y vaï pa,
Qué ma maïro lou vōou pa.»
—«Perqué faïré vaoutre maïré
Vōou pa qué fasé l'amou?
Iélo l'a bèn vougou faïré;
Tçascoun lou faï a sōun tou!»
3. Marianèto, si m'en vāou,
Dé io té sōoura bèn māou;
Pourtaras lou ribon nègro,
Sèro grava diin toun cuour!
Adièou, paourà Marianèto,
Sias la càouso de ma muor!»
4. —«Ribon nègré pourtaraï pa,
Que n'aï pas accoustuma;
Aco n'és pa l'abitudine
Dé fa dôcu d'ous amoureux;
M'aurias pa fa ma fourtuno:
Si sias muor, sias bèn hurous!»
5. —«Plagné pas moun tein passa
Ni lous souliés qu'aï gasta,
Ni las dzolias perménadas
Qu'aï pa fat diin toun oustāou,
Toutas les fés qué l'y pensé
Moun estōuma m'en faï māou!»
1. —«*Petite Marianne, mes amours,
Je te souhaite le bonjour.
Mets ton cœur à la fenêtre,
Ici, nous parlerons d'amour;
Petite Marianne, je te dirai que je t'aime,
Et aussi que je t'aimerai toujours!*»
2. —«*Je ne me mettrai pas à la fenêtre,
Car ma mère l'a défendu.»*
—«*Et pourquoi donc votre mère
Défend-elle que vous fussiez l'amour?
Elle l'a bien fait elle-même;
Chacun le fait à son tour!*»
3. *Petite Marianne, si je m'en vais
Il t'arrivera bien du malheur à cause de moi;
Tu porteras le ruban noir,
Et il te restera gravé dans le cœur!
Adieu, pauvre petite Marianne,
Tu es la cause de ma mort!*»
4. —«*Je ne porterai pas le ruban noir,
Car ce n'est pas la coutume;
Ici, on n'a pas l'habitude
De porter le deuil de ses amoureux;
Tu n'aurais pas fait ma fortune:
Quand tu seras mort, tu seras bien heureux!*»
5. —«*Je ne regrette pas le temps que j'ai perdu
Ni les souliers que j'ai usés,
Ni les belles promenades
Que je faisais pour aller chez toi.
Toutes les fois que j'y pense
J'en ai mal à l'estomac!*»

Lou pāouré Tçabanou

(La requête d'amour. N° 10)

N° 39

CHANT *Pas trop lent*

Di - mint - cho ma - ti, Tça - ba - nou mount' à la grandjo, Vèi - re

PIANO *Pas trop lent*

mf

la Ma - riou, Lès à res - ta tou lou dzou; N'y a - pourt' un pa - né qué n'en

più f

pesav' u - na liôouro; Li a di Ma - de - lou: "Pourta co èn d'à la Mariou."

TRADUCTION

1. Diniintcho mati, Tçabanou mount' à la grandjo,
Vèire la Mariou
Lès à resta tou lou dzou;
N'y apourt' un pané qué n'en pesav' una liôouro;
Li a di Madelou:
"Pourta co èn d'à la Mariou."

1. *Dimanche matin, Chabanon monte à la grange
Pour voir la Marion
Et pour y rester tout le jour.
Il lui apporte un panier qui pèse bien une livre;
Madelon lui a dit:
«Porte ça chez la Marion.»*

TRADUCTION

2. «*Saï qu'agness' passa per n'en saoupré las nouvelles,*
«Qu'our'anèn fiançèn
«Qu'our' anèn fermailharèn?»
 La Mariou n'a di : «*Fäoudra espèra la dimintcho,*
«Qu'aurèn mai lou tein
«Dé convia nostous parèns.»»
3. *Quan vengué lou mar, l'a manda lou domestiqué,*
 Dire à Tçabanon
 Qué Mariou aya di dé non.
 Ma quan Tçabanou réciaupigné la nouvello,
 Pangué pa dina,
 Tan qué n'èro tçagrina!
4. *Ci s'en vaï trouva Peyrou d'a lou pié de villé*
 Per sé counsola,
 Qué n'èro tan tçagrina!
 Ci li a di Peyrou: «*Counsola-té, vaï, pâour' homé!*
«Io li parlarei,
«Io té la ferai avéi.»»
5. *Quan li agué parla, la Mariou tout èn coulèro,*
 Ci li a di: «*Peyrou,*
«Si lou voulès, prenès -lou!
«Io valé pâ co, qu'anès véire qu' l'a dous äoutrès
«Io valé pâ co,
«Ou valé pâ coum' a co!»»
6. *Pâouré Tçabanou! n'ya bèn d'äoutras mestressas,*
 Aqu'las d'a prâ n'haut
 Qué lé disan: «*Mout' an haut!*»
 Ma per leïs anä, n'en plagna tan sas dimintchas...
 Lous dzous ouvriés
 N'en gastavo sos souliés.
7. *Aqui Tçabanou, qu'à li éro tan plu coumôdé*
 Qué soir é mati
 La veïa toudzon p'r à qui!
 Quant ayo ceïssa, sé boutav' à sa fénestro,
 Veïa la Mariou
 Qué sougnavou sos cayous.
2. *«Tu devrais y passer pour savoir des nouvelles,*
«Quand vous allez vous fiancer,
«Quand on fera les accorduilles.»
 La Marion a dit: «*Il faut attendre à dimanche,*
«Nous aurons plus de temps
«Pour convier nos parents.»»
3. *Quand vint le mardi, on a envoyé le domestique*
 Dire à Chabanon
 Que Marion a dit non.
 Mais quand Chabanon eut reçu la nouvelle,
 Il n'en put pas dîner,
 Tant il était chagriné!
4. *Alors, il s'en va trouver Pierre, qui demeure au pied*
 de ville,
 Pour se consoler,
 Car il était si chagriné!
 Et Pierre lui a dit: «*Console-toi, va, pauvre homme!*
«Je lui parlerai,
«Je te la ferai avoir.»»
5. *Quand il lui eut parlé, la Marion, tout en colère,*
 Lui a dit: «*Pierre,*
«Si vous en voulez, prenez-le!
«Sur ma foi, vous pouvez vous assurer qu'il fuit la cour à
 deux autres filles,
«Sur ma foi,
«Ça ne peut pas aller comme ça!»»
6. *Puurre Chabanon! Il a bien d'autres maîtresses,*
 Celles du pré d'en haut,
 Qui lui disent: «*Monte à la montagne!*»
 Mais pour aller les voir, ça lui fait perdre tous ses
 dimanches...
 Et les jours ouvriers
 Il y abîme ses souliers.
7. *C'était bien plus commode pour Chabanon*
 Lorsque, soir et matin,
 Il la voyait toujours par là!
 Quand ce fut fini entre'eux, il se mettait à sa fenêtre,
 Pour voir la Marion
 Soigner ses cochons.

Le vieux mari⁽¹⁾

(La Maumariée. N° 1)

N° 40

CHANT

Bien décidé

Mon pè - re me ma - ri - e à l'â - ge de quinze ans, Mon

PIANO

Bien décidé

pè - re me ma - ri - e à l'â - ge de quinze ans, Un gros vieillard me

don - ne, qu'a bien qua - tre - vingts ans, Et moi, pau - vre fil -

-let - te, où pass'rai - je mon temps, Où pass'rai - je mon temps?

(1) Comp. la version recueillie en Bretagne par M.M. Tiersot et P. Scbillot.

1. —«Mon père me marie à l'âge de quinze ans, (bis)
«Un gros vieillard me donne qu'a bien quatrevingts ans;
«Et moi, pauvre fillette, où pass'rai-je mon temps?
Où pass'rai-je mon temps?»

2. Le premier soir des noces, quand ils furent couchés (bis)
Tous deux dans la chambrette, dessous les rideaux blancs,
Ça ressemble auprès d'elle un vieillard pélican,
Un vieillard pélican!

3. La servante se lève à la pointe du jour, (bis)
S'en va trouver son maître: «Mon maître, levez-vous;
«Consolez votre épouse qui pleure auprès de vous,
«Qui pleure auprès de vous.»

4. —«Que veux-tu que j'y fasse, si le chagrin l'y prend? (bis)
«Si tu n'es pas contente, belle, va-t-en d'ici;
«Retourne chez ton père, celui qui t'a nourrie,
«Celui qui t'a nourrie!»

5. —«Patience, ma fille, c'est un riche marchand, (bis)
«Il est au lit malade, on dit qu'il est mourant,
«Tu seras héritière, ma fill', de tout l'argent,
«Ma fill', de tout l'argent!»

6. —«Au diable la richesse quand on n'est pas content! (bis)
«Vaudrait mieux être pauvre, avoir contentement
«Que d'être riche et dame avec mille tourments,
«Avec mille tourments!»

7. «Et quand je serai morte, n'aurai besoin de rien, (bis)
«Mettront la nappe blanche, un drap blanc par dessus,
«Diront: La belle est morte, eh! bien, n'en parlons plus!
«Eh! bien, n'en parlons plus!»

vec un vieillard d'homm' que n'ai - mais pas du tout, En - cor, qu'il est ja -

- loux!» -«Pour - - quoi le preniez-vous, si vous étiez si bel..le Et

si bon..ne façon? Fal - lait prendre un gar - çon!» — -«Ne

cresc. *più f*

cri - ez pas si fort, mon ma - ri nous é..cou.te Et s'il vous entendait, Peut

p

être il vous bat - trait!" — "Oh! laissez-le venir, j'ai

bien pour me dé.fendre, Mon sa . bre, mon fusil, Oh! laissez-le ve -

plus lent
- nir! — A - - dieu, belle I . sa . beau, je re - tourne au servi . ce, Au
plus lent

en retenant
ser . . vi . ce du roi; A - - dieu, bell', je m'en vas!" —
en retenant

Le pauvre paysan

N° 42

Très lent

CHANT

Je — suis un pau-vre pay - san Qui vient de per-dre sa ri-

Très lent

PIANO

p

- ches - - se; La — mort me ra - vit au-jour'd'hui La — plus ai-

p *cresc.*

- ma-ble mé-na - gè - re, La — plus ai - ma-ble mé-na-gè - re!

mf *cresc.* *sfz*

1. Je suis un pauvre paysan
Qui vient de perdre sa richesse;
La mort me ravit aujourd'hui
La plus aimable ménagère! (bis)
2. Quand je m'en vas dedans les champs
Continuer mon labourage,
Je laisse mes petits enfants
Gouverner mon pauvre ménage. (bis)

3. Ah! si je pouvais réussir
A bien élever ma famille,
J'aurais espoir, sur mes vieux ans,
De vivre heureux dans ma chaumière. (bis)
4. La mort vient me fermer les yeux,
Retrancher les jours de ma vie
Et mes enfants partageront
Mon peu de bien et ma chaumière. (bis)

Les agréments du mariage

N° 43

Assez modéré

CHANT

On me vou - lait fai - re chan - ter, Ce n'est pas mon en - vi -

PIANO

mf

plus fort

- e, Pensant aus - si que j'en - nuie - rais L'aimable com - pagni - e. Moi qui chan -

- tais à hau - te voix Sans mesure et sans ca - den - ce! Avant que

de blâ - mer mon choix, Lou - ez ma com - plisan - ce.

mf *sfz*

1. On me voulait faire chanter,
Ce n'est pas mon envie,
Pensant aussi que j'ennuierais
L'aimable compagnie.
Moi qui chantais à haute voix
Sans mesure et sans cadence!
Avant que de blâmer mon choix
Louez ma complaisance.

2. Un soir, étant au cabaret,
Parlant du mariage,
Croyant que de se marier
Ce fut mon avantage.
Mais, n'ayant pas considéré
Les tourments qu'on y endure;
Après que je fus marié,
Grand Dieu! quelle torture!

3. Père, vous avez bien voulu
Me donner une femme;
De votre main, je l'ai reçue
Pour être ma compagne.
C'est à vous, père souverain,
Si vous la voulez reprendre,
Soit aujourd'hui, soit à demain,
J'suis prêt à vous la rendre!

4. Au bout d'un an, v'la un enfant,
Ce n'est encore guère;
Au bout de deux, en voilà deux,
Travaille, pauvre père!
Au bout de trois, en voilà trois,
Mon bon Dieu! quelle souffrance!
Ce n'est que le commencement:
Le quatrièm' s'avance!

La querelle de ménage (1)

(Dialogue)

N° 44

Modéré

CHANT

LA FENNO: Pla - sé Diou t'a - gues - sé cratcha Au mé - tan dou vi - sa - dgé, Lou

PIANO

Modéré

proumié djou qué m'a parla, Pri - gan, dou ma - ri - a - dgé! Fa - sias lous ieus dous, Fa -

- sias l'amōourous, Fa - sias la ca - ta - miã - ro; J'āro ar - ra - pé prou Dé

cops dé bastou, A - maï dé cops dé bar - ro, Amaï dé cops dé bar - ro!

(1) On reconnaîtra facilement ici la musique d'une célèbre chanson du *Chat Noir*; je ne la transcris, ainsi que je l'ai dit plus haut, qu'à titre d'exception et comme un exemple d'assimilation de l'esprit ardéchois à un refrain de Montmartre.

TRADUCTION

1. LA FENNO: Plasé Diou t'aguessé cratcha
 Au métan dou visadgé,
 Lou proumié djou qué m'a parla,
 Brigand, dou mariadgé!
 Fasias lous yeus dous,
 Fasias l'amōourous,
 Fasias la catamiāro;
 J'āro arrapé prou
 Dé cops dé bastou,
 Amaï dé cops dé barro! (bis)
2. L'HOMÉ: Oubé ta linguo dé tartan,
 Si vos pa qué t'estranglé,
 Té n'èn prégué, blagué pa tan:
 Ténè lou fouèi au mantché!
 Car, lou plu souvèn
 Tcharcheï lou moumèn,
 Mé fa bōuta èn coulèro;
 E pèui quan l'y sias,
 Rèn po t'aresta
 Ta linguo dé vipèiro. (bis)
3. LA FENNO: Eh! bèn, volié m'ana päindja
 Dedin la matinado;
 Veïra coumo séras campa
 Quan mancaro ta fenno!
 Séras détchira.
 Tou déguènilha,
 Tou cāouuer dé vermino;
 Vaï, mauidi capon,
 N'en crébaras prou
 Dé radjo, dé famino! (bis)
4. L'HOMÉ: Poua bèn visté t'ana päindja,
 Dé gran couor y coumsenté,
 Plu léou saraï débarassa
 Dé tou cé qué détesté!
 Quan vendro co djou,
 Aquel hurōou djou
 Qué fa aqué cop dé testo,
 Oubé lous amis
 Vo mé rédjoui
 Au mèn vut djous dé festo! (bis)
1. LA FEMME: *Plût à Dieu que je t'eusse craché
 Au milieu du visage,
 Le premier jour que tu m'as parlé
 Brigand, du mariage!
 Tu faisais les yeux doux,
 Tu faisais l'amoureux,
 Tu faisais la chattemite!
 Je n'y ai attrapé
 Que des coups de bâton,
 Et même des coups de barre!*
2. LE MARI: *Avec ta langue de serpent,
 Si tu ne veux pas que je t'étrangle,
 Je t'en prie, ne blague pas tant:
 Je tiens le manche du fouet!
 Car, le plus souvent,
 Tu cherches le moment
 De me faire mettre en colère;
 Et toi, quand tu y es,
 Rien ne peut arrêter
 Ta langue de vipère.*
3. LA FEMME: *Eh! bien, j'irai me pendre
 Dans la matinée;
 Tu verras comme tu seras campé
 Quand ta femme te manquera!
 Tu seras tout déchiré,
 Tout déguenillé,
 Tout couvert de vermine;
 Va, maudit capon,
 Tu en crèreras
 De rage et de faim!*
4. LA MARI: *Tu peux bien t'aller pendre promptement,
 J'y consens de grand cœur,
 Je serai plus tôt débarrassé
 De ce que je détesté!
 Quand viendra ce jour,
 Cet heureux jour
 Où tu feras ce coup de tête,
 Avec les amis
 Je veux me réjouir
 Au moins huit jours de fête!*

V



Les Chansons Militaires





J'ai groupé sous ce titre trois sortes de chansons dont le sujet se rapporte, de près ou de loin à la vie du soldat. Ce sera d'abord l'histoire de la fille enrôlée, en second lieu, le départ pour le régiment et le retour au pays, enfin, les simples chansons de conscrits ou chansons de marche.



I. LA FILLE - SOLDAT



Ils sont nombreux en France, les chants sur l'amoureuse délaissée ou la jeune fille maltraitée par ses parents qui endosse l'uniforme, signe l'engagement, rejoint sa garnison, parfois même meurt à la guerre et il est d'autant moins étonnant d'en trouver une certaine quantité dans les pays qui bordent la vallée du Rhône que ces chants proviennent tous, quant à la poésie, d'un type de complainte ayant pour cadre le pays de Dauphiné, complainte qui fut extraordinairement populaire dès le XV^e siècle, à ce point que le nom de son héroïne a passé dans le langage courant..... en mauvaise part, il faut l'avouer; je veux parler de la célèbre chanson de la *Péronnelle*.⁽¹⁾

Av' ous point veu la Péronnelle
 Que les gens d'armes ont emmenée?
 Ils l'ont abillée comme un paige:
 C'est pour passer le Daulphiné

Cette *Péronnelle*, ou fille de Péronne, qui refuse de retourner chez ses parents et préfère rester à l'armée, est incontestablement l'ancêtre de la *Nanon*, fille de Nantes, de Lyon ou de Besançon, qui n'hésite pas à se vêtir en joli dragon ou en chasseur de guerre et fait bravement son service jusqu'à la bataille inclusivement.

—Les deux premières chansons traitant ce sujet que l'on trouvera ci-après (*La fille de Nantes* et *La fille de Besançon*, N^{os} 45 et 46) sont des variantes de la mélodie répandue par toute la France⁽²⁾ sur laquelle le XVIII^e siècle adapta, arrangée au goût du jour, l'antique complainte de la *Péronnelle*. —On remarquera que, conformément au poème primitif, le dernier couplet de ces deux pièces exprime un sentiment de regret de la part de la jeune fille à l'égard d'un membre de sa famille, sœur ou frère, qu'elle a laissé au pays.



II. LE DÉPART ET LE RETOUR DU SOLDAT



Des cinq pièces que j'ai pu recueillir sur le départ du jeune soldat pour son régiment ou pour « le pays où se fait la guerre »⁽³⁾ la plupart est généralement triste, décrivant ou faisant présager la mort du héros.

(1). Pour les notes voir page 93.

J'appellerai surtout l'attention sur le N° 54: *Sont trois jeunes garçons qui partent pour ces îles*; la musique de cette chanson se rapproche sensiblement du type mélodique attribué d'ordinaire aux chants du retour tandis que les paroles contrastent lugubrement avec l'air de gaie pastourelle qui les accompagne. — Il est probable que « ces îles » mystérieuses où l'on meurt d'un *grand mal de tête*, désignent les lointaines colonies vers lesquelles les malheureux enrôlés partaient sans espoir de revoir jamais leur village.

— Quant au quatre chansons qui décrivent le retour du soldat, deux d'entr'elles sont le type même, avec quelques variante, de la mélodie partout si connue: *Trois jeun's tambours, s'en revenant de guerre* ⁽⁴⁾; mais je veux insister sur la seconde de ces deux-là, (N° 56) qui affecte presque la forme d'un récit épique et dont la poésie, très complète en ses couplets de trois vers par demandes et réponses alternées va jusqu'à évoquer le spectre de la fiancée morte, situation qu'on ne trouve d'ordinaire que dans les chants populaires primitifs ⁽⁵⁾. Je dois, au sujet de cette chanson, m'excuser si, en écrivant son accompagnement, je ne me suis pas conformé à la résolution exposée dans la préface de cette publication, mais le drame m'a semblé tellement poignant que je n'ai pu m'empêcher d'en souligner l'expression par une interprétation harmonique spéciale.



III. CHANSONS DE MARCHE



Ces chansons, qui servent encore actuellement au défilé des conscrits le jour du tirage au sort, sont, je crois, assez particulières à nos régions ardéchoises.

— On y rencontre même des désignations locales et la marche: *In venun d'a Vernoux*, (N° 62) me paraît un modèle de la chanson de terroir, composée par des paysans montagnards à l'aide de bribes d'airs connus — Je regrette de n'avoir pu me procurer que le premier couplet.



NOTES

- (1) Voy: Gaston Paris: *Chansons du XI^e siècle* et J. Tiersot: *Hist. de la chanson populaire en France*, p. 12 et 13.
- (2) Voy: E. Rolland: *Chansons populaires*, t. I, p. 137.
- (3) Comparez la ballade de Théophile Gautier paraphrasant ce même chant populaire, mais arrangée à la mode de l'époque romantique.
- (4) Voy: J. Tiersot: *Hist. de la chanson populaire en France*, p. 46.
- (5) Voy: J. Tiersot: *id.*, p. 24.

La fille de Nantes⁽¹⁾

(La fille-soldat. N° 1)

N° 45

Modérément animé

CHANT

U - ne fil - le de Nan - tes S'en allant pro - me - ner, U -

Modérément animé

PIANO

mf cre - scen - do

doux

- ne fil - le de Nan - tes S'en allant pro - me - ner; Se

cre - scen - do *dim.*

pro - menant, Tout dou - cement, Dessous le vert feuil - la - ge,

p

fort *dim.* *retenu - -*

A - vecque trois jo - lis dragons, Proche de l'hermi - ta - ge.

f *sf* *dim.* *p* *retenu - -*

(1) Voy. dans l'*Histoire de la Chanson populaire en France*, par J. Tiersot, une mélodie presque identique recueillie en Bretagne, aux environs de Lorient.

1. Une fille de Nantes }
 S'en allant promener; } bis
 Se promenant
 Tout doucement
 Dessous le vert feuillage,
 Avecque trois jolis dragons,
 Proche de l'hermitage.
2. Son père, aussi sa mère, }
 L'ont bien cherchée trois jours; } bis
 L'ont tant cherchée
 Qu'ils l'ont trouvée
 Dessous le vert feuillage,
 Avecque trois jolis dragons,
 Proche de l'hermitage.
3. -«Ma fille! oh! ma fille, }
 Veux-tu t'en retourner?» } bis
 -«Non, papa, non,
 Non, maman, non,
 J'suis fille abandonnée;
 Avecque trois jolis dragons
 M'en vais suivre l'armée.»
4. «Si vous saviez, mon père, }
 Comm' je suis bien ici! } bis
 L'un fait mon lit,
 L'autre balie,
 L'autre fait la cuisine;
 Tous trois frisent mes blonds cheveux
 A la mod' de la ville.»
5. «Si vous r'tournez à Nantes, }
 Faites des compliments, } bis
 Des compliments
 A mes parents,
 A ma sœur Angélique,
 Celle que je voudrais la voir
 Le restant de ma vie.»

La fille de Besançon

(La fille-soldat. N° 2)

N° 46

Modéré

CHANT

Qui veut entendre u - ne chanson, D'u - ne fil - le de Be - sançon Qu'elle

PIANO

f

a eu l'a - van - ta - ge — D'en a - voir beau - coup d'amants? Mais

sfz

sfz *mf*

les parents de cet - te bel - le La maltraî - tent ru - dement.

retenu - -

retenu - -

1. Qui veut entendre une chanson,
D'une fille de Besançon
Qu'elle a eu l'avantage
D'en avoir beaucoup d'amants?
Mais les parents de cette belle
La maltraitent rudement.

2. Ils la maltraitent rudement
Mais elle s'engage à l'instant,
Prend l'habit de son jeune frère
Qui lui convenait si bien;
Elle s'habille en militaire,
Elle a parti pour musicien.

3. Dans Valence étant arrivée,
Quatre officiers a rencontré,
Mais dont le plus jeune des quatre
L'a signé l'engagement.
Aussitôt fait, à cette belle
Ont compté l'or et l'argent.

4. L'argent fut pas moitié compté:
—« Allons, messieurs, au cabaret!
Allons, nous y boirons bouteille
A la santé de la nation
Et de ma chère maîtresse,
Je la laisse à l'abandon.»

5. Le repas ne fut pas fini,
Son cher père elle voit venir,
Lui disant: « Malheureuse!
Malheureuse, qu'as tu fait?
Tu as quitté père et mère,
Et ainsi, tout est bien fait.»

6. —« Cher père, retournez vous-en,
Allez consoler mes parents.
Consolez ma tendre mère
Qui ne fait que de pleurer
Et aussi mon jeune frère,
Je le laisse à grand regret.»

La fille de Lyon

(La fille-soldat. N°3)

N° 47

Assez lent

CHANT

Dans Ly - on y a t'u - ne fil - le — Qui est tant

PIANO

mf

Assez lent

Vif

bel - le, tant jo - li - e, A son pè - re, va de - man -

Vif

p

un peu moins vite

- der Permis - sion de se ma - ri - er A - vec un jeu - ne mi - li -

un peu moins vite

sfz

- tai - re, Hol de ra - ta - plan, De ra - ta - plan, plan, plan! —

f

1. Dans Lyon y a t'une fille
 Qui est tant belle, tant jolie;
 A son père, va demander
 Permission de se marier
 Avec un jeune militaire;
 Ho! de rataplan
 De rataplan
 Plan, plan!

2. Son père lui dit: « Ma fille,
 « Tu es tant belle, tant jolie;
 « A l'âge de dix-huit ans
 « Tu trouveras d'autres amants
 « Qui n'en seront pas militaires.
 Ho! de rataplan
 De rataplan
 Plan, plan!

3. La fille prend la vallée,
 A la vill' s'en est allée:
 — « Bonjour, bonjour, mon officier,
 « Je viens ici pour m'engager.
 « Avec un jeune militaire;
 Ho! de rataplan
 De rataplan
 Plan, plan!

4. Son capitain' la regarde,
 Qui est tant belle, tant gaillarde:
 — « Mais, pour servir la nation
 « Il faut avoir barbe au menton,
 « N'en faut pour être militaire;
 Ho! de rataplan
 De rataplan
 Plan, plan!

5. — « Si j'ai pas la barbe fine,
 « J'ai encore bonne mine;
 « Mettez moi donc le sabre en main
 « Contre quatre gros prussiens!
 « Je les mettrai dans la poussière!
 Ho! de rataplan
 De rataplan
 Plan, plan!

La lettre du commandant

(La fille-soldat. N° 4)

N° 48

Modéré

CHANT

— J'ai re-çu u - ne let - tre De mon commandant —

Modéré

PIANO

Qui me dit de sui - vre Mon beau ré - gi - ment. —

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. —J'ai reçu une lettre De mon commandant Qui me dit de suivre Mon beau régiment.</p> <p>2. —« Maudite soit la lettre, Et maudit le jour! Mon amant me quitte Dans mes plus beaux jours!</p> <p>3. «Oui, mon amant me quitte, Il s'est engagé Dedans l'Amérique, Les chasseurs à pied.</p> <p>4. «J'aurais bien grande envie D'aller avec toi, Dans ta compagnie, Si on m'y reçoit.»</p> | <p>5. Alors la jeune fille S'habille en garçon. —Vous semblez la belle, D'un vaillant dragon!</p> <p>6. Dedans sa compagnie, Fut fort étonné De voir une fille Si bien déguisée.</p> <p>7. Dessus le pont de Nantes, La belle Nanon Fut blessée au ventre D'un coup de canon.</p> <p>8. Le biscayen, sans doute, Lui perça le cœur Et la jeune fille N'était plus chasseur;</p> <p>9. Et son amant la pleure La nuit et le jour, Pleur' sa tendre mie, Pleurera toujours!</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Bonjour, mon capitaine,

(La fille-soldat. N°5)

N° 49

Mouv^t de marche modéré

CHANT

—« Bon-jour, mon ca - pi - tai - ne, Mai - tre du ré - gi -

Mouv^t de marche modéré

PIANO

mf

- ment; Don - nez-moi des nou - vel - les De mon fi - dèle a - mant.»

The musical score consists of two systems. The first system features a vocal line (CHANT) and a piano accompaniment (PIANO). The vocal line is in 3/4 time, and the piano accompaniment is in 2/4 time. The tempo is marked 'Mouv^t de marche modéré'. The piano part starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, with the vocal line ending on a double bar line.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. —« Bonjour, mon capitaine, Maitre du régiment; Donnez-moi des nouvelles De mon fidèle amant.»</p> | <p>4. Au bout de la trentaine Aperçoit son amant Qui faisait l'exercice A la rigueur du temps.</p> |
| <p>2. —« Pour ton amant, la belle, Il est bien loin d'ici; Prends ta feuille de route Et ton épée aussi!»</p> | <p>5. —« O! bonjour ma mignonne! Qui t'a menée ici? Donne-moi des nouvelles Des enfants du pays.»</p> |
| <p>3. —« Trente six jours de marche, Y a bien de quoi marcher, Pour un amant que j'aime, Que j'ai toujours aimé!»</p> | <p>6. —« Les enfants du village Ils sont tous mariés; Il n'est que toi, barbare, Que tu m'as délaissée!»</p> |
| <p>7. —« Ne me dis point: barbare; Je serai ton époux, Tu seras mon épouse, Nous aimerons toujours!»</p> | |

Une fille à dix huit ans

(Le départ du soldat. N° 1)

N° 50

Modérément animé *espr.*

CHANT

U - ne fille à dix huit ans, Grand Dieu, qu'elle é - tait a - mou -

Modérément animé

PIANO

p *sfz*

- reu - se! Tant a - mou - reu - se, Mais d'un jo - li gar -

p *poco sfz*

- çon, Mais d'un jo - li gar - çon De la ré - qui - si - tion.

1. Une fille à dix-huit ans,
 Grand Dieu, qu'elle était amoureuse!
 Tant amoureuse,
 Mais d'un joli garçon,
 Mais d'un joli garçon
 De la réquisition.

2. Au jour du tirage au sort
 La belle se fondait en larmes,
 Toujours pleurant
 Toujours en gémissant,
 Toujours en attendant
 Le sort de son amant.

3. —« Belle, ne pleure pas tant,
 Belle, essuie donc toutes tes larmes.
 Oh! tu viendras
 A la guerre avec moi,
 A la guerre avec moi,
 Au service du roi.

4. « Belle, j'ai de beaux rubans
 Qui n'en seront pour toi, la blonde,
 Ils sont en or,
 En or, en argenté,
 En or, en argenté,
 Je te les donnerai. »

5. —« Galant, de tes beaux rubans,
 Beau galant, je t'en remercie.
 J'aimerais mieux
 Ta figure à mes yeux,
 Ta figure à mes yeux,
 Adieu, cher amoureux!

Dedans la ville de Marseille

(Le départ du soldat. N° 2)

N° 51

Assez lent

CHANT

De dans la vil - le de Mar - seil - le, Trois belles

Assez lent

PIANO

sfz

sfz

fil - les y a - vait de - dans, — Y a - vait trois bel - les

piuf

fil - les, Tou - tes les trois à ma - ri - er. La plus

p

en retenant

jeune est la plus jo - li - e; Cel - le qui a sur - pris mon cœur.

en retenant

1. Dedans la ville de Marseille,
Trois belles filles y avait dedans,
Y avait trois belles filles,
Toutes les trois à marier;
La plus jeune est la plus jolie,
Celle qui a surpris mon cœur.

2. De quel côté que je me tourne,
Oh! que je suis embarrassé!
Sa mèr' se mit en colère
Et ma maîtresse m'a quitté!
Et moi, dessus la promptitude,
Je me suis allé engager.

3. Me promenant dessus la place,
Mon capitain' j'ai rencontré;
Parlant à mon capitaine,
Mon sergent y vint à passer.
Qui m'apporte son écritoire
Et du papier pour m'engager.

4. Me promenant dessous la treille,
Ma maîtresse j'ai vu venir:
—«Qu'avez-vous, belle gentille,
Que vous êtes tant chagrinée?»
—«On m'a dit, de par la ville
Que vous vous étiez engagé.»

5. —«Pour qui t'ont dit cela, la bello,
Oh! t'ont bien dit la vérité.
Je n'ai qu'un chemin à prendre,
Dedans l'Espagne il faut aller;
Me faut aller dedans l'Espagne
Pour combattre avec les Français.»

6. —«Quand tu seras dedans l'Espagne,
Une lettre tu m'écriras;
Tu m'écriras une lettre
En me parlant du marié,
En me disant dans cette lettre
Si tu veux toujours m'épouser.»

7. —«Pour t'épouser, charmante blonde,
Pour t'épouser, il n'est plus temps.
Tant as fait la difficile
Que maintenant, c'est à mon tour:
Adieu, la belle, je te quitte,
Mais je te quitte pour toujours!»

Il faut quitter le sort des filles⁽¹⁾

(Le départ du soldat. N° 3)

N° 52

Assez modéré

CHANT

Il faut quit-ter le sort des fil-les, Al-ler choi-sir mon régi-ment; Faut

Assez modéré

PIANO

mf

dire a - dieu tou-tes ces fil - les Qui vont pleu-rant leur cher a - mant.

fort

f

Dè-tre soldat, c'est mon plaisir Et mes amours de battre aux champs! Et

mf

moi qui suis soldat de l'ar-me, Je sers le roi, je suis con - tent.

The musical score is written in 3/4 time and consists of four systems. Each system includes a vocal line (CHANT) and a piano accompaniment (PIANO). The tempo is marked 'Assez modéré' for the first two systems and 'fort' for the third. Dynamics include 'mf' and 'f'. The lyrics are in French and describe a soldier's departure from his loved ones. The score uses various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings to convey the mood and structure of the piece.

(1) Cette mélodie est évidemment une variante montagnarde un peu rude du type qui précède.

1. Il faut quitter le sort des filles,
Aller choisir mon régiment;
Faut dire adieu toutes ces filles
Qui vont pleurant leur cher amant.
D'être soldat, c'est mon plaisir
Et mes amours de battre aux champs!
Et moi qui suis soldat de l'arme,
Je sers le roi, je suis content.

2. J'ai bien quatre frèr's au service,
Tous les quatre sont des luróns;
J'ai bien quatre frèr's au service,
Tous les quatre sont des luróns;
Trois grenadiers, l'autre, à cheval
Se flatte, cavalier dragon,
Et moi que je n'ai pas la taille,
Je suis voltigeur de renom.

3. Pour en finir, mes quatre frères,
Ce sont des diables déchainés;
Pour en finir, mes quatre frères,
Ce sont des diables déchainés;
Ont enchainé le grand Grégoire
Qui fait le tour des enfers,
Et le dragon, avec son sabre,
Coupa les cornes Lucifer!

4. Mais ma fortune est bientôt faite,
C'est par un boulet de canon;
Mais ma fortune est bientôt faite,
C'est par un boulet de canon;
Mon corps tomba à la renverse,
Ils m'ont tiré à la raison.
Sur les frontières de l'Espagne,
Mon cœur a servi de gazon!

Trois garçons se sont enrôlés

(Le départ du soldat. N° 4)

N° 53

Assez lent

CHANT

Trois garçons se sont enrôlés, Trois garçons

Assez lent

PIANO

p *cre -*

se sont enrôlés; S'en sont allés dans l'Italie

scen - do *f* *poco f*

li - e Servir le roi, perdre la vie.

retenu

retenu

dim. *dim.* *p*

1. Trois garçons se sont enrôlés; (bis)
S'en sont allés dans l'Italie
Servir le roi, perdre la vie.

2. —«N'as-tu pas regret de mourir?» (bis)
—«Tous les regrets que j'ai au monde,
C'est de mourir sans voir ma blonde!»

3. —«Ta blonde nous t'irons chercher; (bis)
Nous s'en irons chercher ta blonde,
La plus belle fille du monde.»

4. Du plus loin qu'il l'a vue venir: (bis)
—«Pleurez, pleurez, triste dolente,
Car ma blessure me tourmente.»

5. —«J'engagerai mes cotillons (bis)
Mon anneau d'or et ma ceinture,
Galant, pour guérir ta blessure.»

6. —«Chère mignonne, n'engage rien, (bis)
N'engage rien dedans ce monde,
Car ma blessure est trop profonde!»

Sont trois jeunes garçons qui partent pour ces îles

109

(Le départ du soldat. N°5)

N° 54

Modéré

CHANT

Sont trois jeu-nes gar-çons qui par-tent pour ces

PIANO

Modéré

p

sfz

i - les; Qui par-tent pour ces î - les; Sont trois jeu-

pocof

sfz

- nes garçons, Re - grettant leurs mai-tres-ses, leurs pe - tits cœurs mi - gnons.

retenu

retenu

dim.

p

1. Sont trois jeunes garçons qui partent pour ces îles,
 Qui partent pour ces îles;
 Sont trois jeunes garçons,
 Regrettant leurs maitresses, leurs petits cœurs mignons.
2. Leur capitaine vient, leur dit: « Enfants, courage!
 Enfants, prenez courage,
 En France nous irons,
 Nous irons voir nos mies, nos petits cœurs mignons.»
3. —«Que viens-tu faire ici, ma petite hirondelle?»
 —«J'apporte des nouvelles
 De ton fidèle amant
 Qu'a parti pour ces îles joindre son régiment.»
4. Quand n'en furent là-bas, dans ces îles infernales,
 Prend un grand mal de tête,
 Un grand point de côté:
 Je crois que dans ces îles il nous faudra rester!

Sont trois jeunes garçons revenant de la guerre

(Le retour du soldat. N° 1)

N° 55

Animé

CHANT

1. Sont trois jeu_nes gar_çons — re - ve - nant de la
 2. Le plus jeu_ne des trois — il por - tait u - ne

PIANO

f

guer - re, Re - ve - nant de la guer - re, Ran
 ro - se, Il por - tait u - ne ro - se, Ran

plan et ran tan plan, Re - ve - nant de la guer - re. —
 plan et ran tan plan, Il por - tait u - ne ro - se. —

p

sfz

mf

ff

p

§

Fil - le du roi — é - tait à sa fe - nê - tre, Fil -
(3^e COUPLET)

le du roi — é - tait à sa fe - nê - tre, Ran

plan et ran tan plan; E - tait à sa fe - nê - tre. (1)

1. Sont trois jeunes garçons revenant de la guerre,
Revenant de la guerre,
Ran plan et rantanplan,
Revenant de la guerre.
2. Le plus jeune des trois il portait une rose,
Il portait une rose,
Ran plan et rantanplan,
Il portait une rose.
3. Fille du roi était à sa fenêtre, (bis)
Ran plan et rantanplan,
Était à sa fenêtre.
4. —«Jeune soldat, veux-tu m'donner ta rose? (bis)
Ran plan et rantanplan,
Veux-tu m'donner ta rose?»

(1) Tous les autres couplets se chantent sur la mélodie du troisième.

5. —« Fille du roi, veux-tu être ma mie? (bis)
Ran plan et rantanplan,
Veux-tu être ma mie? »
6. —« Jeune soldat, demand' moi à mon père, (bis)
Ran plan et rantanplan,
Demand' moi à mon père. »
7. —« Sire le roi, me donnez-vous vot' fille? (bis)
Ran plan et rantanplan,
Me donnez-vous vot' fille? »
8. —« Jeune soldat, tu n'es pas assez riche; (bis)
Ran plan et rantanplan,
Tu n'es pas assez riche! »
9. —« Sire le roi, j'en suis bien que trop riche; (bis)
Ran plan et rantanplan,
J'en suis bien que trop riche! »
10. « J'ai trois vaisseaux dessus la mer jolie; (bis)
Ran plan et rantanplan,
Dessus la mer jolie. »
11. « J'en ai un plein d'or et d'argenterie, (bis)
Ran plan et rantanplan,
D'or et d'argenterie. »
12. « J'en ai un aut' qu'est plein de marchandises, (bis)
Ran plan et rantanplan,
Qu'est plein de marchandises. »
13. « L'troisièm' sera pour embarquer ma mie, (bis)
Ran plan et rantanplan,
Pour embarquer ma mie. »
14. —« Jeune soldat, prends-là, je t'en supplie, (bis)
Ran plan et rantanplan,
Prends là, je t'en supplie. »
15. —« Sire le roi, je vous en remercie, (bis)
Ran plan et rantanplan,
Je vous en remercie. »
16. « Dans mon pays, y en a d'aussi jolies, (bis)
Ran plan et rantanplan,
Y en a d'aussi jolies! »

Sont trois jeunes garçons, tous trois allant en guerre⁽¹⁾

(Le retour du soldat. N° 2)

N° 56

Assez animé

CHANT



1. Sont trois jeunes garçons, — tous trois allant en
 § 2. Le plus jeune des trois — re-gret-tant bien la
 Assez animé. 1^{er} et 2^d COUPLETS

PIANO



guer-re, Tous trois allant en guer-re, tous trois en re-gret-
 sien-ne, Re-gret-tant bien la sien-ne et il a bien rai-

-tant, — Tous trois en re-gret-tant bien leurs mai-tres-ses. —
 -son, — C'est la plus bel-le fill' qu'il y ait aux en-vi-rons. —

tournez après le 2^d couplet.

(1) La mélodie de ce beau poème est presque semblable à celle de la chanson précédente, mais elle présente un sens musical plus complet par le retour à la tonique dans la période terminale.

3. Ci le ga-lant s'en va trou-ver son ca - pi - tai - ne: — « Bon -
 4. L'ca - pi-tain' lui ré-pond: — « Prends ta feuille de rou - te, Prends
 5. Ci le ga-lant s'en va au châ-teau de son pè - re: — « Bon -
 6. Son pè - re lui ré-pond: — « Mais ta Cé-line est mor - te, Mais
 7. Ci le ga-lant s'en va pleu - rer dessus la tom - be, En

3^e au 8^e COUPLETS

-jour, mon ca - pi - tai - ne, don - nez-moi mon con - gé, — J'i -
 ta feuil-le de rou - te, ton jo - li pas - se - port, — Va -
 -jour, mon pèr', ma mè - re, frè - res et chers pa - rents, — Sans
 ta Cé - line est mor - te, est mor-te et en - ter - rée, — Au
 lui di - sant: — « Cé - li - ne, Cé - li - ne par - le - moi! — Mon

-rai revoir Cé - li - ne, mi - e du temps pas - sé.»
 t'en revoir ta mi - e, tu re - viendras d'a - bord.»
 ou - bli - er Cé - li - ne, mi - e que j'ai - me tant!»
 jar - din de son pè - re, cou - ver - te de lau - riers.»
 cœur se dé - ses - pè - re de ja - mais plus te voir!»

cresc.

Très lent

8. Cé - li - ne lui ré - pond: — «Ma bouche est plein' de

Très lent

pp *cresc.* *scen - - do*

ter - re,⁽²⁾ Ma bouche est plein' de ter - re, La

très expressif

sfz *p*

tienne est plein' d'a - mour; — Va - t'en dans ton ser -

p

-vi - ce, t'uy fi - ni - ras tes jours, — Je gar - de l'es - - pé

cresc. *sfz* *dim.* *p* *cresc.*

(2) Pour l'expression: «ma bouche est pleine de terre», comp. la chanson bourguignonne: *Il y a sept ans que la belle Ise est morte* (Tiersot: *Hist. de la chanson populaire en France*, p. 24) ainsi que d'autres types similaires recueillis en Provence, en Flandre, en Lorraine et jusqu'en Danemarck. (Voy. X. Marmier: *Chants populaires des pays du Nord*, p. 108.)

sfz

-ran - ce — de te re-voir un jour!» —

sfz *dim.* *p*

1^{er} mouvt

9. Ci le galant s'en va — trou-ver son ca - pi - tai - ne: — «Bon-

1^{er} mouvt

p

-jour, mon ca, - pi - tai - ne, me voi - ci de re - tour, — Ma

p *cresc.* *p*

en retenant *espr.*

Cé - line elle est mor-te, je ser - vi - rai tou - jours!» —

en retenant

sfz *dim.*

L'enlèvement

117

(Le retour du soldat. N° 3)

N° 57

Assez modéré

CHANT

Un jeun' mi-li-tai-re, Re-ve-nant de guer-re, Cherchant

Assez modéré

PIANO

f

ses amours; S'il les a bien cher-chées, Les a bien trou-vées Au fond d'une tour.

mf *dim.* *p*

1. Un jeun' militaire,
Revenant de guerre,
Cherchant ses amours;
S'il les a bien cherchées,
Les a bien trouvées
Au fond d'une tour.

2. -«Oh! dis moi, la belle,
Qui t'a renfermée
Dedans cette tour?»
-«Oh! c'est mon très cher père,
Qui m'a renfermée
Dedans cette tour.»

3. Son père en colère
La prend et l'emmène,
Dans l'eau l'a jetée...
Mais le galant aimable
Se mit à la nage,
L'en a retirée.

4. La première ville,
Son amant l'habille
Tout en satin blanc.
A la deuxième ville
Son amant l'habille
En or, en argent.

5. La troisième ville⁽¹⁾
Son amant l'habille
En épousément,
En lui disant: «Ma mie,
Viens, je t'en supplie,
A mon beau régiment!»

(1) D'autres chansons présentent aussi cette particularité du changement d'habit dans les trois villes. Voy. J. Tiersot: *Hist. de la Chanson populaire en France*, p. 17. et Bujeaud: *Provinces de l'Ouest*, t. II, p. 185.

La chanson de Catherine

(Le retour du soldat. N° 4)

N° 58

Modérément animé

CHANT

Ca - the - rin', ma com - pagn', Tu es bien ais' de me re -

PIANO

Modérément animé

-voir; A - près glo - rieu - se cam - pagn', Je viens te di - re bon -

-soir. J'viens pour re - pren - dre nos an - cien - nes a - mours; A toi,

Ca - the - rin', le rest' de mes jours! ———

1. Catherin', ma compagn',
 Tu es bien ais' de me revoir ;
 Après glorieuse campagn',
 Je viens te dire bonsoir..

J'viens pour reprendre nos anciennes amours ;
 A toi, Catherin', le rest' de mes jours !

2. Après tant d'embarras
 Que j'ai eus par ci, par là,
 Faisant sièges et combats,
 Me battant de ci, de là .

Aussi le ciel, il m'a bien accordé
 De t'revoir encore en bonne santé .

3. J'ai mangé du jambon,
 Du pain bis de munition ;
 J'ai couché sous la tente
 Avecque ces bons garçons .

Et puis des filles, j'en ai bien caressé,
 Il y en a toujours qui suivent l'armée .

4. Sentinelle j'ai fait,
 Sentinelle sans guérit',
 J'ai marché, contremarché,
 Souvent à la belle étoil'.

J'ai fait bouillir la marmite dans la terre,
 Avec du bois sec, du bois sec ou vert .

5. J'ai vu v'nir l'ennemi
 Baïonnette au bout du fusil,
 J'ai vu v'nir l'ennemi
 Baïonnette au bout du fusil .

J'ai bien senti la fumée de la poudre ;
 Sans dîner, sans tarder, j'ai parti me battre !

6. Je suis à tes genoux,
 Vois m'n habit rempli de trous ;
 Je suis à tes genoux,
 Vois m'n habit rempli de trous ;

Car au milieu, au milieu des corps morts,
 Disant: «Ma Cath'rin'!», j'ai roulé mon corps .

7. Qu'il est glorieux d'aimer,
 Savoir plair' qu'il est charmant !
 Puisqu'en guerre il faut aller
 Dedans ce pays flamand,

Je servirai le roi en temps de guerre
 Et toi, ma Cath'rine, en quartier d'hiver .

Marche des conscrits dans la montagne

(Chanson de marche. N° 1)

N° 59

Mouv^t de marche

CHANT

Conscrits, égayons nos vingt ans, Voi-ci l'heureux jour du ti -

Mouv^t de marche

PIANO

mf

- ra - ge, Profitons de tous nos ins-tants Pour cé-lé-brer ce beau pas -

fort

- sa - ge. — Al - lons, mar-chons, ne nous a - lar - mons pas,

(1)

Car le sort du sol - dat Est le plus heureux que l'on trouve i - ci - bas!

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a 4/4 time signature, and the piano accompaniment is in a 4/4 time signature. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a 2/4 time signature, and the piano accompaniment is in a 2/4 time signature. The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a 2/4 time signature, and the piano accompaniment is in a 2/4 time signature. The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a 2/4 time signature, and the piano accompaniment is in a 2/4 time signature. The key signature remains two flats throughout.

(1) Remarquer l'analogie de la cadence finale avec celle de l'une des Chanson de quête, (N° 5, p.10) cette cadence provient au reste du type: Rossignolet du bois. (Voy. Tiersot. Hist. de la chanson populaire en France p.99.)

1. Conscrits, égayons nos vingt ans,
Voici l'heureux jour du tirage,
Profitons de tous nos instants
Pour célébrer ce beau passage.
Allons, marchons, ne nous alarmons pas,
Car le sort du soldat
Est le plus heureux que l'on trouve ici-bas!

2. Courage, amis, c'est notre tour,
Montons l'escalier au plus vite;
Laissons le drapeau, le tambour,
Auprès de l'urne on nous invite.
Enfin, c'est là qu'est l'espoir incertain,
C'est là, sous notre main,
La destination qui nous attend demain.

3. Chers parents qui priez pour nous,
Triste nouvelle à vous apprendre:
Le sort me sépare de vous,
Je viens ici pour vous surprendre.
Point de regrets! nous volons aux succès,
Car quiconque est français
Sait bien affronter la mort sous les boulets!

4. Ce que je regrette-z'en partant,
C'est le tendre cœur de ma maîtresse;
Ce que je regrette-z'en partant,
C'est le tendre cœur de ma maîtresse;
L'avoir tant aimée et tant considérée,
Après tant d'amitié,
Et c'est à présent qu'il nous la faut quitter!

5. — Adieu, papa, adieu, maman!
— Adieu, mon fils, bonne espérance!
Il faut partir, c'est le moment,
Sers bien le roi, sers bien la France.
— Partons, amis, partons, marchons au pas,
Car le sort du soldat
Est le plus heureux que l'on trouve ici-bas!

Marche des conscrits dans la montagne

(Chanson de marche. N° 2)

N° 60

Mouvt de marche assez modéré

CHANT

Par - tons, chers com - pa - g - n - ons, le devoir nous l'or - don - ne,

PIANO

mf

Voi - ci ce printemps Qu'il nous faut battre aux champs. L'hi - ver vient de passer, la

ff

neige et la froidu - re, De l'hi - ver au printemps, Y au - ra du changement.

1. Partons, chers compagnons, le devoir nous l'ordonne,
Voici ce printemps
Qu'il nous faut battre aux champs.
L'hiver vient de passer, la neige et la froidure;
De l'hiver au printemps
Y aura du changement.

2. Le sacque sur le dos, qu'on nous fait la conduite,
Le long du grand chemin
Nous marchons à grand train.
— "Adieu donc, les enfants," que nous criaient nos pères,
"Honneur aux jeunes gens
Qui vont au régiment!"

3. Avant que de partir, embrassons nos maîtresses
Et puis nous leur dirons
Demain que nous partons.
— "Belle, essuyez vos pleurs, belle, essuyez vos larmes,
Nous quittons le pays
Pour aller voir Paris."

4. — "Servant, si tu t'en vas, servant, si tu me quittes,
N'avais que toi d'amant....
Mon cœur s'en va mourant!
Mais quand tu seras loin, éloigné de ta belle,
Tu feras d'autre foi,
Penserai plus à moi!"

5. Là-bas, dans ces vallons, là-haut, sur ces montagnes,
J'entends tous les oiseaux
Chantant des airs nouveaux,
Qui disent dans leur chant, dans leur charmant langage:
"Pour avoir du plaisir,
Amis nous faut partir!"

Adieu Privas⁽¹⁾

(Chanson de marche. N° 3)

N° 61

Mouv^t de marche

CHANT

A - dieu Pri - vas, — pe - ti - te

Mouv^t de marche

PIANO

mf

vil - lel — A - dieu Pri - vas, — pe -

- ti - te vil - lel — Nous te quit -

(1) Le nom change suivant les localités, ainsi j'ai entendu des conscrits chanter: Adieu Grozon, adieu Vernoux.

-tons, c'est pour sept ans, Na - vi - guons, ma bru -

-net - te; Nous te quit - tons, c'est

pour sept ans, Na - vi - guons!

1. Adieu Privas, petite ville! (bis)
 Nous te quittons, c'est pour sept ans,
 Naviguons, ma brunette;
 Nous te quittons, c'est pour sept ans,
 Naviguons!
2. Je ne regrette pas la ville,
 Ni les bourgeois qui sont dedans,
 Naviguons, etc.
3. Je ne regrette qu'une fille
 D'âge de dix-huit à vingt ans,
 Naviguons, etc.

In venan d'a Vernoux

(Chanson de marche. N°4)

N° 62

Mouvt de marche

CHANT

Inve-nan d'a Ver-noux, In pas-san per la tra-ver-so, — Nous di-

Mouvt de marche

PIANO

sfz

sfz

FIN

-sian tous-t-à tous: Nous faou faire u-na çan-sou. — Qué li bou-ta-rein Aqué-

FIN

-la çan-sou? Las fi-lhas d'Ar-vin E lous galans si bra-vous! In ve-

sfz

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of three systems. The first system shows the vocal line (CHANT) and piano accompaniment (PIANO). The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands, marked with *sfz* (sforzando) and accents. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, ending with a double bar line and the word 'FIN'. The third system continues the vocal line and piano accompaniment, also ending with a double bar line and 'FIN'. The piano part in the third system has a final *sfz* marking.

TRADUCTION

En venant de Vernoux,
 En passant par le raccourci,
 Nous nous disions les uns aux autres:
 Il nous faut faire une chanson.
 Et qu'est-ce que nous y mettrons
 Dans cette chanson?
 Les filles d'Arvin
 Et les garçons si bien mis.

Buvons bien

(Chanson de marche. N°5)

N° 63

Mouvt de marche animé

CHANT

Bu-vons bien,nous buvons guè-re, Buvons bien,nous buvons rien! —

Mouvt de marche animé

PIANO

— Bu-vons bien,nous bu-vons guè-re, Bu-vons bien,nous bu-vons rien! —

fff
— Et pour-quoi boirions-nous pas? — Est-c'que le bon vin nous man-que?

Et pour-quoi boirions nous pas? Le bon vin nous manque pas!

VI

**Les Chansons de danse**

LES CHANSONS DE DANSE



« Dans les rares textes de la première période du moyen âge où il est question des chansons populaires de ce temps, celles-ci sont, d'une manière constante, présentées comme « spécialement destinées à la danse. »⁽¹⁾

La danse, prise dans sa signification la plus large, fut donc le point de départ de la chanson populaire qui devait plus tard, par sa transformation en *air à danser*, engendrer la *Suite instrumentale* du XVII^e siècle, et, par elle, la *sonate* et la *symphonie*.⁽²⁾

Il n'est donc point surprenant que la plupart des provinces françaises aient conservé de certaines formes de chansons qui, actuellement encore, sont consacrées à la danse.

Parmi ces formes, la plus universellement répandue est la *ronde*, toujours reconnaissable à son *refrain* qui reparait à chaque couplet, soit intercalé entre deux vers, soit amené comme terminaison de ce couplet.

Je donne ci-après six rondes dont la première: *Dans la tour du palais*, (N^o 64) est employée aussi comme chanson de quête dans le nord du Velay et dans la région Stéphanoise. Les deux suivantes, bâties sur un même plan musical quant au couplet, diffèrent cependant essentiellement quant au refrain; elles paraissent, par leur *ambitus* mélodique, remonter à une époque fort ancienne et semblent pouvoir être rattachées au type: *Rossignolet du bois*.⁽³⁾

La phrase initiale du N^o 66 n'est autre que le décalque de l'air connu auquel ont été adaptées les paroles: *La boulangère a des écus*; je n'ai reproduit cette ronde qu'en raison de la bizarre modulation du refrain qui, au lieu de présenter l'aspect de dominante, comme l'air de *La boulangère*, infléchit subitement sur l'exclamation: *bon!* au ton de la sous-dominante et s'y établit sans retour à la tonique.

Des quatre *rigaudons* qui suivent, le premier (N^o 69) mérite une mention particulière, car la mélodie offre en ses contours tous les caractères primordiaux de l'ancienne chanson française. Elle est, en effet, par son essence, de tous les temps et de toutes les provinces; on la rencontre, avec quelques variantes, depuis le XII^e jusqu'au XVIII^e siècle tant en Poitou qu'en Normandie et en Bourgogne; à l'époque actuelle, on la chante encore en haute-Bretagne.⁽⁴⁾ Dans notre Vivarais, cette antique mélodie s'est convertie en *rigaudon*, danse montagnarde s'il en fut, encore en pleine vigueur, car j'ai vu moi-même maintes fois danser tous les *rigaudons* que j'ai notés ci-après.

(1) Pour les notes voir page 131.

Quand à la *farandole*, danse lente à $\frac{9}{8}$ ayant pour caractéristique le saut en hauteur (5), elle est très répandue dans l'Ardèche, et non seulement dans la partie méridionale qui confine à la Provence et a pu en subir les influences, mais encore sur toute la rive du Rhône. Le type mélodique de *farandole* que je présente ici est, je crois, le seul employé en Vivarais; on reconnaîtra facilement dans le refrain la ronde enfantine :

*Qu'est-ce qui passe ici si tard,
Compagnons de la Marjolaine?*

Les nombreux couplets de cette pièce (N° 73) qui ont tous rapport à la ville de Joyeuse, m'ont été communiqués par M. Maurice Nicolas, maire de cette ville, c'est pourquoi j'ai respecté son intitulé: *Farandole de Joyeuse*, bien qu'on la danse sur le même air dans bien d'autres pays, notamment à Tournon avec ces paroles uniformes:

*L'avèn pa tout atciobù
N'y a bèn incore, n'y a bèn incore,
L'avèn pa tout atciobù
N'y a bèn incore, au fôn du sà. (6)*

Avec la dernière danse de ce chapitre: *Lous esclos*, nous entrons dans le domaine des bourrées de la montagne que j'étudierai plus particulièrement dans le chapitre suivant.



NOTES

(1) J. Tiersot: *Hist. de la Chanson populaire*, p. 324.

(2) Comp. l'opinion de R. Wagner: *Baireuther-Blätter*, passim.

(3) Voy. ce type dans Tiersot: (*Chanson populaire*, p. 99.)

(4) Voy. J. Tiersot: *Hist. de la Chanson populaire en France*; p. 371, 373.

(5) Quelques compositeurs, confondant vraisemblablement la *tarentelle* avec la *farandole*, ont fait, à tort, de celle-ci une danse échevelée ce qui lui ôte tout son caractère noble et majestueux.

(6) Communication de M. Coste, de Tournon: «Il est de très ancienne coutume de célébrer, vers le Mardi-gras, les mariages qui ont eu lieu dans l'année; on appelle cela: faire les brandons. Des musiciens jouent la «farandole au milieu de laquelle la nouvelle épouse vient avec une bougie, mettre le feu à un énorme bûcher «disposé à cet effet.»

Dans la tour du palais

(Ronde N°1)

N° 64

CHANT

Gaïment

1. Dans la tour du pa - lais, Le long d'un gué, Joli mois de mai; Dans

PIANO

Gaïment

f

la tour du pa - lais Y - a - t' u - ne Fla - man - de; Y

retenu

A tempo

a - t' u - ne Flaman - de, y - a - t' u - ne Flaman - de. 2. N' en sont trois

retenu

A tempo

poco sfz

ma - ri - és, Le long d'un gué, Jo - li mois de mai;

N'en sont trois ma - ri - és, Tous les trois la de -

FIN, (au dernier couplet.) *retenu*
- man - dent. Tous les trois la deman - dent, tous les trois la deman - dent.

FIN, (au dernier couplet.) *retenu*
poco sfz

3. Y-en a qu'est boulanger,
Le long d'un gué,
Joli mois de mai.
Y-en a qu'est boulanger,
L'autre, garçon de chambre. (ter)

4. Et l'autre cordonnier,
Le long etc.
Et l'autre cordonnier,
Celui-là la contente. (ter)

5. Lui a fait des souliers.
Le long etc.
Lui a fait des souliers
Couverts de roses blanches. (ter)

6. Tout en les essayant,
Le long etc.
Tout en les essayant
Lui a fait la demande. (ter)

7. «Malgré tous nos parents,
Le long etc.
Malgré tous nos parents,
Nous dormirons ensemble. (ter)

8. «Dans un beau lit carré,
Le long etc.
Dans un beau lit carré
Couvert de roses blanches. (ter)

9. Aux quatre coins du lit
Le long etc.
Aux quatre coins du lit
Le rossignol y chante. (ter)

10. Eh! chante rossignol,
Le long etc.
Eh! chante rossignol,
T'auras ta récompense. (ter)

11. T'auras pour ton dîner
Le long etc.
T'auras pour ton dîner
Une salade blanche. (ter)

12. T'auras pour ton souper
Le long etc.
T'auras pour ton souper
Une soupe d'oranges. (ter)

Au jardin de mon père

(Ronde. N°2)

N° 65

Gai et modéré

doux

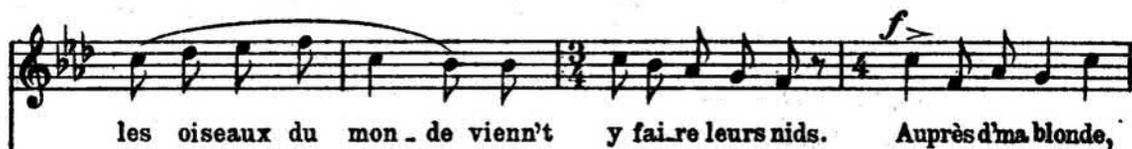
CHANT



Au jar-din de mon pè - re les li-las sont fleu - ris, Tous

Gai et modéré

PIANO



les oiseaux du mon - de vienn't y fai-re leurs nids. Auprès d'ma blonde,



qu'il fait bon bon bon bon bon, Au-près d'ma blon-de, qu'il fait bon dormir!



1. Au jardin de mon père les lilas sont fleuris,
Tous les oiseaux du monde vienn't y faire leurs nids.
 Auprès d'ma blonde
 Qu'il fait bon, bon, bon, bon, bon,
 Auprès d'ma blonde
 Qu'il fait bon dormir!
2. Tous les oiseaux du monde vienn't y faire leurs nids,
Ma caill', ma tourterelle et ma joli' perdrix.
 Auprès etc.
3. Ma caill', ma tourterelle et ma joli' perdrix,
Et ma joli' colombe qui chante jour et nuit.
 Auprès etc.
4. Et ma joli' colombe qui chante jour et nuit,
Qui chante pour les filles qui n'ont point de mari.
 Auprès etc.
5. Qui chante pour les filles qui n'ont point de mari;
Pour moi, ne chante guère, car j'en ai un joli.
 Auprès etc.
6. Pour moi, ne chante guère, car j'en ai un joli,
Mais je suis pas contente car il n'est pas ici.
 Auprès etc.
7. Mais je suis pas contente car il n'est pas ici,
Il est dans la Hollande, les Hollandais l'ont pris.
 Auprès etc.
8. Il est dans la Hollande, les Hollandais l'ont pris.
—Que donn'riez vous, la belle, pour avoir un mari?
 Auprès etc.
9. —Que donn'riez vous, la belle, pour avoir un mari?
—Je donnerais Versailles, Paris et Saint-Denis!
 Auprès etc.
10. —Je donnerais Versailles, Paris et Saint-Denis!
Les tours de Notre-Dame, le clocher d'mon pays!⁽¹⁾
 Auprès etc.

(1) La fantaisie des chanteurs ajoute indéfiniment des couplets à cette chanson; j'ai entendu le couplet suivant, éminemment d'actualité:

Les tours de Notre-Dame, le clocher d'mon pays,
La tour de Babylone, la tour Eiffel aussi.

N° 65 bis

Gai et modéré

CHANT

Lors-que j'é-tais pe - ti - te, pe - ti - te ca-mu - son, On

Gai et modéré

PIANO

p

m'en - vo - yait à l'her - be pour ra - mas - ser des jons. Fōun-t'a - na,

Inqu'eu ira, Dzōli dzāi, Bé māou - ré; Oū qu'allez-vous, Ma - dé?

fz *dim.* *p*

The musical score consists of three systems. Each system has a vocal line (CHANT) and a piano accompaniment (PIANO). The tempo is 'Gai et modéré'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The piano part includes dynamic markings: *p* (piano), *fz* (forzando), *dim.* (diminuendo), and *p* (piano). The vocal line includes lyrics in French and Breton. The piano part features various chordal textures and melodic lines.

1. Lorsque j'étais petite, petite camuson,⁽¹⁾
On m'envoyait à l'herbe pour ramasser des jons.

Fōun-t'ana,
Inqu'eu ira,
Dzōli dzāi,
Bé
Maouré;
Oū qu'allez-vous, Madé?

2. Au bord de la fontaine, mon pied il a glissé
Et dessus l'herbe verte au fond je suis tombée.
Fōun-t'ana, etc...

3. Par là passent trois hommes, trois chevaliers bretons,
Qui me disent: « La belle, nous vous en tirerons. »
Fōun-t'ana, etc...

4. Mon petit cœur volage n'est pas pour des bretons⁽²⁾
Mais pour hommes de guerre qui ont poil au menton!
Fōun-t'ana, etc...

(1) *Camuson*, *camusette*, terme souvent employé aux XV et XVI^e siècles pour qualifier la jeune fille qui s'en va le nez au vent. — *Petite camusette* est le titre d'une chanson bien connue qui fut très fréquemment traitée par compositeurs de l'école du Contrepoint vocal, Ockeghem, Josquin, Willaert etc. Le texte même de la présente chanson fut mis en musique originale par Du Caurroy, sous l'intitulé: Quand j'étais chez mon père
Petite camusette,

(2) Dans la plupart des chansons du Sud-est, le breton est pris en mauvaise part.

N° 66

(Ronde N° 4)

Modéré

CHANT

PIANO

f

sfz

quinn - ze; Naou - tra tçatt' a faï treis ieous, Y n'en a dgè - li

quinn - ze. Bon! La - dé - ri - tou lan la, Y n'en a dgè - li quinn - ze.

TRADUCTION

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Naoutra tçatt' a faï treis ieous, }bis Y n'en a dgèli quinnze; Bon! Laderitou lan la, Y n'en a dgèli quinnze.</p> <p>2. D'iquélous treis ieous, n'en ai }bis Atchéta una sãoumo. Bon! etc...</p> <p>3. I n'èra borgné d'un dzyeu, }bis Li fusian la bouitouso. Bon! etc...</p> <p>4. Mi l'ébourgné de l'aoutr' yeu }bis E fuya coumé un diablé! Bon! etc...</p> <p>5. Toutas las moutchas dõou plantchè }bis S'y crébavan dè riré. Bon! etc...</p> <p>6. I n'on ri è n'on tan ri, }bis N'empitcha liau tchamiso. }bis Bon! etc...</p> | <p>1. Notre chatte a fait trois œufs, Il en a gelé quinnze.</p> <p>2. De ces trois œufs, j'en ai Acheté une ânesse.</p> <p>3. Elle était borgne d'un œil Et elle faisait la boiteuse.</p> <p>4. Je l'éborgnai de l'autre œil Et elle se mit à courir comme un diable.</p> <p>5. Toutes les mouches du plafond En crevaient de rire.</p> <p>6. Elles ont ri et ont tant ri, Qu'elles en ont.... sali leur chemise.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(1) Comp. la phrase initiale à celle de la ronde: *La boulangère a des ecus.*

Lou minou

(Ronde N° 5)

N° 67

Assez animé

CHANT

A - moun à la moun - ta - gno Ya u - na vieilha fen - no,

Assez animé

PIANO

mf

Ya u - na vieilha fen - no, Lóu mi - nou, Fa sian soun fourmad - zou.

TRADUCTION

1. Amoun à la mountagno
Y a una vieilha fenno,
Y a una vieilha fenno,
Lou minou,
Fasian soun fourmadzou.

2. Soun tçâtou la regardè
Dè tan bouno façou,
Soun tçâtou la regardè,
Lou minou,
Importé un mourcélou.

1. *En montant à la montagne
On rencontre une vieille femme
Qui fait son fromage.*

2. *Son chat qui la regarde
Avec tendresse
En emporte un morceau.*

3. E io, vieilha méçanto,
 Li tapé moun bâtou;
 E āy' o moun Diéou pāouré
 Lou minou!
 N'aurēi tuā moun tçatou!

4. Moun tçatt' ayo d'o lâne
 Coumé un grō moutou.
 Moun tçatt' ayo d'o lâne,
 Lou minou,
 Coumé un grō moutou.

5. E ma servanto Grailho
 N'in fasio de çāoussou,
 E ma servanto Grailho,
 Lou minou,
 N'in fasio de çāoussou,

6. E moun vālè Guilhāoumé
 N'in fasio de brāyou,
 E moun vālè Guilhāoumé,
 Lou minou,
 N'in fasio de brāyou.

7. E io, la vieilha fenno
 N'in fasi' un caputçou,
 E io, la vieilha fenno,
 Lou minou,
 N'in fasi' un caputçou.

8. E āy' o moun Diéou pāouré,
 N'aurēi tuā moun tçātou!
 E āy' o moua Diéou, pāouré
 Lou minou!
 Hōōi! dè moun minou!

3. *Et moi, vieille méchante,
 Je lui ai donné des coups de bâton;
 O mon Dieu! pauvre minet,
 J'ai tué mon chat!*

4. *Mon chat avait de la laine
 Comme un gros mouton.*

5. *Et ma servante Graille
 En a fait des chaussons.*

6. *Et mon valet Guillaume
 En a fait des culottes.*

7. *Et moi, la vieille femme,
 J'en ai fait un capuchon.*

8. *O mon Dieu! pauvre minet!
 J'ai tué mon chat,
 Hélas! mon pauvre chat!*

L' Bricou

(Ronde N° 6)

N° 68

Assez vite %

CHANT

Ah! l'bricou, l'bricou, l'bricou, Qui vōou pa plān.ta lous tçous, Qui vōou

PIANO

Assez vite %

mf

FIN

pa plān.ta lous tçous. A - nèn queri lou tçi Qué l'y dza.pè lou bri -

FIN

p

-cou; A - nèn queri lou tçi Qué l'y dza.pè lou bri - cou. Lou tçi vōou

f

MIT

pa dza - pa l'bricou; L'bricou vōou pa plān.ta lous tçous. Ah! l'bricou

%

(1) Cette chanson étant une *chanson de séries*; la partie mélodique contenue entre les signes ♦ et ♦ se répète autant de fois que l'énumération des personnages en scène l'exige.

TRADUCTION

1. Ah! l'bricou, l'bricou, l'bricou
Qui vōou pa plānta lous tçous. (bis)
Anèn queri lou tçi }
Qué l'y dzapè lou bricou; }bis
Lou tçi vōou pa dzapa l'bricou,
L'bricou vōou pa plānta lous tçous;
Ah! l'bricou, etc...
2. Anèn queri bastou }
Qué l'y tapè su lou tçi; }bis
Bastou vōou pa tapa lou tçi,
Lou tçi vōou pa dzapa l'bricou,
L'bricou vōou pa plānta lous tçous;
Ah! l'bricou, etc...
3. Anèn queri lou fio }
Qué l'y brula lou bastou; }bis
Lou fio vōou pa brula bastou,
Bastou etc...
4. Anèn queri lou riou }
Qué l'y amourta lou fio, }bis
Lou riou vōou pa amourta lou fio,
Lou fio etc...
5. Anèn queri la grêilho }
Qué l'y biōourei lou riou; }bis
La grêilh' vōou pa biōoure lou riou,
Lou riou etc...
6. Anèn qu'ri lou boutçi }
Qué l'y va tua la grêilho; }bis
L'boutçi vōou pa tua la grêilho,
La grêilh' etc...
7. Anèn queri lou dzūsé }
Qué l'y dzūsé lou boutçi; }bis
L'dzūsé vōou pa dzusa l'boutçi,
L'boutçi etc...
8. Anèn queri la mouor }
Qué l'y impourté lou dzūsé; }bis
La mouor vōou bé impourta lou dzūsé,
L'dzūsé vōou bé dzusa l'boutçi,
L'boutçi vōou bé tua la grêilho,
La grêilh' vōou bé biōoure lou riou,
Lou riou vōou bé amourta lou fio,
Lou fio vōou bé brula bastou,
Bastou vōou bé tapa lou tçi,
Lou tçi vōou bé dzapa l'bricou,
L'bricou vōou bé plānta lous tçous.
Ah! l'bricou, l'bricou, l'bricou,
Qué l'y vōou bé plānta lous tçous. (bis)
1. Ah! le bourriquet,
Qui ne veut pas planter les choux.
Allons chercher le chien
Pour qu'il aboie au bourriquet;
Le chien ne veut pas aboyer au bourriquet,
Le bourriquet ne veut pas planter les choux;
Ah! le bourriquet... etc.
2. Allons chercher le bâton
Pour taper sur le chien;
Le bâton ne veut pas taper sur le chien,
Le chien ne veut pas aboyer au bourriquet,
Le bourriquet ne veut pas planter les choux;
Ah! le bourriquet etc...
3. Allons chercher le feu
Pour brûler le bâton;
Le feu ne veut pas brûler le bâton,
Le bâton etc.
4. Allons chercher le ruisseau
Pour éteindre le feu;
Le ruisseau ne veut pas éteindre le feu,
Le feu etc...
5. Allons chercher la vache
Pour boire le ruisseau;
La vache ne veut pas boire le ruisseau,
Le ruisseau etc...
6. Allons chercher le boucher
Pour tuer la vache;
Le boucher ne veut pas tuer la vache,
La vache etc...
7. Allons chercher le juge
Pour juger le boucher;
Le juge ne veut pas juger le boucher,
Le boucher etc...
8. Allons chercher la mort
Pour qu'elle emporte le juge;
La mort veut bien emporter le juge,
Le juge veut bien juger le boucher,
Le boucher veut bien tuer la vache,
La vache veut bien boire le ruisseau,
Le ruisseau veut bien éteindre le feu,
Le feu veut bien brûler le bâton,
Le bâton veut bien taper sur le chien,
Le chien veut bien aboyer au bourriquet,
Le bourriquet veut bien planter les choux.
Ah! le bourriquet,
Qui ne veut pas planter les choux.

D'avan naoutré porte ⁽¹⁾

(Rigaudon N° 1)

N° 69

Gai

CHANT

D'avan naoutré porte y a un a-mouil - hié, Porta de fious

PIANO

mf

Gai

blant-ças cou-mo lou pa - pié. Diins i - qué - las fious y au-rei

d'a-meuil - hous, Sa-rân las fer - mailhas dé nous aou-trés dōous.

TRADUCTION

*Devant notre porte, il y a un mûrier
 Qui porte des fleurs blanches comme le papier.
 Dans ces fleurs, il y aura des amandes
 Et ce sera notre cadeau de fiançailles à nous autres deux.*

(1) Voy. les similaires de cet ancien type de la chanson française au point de vue mélodique:

Version poitevine: Bibliothèque nationale; Manuscrit français, N° 20,050.

» *bourguignonne:* Manuscrit de Dijon.

» *normande:* Branle-double, cité par Mangeant, 1615, 26 (Caen).

» *des provinces de l'Ouest:* Bujeaud: t. 1, p. 187.

M. Sébillot a recueilli en haute-Bretagne une version mélodique identique à celle du Vivarais sur les paroles: *Nous étions trois filles*

Bonn's à marier.

Lous patrons

(Rigaudon N° 2)

N° 70

Assez vite

CHANT

Lous pa - trouns qui vōon sus aï - go Laï vōon

PIANO

f

Assez vite

per sè di - ver - ti, Laï vōon pa per béou - re

d'aï - go, Laï vōon per bé - ou - re dé vi.

TRADUCTION

*Les patrons qui vont sur l'eau
Y vont pour se divertir,
Ils n'y vont pas pour boire de l'eau
Mais pour boire du vin.*

Tenès la de près

(Rigaudon N° 3)

N° 71

Modéré

CHANT

Te-nès la de près, vaoustra mi - o, Te-nès la de

PIANO

Modéré

mf

près, quan l'au-rès. — L'au-rès pa tou-dzou, vaoustra mi - o,

L'au-rès pa tou-dzou, vaous-tra mi - o, Te-nès la de

près, vaous-tra mi - o, L'au-rès pa tou-dzou près de vous!

TRADUCTION

*Tenez-la de près, votre mie,
Tenez-la de près quand vous l'aurez.
Vous ne l'aurez pas toujours, votre mie,
Vous ne l'aurez pas toujours près de vous!*

Tenès la de près

(2^{eme} VERSION)N° 71^{bis}

Modéré

CHANT

Te - nès la de près, Mous-su Pia - ré,

PIANO

Modéré

mf

Tè-nès la de près, quan l'a - vès. — L'au-rès pa toud.

-zou, vous ou di - sé, L'au-rès pa toud-zou près de vous!

TRADUCTION

*Tenez-la de près, Monsieur Pierre,
Tenez-la de près, pendant que vous l'avez.
Vous ne l'aurez pas toujours, à ce qu'on raconte,
Vous ne l'aurez pas toujours près de vous.*

(1) Cette version, dont les paroles de circonstance s'adressent à un mari malheureux, a été recueillie à Gluiras.

Anèn-z'à la fōon

(Rigaudon N° 4)

N° 72

Assez animé

CHANT

- Anèn-z'à la fōon, Dzanè - tou, ma mi - o, A.nèn-z'à la

PIANO

p

fōon, té di - rēi toun nom. -Oh! non,lès y vo pa, a la

sfz

p

fōon,touta sou.lè - to, Oh! non,lès y vo pa quanmoun galan là y ès pa!

sfz

TRADUCTION

- Allons à la source, Jeannette, ma mie

Allons à la source, je te dirai ton nom.

- Oh! non, je n'y vais pas à la source toute seule,

Oh! non, je n'y vais pas, quand mon galant n'y est pas!

La Farandole de Joyeuse

N° 73

Assez modéré

REFRAIN %

CHANT

Quan n'au-rèn tout at - çio - ba, Fumèn la pi - po, fumèn la

PIANO

pi-po, Quan n'aurèn tout at-çio-ba, Fumèn la pi-po siin to-bà. Ei-ci én

Djoué-so, èi-ci én Djoué-so, Nous trou-ban tou-tos coun-tans, L'estièou é

l'iü-ver, l'estièou é l'iü-ver, L'y pas-sèn dé bra-vé tan. Quan n'au-

REFRAIN: Quan n'aurèn tout atçiòba,
Fumèn la pipo, fumèn la pipo,
Quan n'aurèn tout atçiòba,
Fumèn la pipo, siin tobà.

1. Eici én Djouéso (bis)
Nous trouban toutos countans,
L'estièou é l'iüver (bis)
L'y passàn dé bravé tan.
- Quan etc....
2. Nāout' farondoulo, (bis)
La chāou pa laïssa tounba,
Per què nous sière
Per bèn nous amusa.
- Quan etc....
3. Fésen la toutos (bis)
La farondoulo Djodiausa;
Què la duchesso,
Coum' au Lutèço,
Sò l'y laïssa bèn mena.
- Quan etc....
4. Touto lou moundé, (bis)
Pèiré, mèïro é marmitouns,
E quan révèndrèn,
Nous mandgiōorèn
Quiqu'oum de bonno s'ou avèn.
- Quan etc....
5. Qué'ou partèèn (bis)
Filèn coumo d'èiliéous,
Per arriba (bis)
D'ovan què de nous congia.
- Quan etc....

REFRAIN: *Quand nous aurons tout achevé,
Fumons la pipe, fumons la pipe,
Quand nous aurons tout achevé,
Fumons la pipe sans tabac.*

1. *Ici, à Joyeuse,
Nous sommes tous contents;
L'été et l'hiver
Nous y passons du bon temps.*
2. *Notre farandole,
Il ne faut pas la laisser tomber,
Parce qu'elle nous sert
A bien nous amuser.*
3. *Faisons-la tous
La farandole de Joyeuse;
Que la duchesse,
Comme à Paris,
S'y laisse bien mener.*
4. *Que tout le monde en soit:
Père, mère et marmaille,
Et quand nous reviendrons,
Nous mangerons
Quelque chose de bon, si nous l'avons.*
5. *Quand nous partirons
Il nous faudra filer comme des éclairs
Pour arriver
Avant la nuit. (l'heure du coucher)*

6. En rentrèèn, (bis)
Anèn corredja dé fèin,
Per sémēna (bis)
De cézès amaï de bla.
- Quan etc....
7. Eici avèèn (bis)
L'olivivié é l'amouilhé,
E lou tchastagné
E lou figuicé
E la vigno é l'amēnlié.
Quan etc....
- Quan Tçarlémāgno (bis)
Venga au passa per eici,
Aou troubé pouli, (bis)
Un tchastéou l'y fasgué basti.
Quan etc....
8. Couflèn dé trīpas (bis)⁽¹⁾
Amaï souu bouonas a mandja,
E chāou bèn diré (bis)
Qué dèngu n'ès pa fatça.

REFRAIN FINAL: = S'ou voulèn pa tout' atçīoba,
Seména de cézès (bis)
S'ou voulèn pa tout' atçīoba,
Seména de cézès 'maï dé bla.

*En rentrant,
Nous irons charrier du fumier
Pour semer
Des pois-chiches avec le blé.*

*Ici, nous avons
L'olivier et le mûrier,
Et le châtaignier
Et le figuier
Et la vigne et l'amandier.*

*Quand Charlemagne
A passé par ici,
Il a trouvé le pays joli
Et il y a fait bâtir un château.*

*Nous gonflons des tripes
Et elles sont bonnes à manger,
Et, il faut bien dire
Que personne n'en est fâché.*

REFRAIN FINAL: = *Si nous ne voulons pas tout achever,
Semons des pois-chiches,
Si nous ne voulons pas tout achever
Semons des pois-chiches avec le blé.*



(1) Suivant la coutume assez répandue en Ardèche de donner des surnoms aux habitants de certaines villes ou de certains villages, les bourgeois de Joyeuse sont connus sous la dénomination de *Coufletripas*, gonfleurs de tripes.

Lous esclōs

(Montagnarde)

N^o 74

Assez vif

CHANT

Cous - téroun ciin sōous, lous es - clōs dé ma māi-ro, Cous - té-roun, cous -

PIANO

Assez vif

- té-roun, cous - té-roun ciin sōous, Quan - t'é rou, quan - t'é - rou, quan -

t'é - rou nōous, Quan - t'é-rou, quan - t'é-rou, quan - t'é - rou nōous.

1. Coustéroun cĭin sōous
Lous esclōs dè ma māi-ro,
Coustéroun, coustéroun,
Coustéroun ciin sōous,
Quan-t'éroun (ter) } bis
nōous.
2. Ciin sōous dè courèdjas (ter)
Per lous esclōs;
Quan-t'éroun etc....
3. Ciin sōous de tatchas (ter)
Per lous esclōs;
Quan-t'éroun etc....
4. Ciin sōous de ciratgé (ter)
Per lous esclōs;
Quan-t'éroun etc....

1. *Ils coûtèrent cinq sous
Les sabots de ma mère,
Ils coûtèrent cinq sous
Quand ils étaient
neufs.*
2. *Cinq sous de courroies
Pour les sabots;*
3. *Cinq sous d'attaches
Pour les sabots;*
4. *Cinq sous de cirage
Pour les sabots;*

VII



Les Bourrées Les Mélodies sans paroles



LES BOURRÉES

LES MÉLODIES SANS PAROLES



La *bourrée* est la danse par excellence de nos montagnards. La tradition est loin de s'en être perdue, aussi, avec quel entrain, dans les *vogues* ou fêtes villageoises, le paysan vivarois, après avoir sacrifié au bon ton et à la mode en esquissant lourdement quelque pas de valse ou de polka, ne se rue-t-il pas à la danse dès que le ménétrier ou le chanteur, qui en tient souvent lieu, commence à entonner le vieil air traditionnel, véritable émanation rythmique du pays.

L'air de bourrée n'a généralement point de paroles, au contraire de la ronde et du rigaudon, et, dans bien des villages de la haute-montagne, un ou plusieurs chanteurs, voire les danseurs eux-mêmes, le vocifèrent à pleins poumons sur un simple monosyllabe.

Il y a deux sortes de bourrées, la *montagnarde*, à $\frac{3}{8}$, affectant parfois des rythmes assez spéciaux, ($\frac{6}{8} + \frac{2}{8}$) et la bourrée ordinaire du XVII^e siècle⁽¹⁾, celle des Suites de Rameau et de J. S. Bach, à $\frac{2}{4}$, d'un mouvement plus animé que la précédente.

Je donne ci-après quatre airs de bourrée très répandus dans l'Ardèche et les pays de la rive droite du Rhône.

Le premier de ces airs (N^o 75) est sujet à des variations qui se produisent d'ordinaire de la façon suivante: le chanteur chargé de faire danser, après avoir répété à satiété le thème primordial, sans aucun changement, le reprend tout à coup à l'octave aiguë, en voix de fausset, en l'enrichissant d'une profusion de notes répétées, claquements de langue et ornements divers, tandis que les assistants assis aux tables de *beuverie*, rythment les pas des danseurs d'une façon souvent fort curieuse par des coups répétés du manche de leurs *coutelettes*; ces variations marquent ordinairement la fin de la danse, j'ai tâché d'en reproduire les rythmes divers dans l'accompagnement harmonique joint à ces airs.⁽²⁾

(1) Pour les notes voir page 153

La quatrième bourrée (N° 78) offre un certain intérêt en ce qu'elle présente le type même de l'ancien *rondeau* à refrain et à couplets, forme musicale éminemment française qui, de la Suite instrumentale, a pénétré dans le système cyclique de la Sonate et de la Symphonie et y a subsisté même à travers les innovations beethovéniennes jusqu'au premier quart du XIX^e siècle.



Quant aux pastourelles lentes qui terminent ce recueil, il n'est pas douteux qu'elles soient affectées à des poésies particulières, mais ne les ayant entendues que de fort loin en des endroits précis et ne les ayant retrouvées nulle part ailleurs, je les ai notées au vol sans pouvoir, à mon grand regret, en recueillir les paroles.

Malgré le principe émis dans l'introduction de cet ouvrage de n'y admettre ni poésies sans musique, ni musique sans paroles, il m'a semblé qu'il serait dommage de passer sous silence ces belles mélodies si caractéristiques dont l'érudit historien de la Chanson populaire française a dit avec raison: "Les hautes montagnes donnent aux mélodies qui s'acclimatent à leurs altitudes quelque chose de la pureté de leur atmosphère. — Il semble qu'il y ait dans les chants montagnards (ce sont en général des chansons de bergers) quelque chose de fluide, d'éthéré, une douceur pénétrante qu'on ne retrouve point dans les mélodies des plaines." (3)

J'ai pris le premier de ces chants (N° 79) comme thème général de ma Symphonie, op. 25 (4) et je me suis servi du troisième (N° 81) entendu en haute-montagne à travers un fantastique effet de brouillard, dans une scène du deuxième acte de *Fervaal* (5) où elle me paraissait trouver naturellement son application.



NOTES

(1) = Voy. pour l'historique de la *bourrée*; J. Tiersot. *Histoire de la Chanson populaire en France*; p. 119 et 120.

(2) = J'ai employé les airs de bourrée N° 75 et 76 dans ma *Fantaisie pour orchestre et hautbois principal sur des thèmes populaires français*, op. 31; A. Durand et Fils, Editeurs.

(3) = J. Tiersot. *Hist. de la Chanson populaire*, p. 103.

(4) = *Symphonie pour orchestre et piano, en trois parties, sur un chant montagnard français*; Hamelle, éditeur.

(5) = *Fervaal*, action dramatique en 3 actes et un prologue; A. Durand et Fils, Editeurs.

Bourrée montagnarde (N° 1)

N° 75

Assez vif

PIANO

Musical score for the first system of "Bourrée montagnarde (N° 1)". It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/8. The piece is marked "Assez vif" and "PIANO". The first system contains 8 measures. The second system contains 8 measures, with the final two measures labeled "1a" and "2a".

Musical score for the first variation of "Bourrée montagnarde (N° 1)". It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/8. The piece is marked "1ère VARIATION" and "ff". The first system contains 8 measures.

Musical score for the second system of the first variation of "Bourrée montagnarde (N° 1)". It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/8. The piece is marked "ff". The second system contains 8 measures.

Musical score for the second variation of "Bourrée montagnarde (N° 1)". It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/8. The piece is marked "2ème VAR." and "ff". The first system contains 8 measures.

Bourrée montagnarde (N° 2) ⁽¹⁾

N° 76

Très modéré

PIANO

mf espress.

(1) Cette *montagnarde* est une variété de la danse auvergnate bien connue, citée dans la plupart des recueils de Chants populaires. (Voy: Tiersot; p. 120)

Bourrée

(N°3)

N° 77

Vif

PIANO

The musical score for Bourrée (N°3) is written in 2/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It consists of four systems of piano accompaniment. The first system is marked 'Vif' and 'PIANO', with dynamics *f* and *p*. The second system includes the instruction *ff lourdement*. The third system features dynamics *sfz*, *mf*, *sfz*, and *f*. The piece concludes with a double bar line at the end of the fourth system.

Bourrée en rondeau

N° 78

(N°4)

Assez vif

PIANO

The musical score for Bourrée en rondeau (N°4) is written in 2/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It consists of a single system of piano accompaniment marked 'Assez vif' and 'PIANO', with a dynamic marking of *f*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is two sharps (F# and C#). The system includes first and second endings, labeled '1a' and '2a' respectively. The first ending is marked with a repeat sign and a double bar line. The second ending is marked with a repeat sign and a double bar line. The music consists of eighth and sixteenth notes in the treble clef and quarter notes in the bass clef.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is two sharps. The system includes a first ending labeled '1a' with a repeat sign and a double bar line. The music consists of eighth and sixteenth notes in the treble clef and quarter notes in the bass clef.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is two sharps. The system includes a second ending labeled '2a' with a repeat sign and a double bar line. The music consists of eighth and sixteenth notes in the treble clef and quarter notes in the bass clef. Dynamics include *p* (piano) and *cresc* (crescendo).

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is two sharps. The system includes a first ending labeled '1a' with a repeat sign and a double bar line. The music consists of eighth and sixteenth notes in the treble clef and quarter notes in the bass clef. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is two sharps. The system includes a first ending labeled '1a' with a repeat sign and a double bar line. The music consists of eighth and sixteenth notes in the treble clef and quarter notes in the bass clef. Dynamics include *ff* (fortissimo).

Sixth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is two sharps. The system includes a first ending labeled '1a' with a repeat sign and a double bar line. The music consists of eighth and sixteenth notes in the treble clef and quarter notes in the bass clef.

Mélodies sans paroles

N° 1 (1)

Lent

PIANO

p *expressif*

cresc *sfz* *p*

poco sfz *p*

N° 2

Lent

PIANO

p *cresc* *p*

cresc *très lent* *ff* *sfz*

(1) Entendue au loin, sur la crête de Tourtous, entre Saint-Péray et Touloud.

N° 3 (1)

Très lent

PIANO

p très expressif *più f* *dim*

p *ff*

p *dim* *pp*

N° 4

Lent

PIANO

p

FIN

(1) Entendue de fort loin, un matin, dans le brouillard, en quittant les Estables. (Région du mont Mézenc)

| | |
|--------------------------------------------------------------------|---------|
| J | |
| J'ai pris la clef de mon jardin..... | III 48 |
| Le Jardinier du couvent..... | II 24 |
| Julie, par ta beauté..... | IV 69 |
| L | |
| Là-bas, dans la prairie, 1 ^{ère} version..... | III 49 |
| 2 ^e version..... | III 50 |
| La belle, si tu me délaisses..... | III 56 |
| Là-haut, sur la montagne, 1 ^{ère} version..... | III 44 |
| 2 ^e version..... | III 45 |
| La lettre du commandant..... | V 100 |
| Lorsque j'étais petite (<i>Ronde</i>)..... | VI 136 |
| M | |
| Ma Lisette..... | III 46 |
| Marche des conscrits dans la montagne N ^o 1..... | V 120 |
| N ^o 2..... | V 122 |
| Marianèto, mous amous..... | IV 76 |
| Mélodies sans paroles..... | VII 158 |
| Lou Minou (<i>Ronde</i>)..... | VI 138 |
| Lou Mouiné..... | II 28 |
| N | |
| Naoutra tçatt'a faï treis ieous (<i>Ronde</i>)..... | VI 137 |
| Nous entrons dans ce joli mois..... | I 4 |
| La Nuit passée (<i>Dialogue</i>)..... | IV 68 |
| P | |
| Lou Paouré Tçabanou..... | IV 78 |
| Le Pauvre paysan..... | IV 85 |
| Lous Patrouns..... | VI 443 |
| Complainte de la Pernette <i>Version primitive</i> | II 19 |
| <i>Version ornée</i> | II 18 |
| Le Postillon de Paris..... | III 58 |
| Q | |
| La Querelle de ménage (<i>Dialogue</i>)..... | IV 88 |
| R | |
| Le Rendez-vous d'un soir d'hiver..... | IV 66 |
| Le Retour au pays..... | III 54 |
| Réveillez-vous, belle endormie <i>Version des Boutières</i> | IV 73 |
| <i>Version des Hauts-Plateaux</i> | IV 72 |
| Rosignolet du bois..... | I 10 |
| S | |
| Sont trois jeunes garçons qui partent pour ces files..... | V 109 |
| Sont trois jeunes garçons revenant de la guerre..... | V 110 |
| Sont trois jeunes garçons, tous trois allant en guerre..... | V 113 |
| T | |
| Tenès la de près (<i>Rigaudon</i>) 1 ^{ère} version..... | VI 144 |
| 2 ^e version..... | VI 145 |
| Trois garçons se sont enrôlés..... | V 108 |
| U | |
| Une fille, à dix-huit ans..... | V 102 |
| Un jour, me promenant..... | IV 82 |
| V | |
| Le Vieux mari..... | IV 80 |
| Y | |
| La Yoyette..... | IV 74 |

